LABYRINTE
DE
VERSAILLES.

THE
LABYRINTH
OF
VERSAILLES.

DER
IRR-GARTE
Zu
VERSAILLES.

't
DOOL-HOF
TOT
VERSAILLES.

t'AMSTELDAM,

By NICOLAUS VISSCHER, op den Dam in de Visscher. (1682)
Met Privilegie.

OCTROY

Van de Heeren Staten Generál

verleent aan

NICOLAUS VISSCHER.

DE *Staten Generál der Vereenigde Nederlanden*; Allen den geenen die deſen ſullen ſien, ofte hooren leſen, *Salut: Doen te weten*, dat Wy geconſenteert, geaccordeert, ende Geoctroyeert hebben, gelijck wy conſenteeren, en accordeeren, ende Octroyeeren by deſen aan NICOLAES VISSCHER, Kunſt ende Kaart-verkoper tot Amſterdam, ende ſijne Erfgenamen, omme voor den tijd van vijftien achtereenvolgende jaren, met ſecluſie van allen anderen binnen deſe Geunieerde Provincien, Landtſchappen, Steden ende Leeden van dien, te mogen doen drucken, venten ende verkopen de by hem onder handen genomene, ende noch onder handen te nemene Kaarten ende Printen, als mede die alreede ſoo by ſijn overleden Vader als by hem ſelver gemaeckt, ende uytgegeven zijn, ſoo van Koninckrijcken, Landtſchappen, en Steeden, Rivieren, als anders; Verbiedende allen ende eenen yegelijck Ingeſetenen van de voorſz. Vereenighde Nederlanden, Landtſchappen, Steden ende Leeden van dien, binnen den voorſz. tijt van vijftien naeſtkomende jaren, de voorſz. Kaerten en Printen in 't geheel of ten deele na te drucken, doen nadrucken, uytgeven ende verkoopen, ofte elders ſo nagedruckt binnen d'opgemelte Landen te brengen, om verkocht te werden op de verbeurte van alle de nagedruckte Exemplaren, ende daer en boven van een ſomme van drie hondert Caroli guldens, t'appliceren daar van een derdendeel ten behoeve van den Offi-

cier, die de Calange doen ſal, het tweede derdendeel ten behoeve van den voorſz. NICOLAES VISSCHER, ende ſijne Erfgenamen, behoudelijck nochtans dat den ſelven NICOLAES VISSCHER gehouden ſal zijn, op deſen Onſen Octroye te verſoeken, oock t'obtineren atache van die Provincie, of Provincien, daer hy de voorſz. Kaarten ende Printen ſal willen doen drucken, venten, ende verkoopen, gedaen ter Vergaderinge van de Hooghgemelte Staten Generael, in den Hage den ſevenden Martii xvj^{c}. twee ende tachtigh.

Was onderteekent

C. H. LEMKER.

Ter Ordonnantie van de ſelve H. H. Staten

H. FAGEL.

ATA-

ATACHE

Of

OCTROY

Van de

Heeren Staten van Holland en

West-Vrieslandt

verleent aan

NICOLAUS VISSCHER.

DE Staten van Hollandt ende West-Vrieslandt ; *doen te weeten* : Alsoo Ons vertoont is by NICOLAUS VISSCHER, Kunst en Kaert-verkooper tot Amsterdam, dat hy Suppliant, omme ende tot het bekomen van de ware oprechte onderrichtinge ende kennisse van de geschapenheyt van Koninckrijcken, Landen, Steden, Rivieren en anders, ten eynde daer uyt te mogen formeren en maken, nette, pertinente en curieuse afteyckeningen van Kaerten, merckelijcke somme van penningen daer ontrent hadde moeten hasarderen en spenderen, dat des Suppliants Vader salr. als oock den Suppliant t'sedert eenige tijd herwaerds ondervonden hebbende, dat wanneer sy eenige net-

te, perfecte en curieuſe Kaerten, ſoo van Koninckrijcken, Landſchappen, Steeden, Rivieren als anders, met en tot ſijn Suppliants groote koſten en arbeydt gemaeckt en uytgegeven hadde, deſelve aenſtondts door andere perſoonen, ſonder eenige veranderinge wierden nagemaeckt, gedruckt, uytgegeven en verkoft, en dat des Suppliants Vader ſalr. in ſijn leven daer door grootelijcks werdende beſchadight, verkort ende benadeelt, deſelve van Ons op den 5. July 1677. oock Octroye hadde bekomen, omme, met ſecluſie van alle anderen, ſoodanige Kaarten en Printen, gedurende den tijdt van vijfthien achter een volgende jaren, binnen Onſen Lande alleen te mogen maken, drucken ende uytgeven. Dat wyders des Suppliants Vader ſedert het voorſz. Octroy was komen te overlijden, nalatende des ſelfs Kunſt, Kaerten, Boecken, Printen als anderſints, ten behoeve van den Suppliant, als des ſelfs eenige Soon en Erfgenaem, dat de Suppliant, ſig niet kunnende bedienen van die voorſz. Octroye by ſijne Vader ſalr. van Ons geobtineert, en van tijdt tot tijdt nu mede hebbende bevonden, dat die Kaarten en Afteyckeningen, dien hy dagelijcks met groote koſten en moeyten quam te drucken ende uytgeven, tot ſijne merckelijcke ſchade, van andere werden nagedruckt, uytgegeven en verkoft, ſoo hadde de Suppliant ſich geaddreſſeert aen haer Ho. Mog. de Heeren Staten Generael, ende aldaer tot vermijdinge van ſijne ſchade, voor hem ende ſijne Erfgenamen geobtineert ſekere Octroye, omme ſijne voorſz. Kaerten en Printen, ſoo van Koninckrijcken, Landen, Steden als anders, voor den tijdt van vijfthien gelijcke achter een volgende jaren, alleen te mogen maken, drucken ende uytgeven, ſonder dat yemand onder Haer gebied behoorende die eenigſints, 't zy in 't geheel ofte ten deelen binnen die voorſz. tijdt ſoude mogen doen namaken, drucken ofte uytgeven, gelijck als breder by het ſelfde Octroy te ſien was, ende Ons geexhibeert; maer door dien de voorſz. Octroye niet was verleent, als met deſe expreſſe clauſule, dat den Suppliant gehouden ſal zijn op deſelve Octroye te verſoecken, oock te obtineeren Atache van die Provincie oft Provincien, daer hy de voorſz. Kaerten ende Printen

ſoude

ſoude willen doen drucken, venten ende verkopen, en dat nu de Suppliant onderhanden, en by ſich hebbende diverſe nette curieuſe Teyckeningen, Kaerten, Beſchrijvingen en Printen, deſelve niet gaerne ſoude uytgeven, voor en aleer hy de voorſz. letteren van Atache van Ons hadde verkreegen, en daer door ſijne geobtineerde Octroye van Haer Hooghgemelte Hooch Mog. de Heeren Staten Generael geobtineert alhier in Onſe Provincie konde ſijne volkomen effect ende kracht geven, ſoo keerde ſich de voorſz. Suppliant aen Ons, ootmoedigh verſoeckende, dat het Onſe goede gelieſte zijn mochte, aen hem ende ſijne Erfgenamen in conformité de voorſz. Octroye te verleenen Onſe Brieven van Atache. *Soo is 't*, dat wy de ſake ende 't verſoek voorſz. overgemerckt hebbende ende genegen weſende ter bede van den Suppliant, naer ingenomen conſideratien ende Advis van de Heeren Gedeputeerde der Stadt Dordrecht, ende andere Onſe Gecommitteerden tot de ſaken van de Manufacturen, uyt Onſe rechte Weetenſchap, Souveraine Maght ende Authoriteyt, den voorſz. Suppliant geconſenteert, geaccordeert ende geoctroyeert hebben, conſenteeren, accorderen ende Octroyeren mits deſen, dat hy geduurende den tijdt van vijftien eerſt achter een volgende Jaren, de voorſz. by hem onderhanden genomen, ende nogh ter handen te nemen, Kaerten, Printen, ſoo van Koninckrijcken, Landen, Steden, Rivieren, en anders, als by den voorſz. Suppliant geduurende, den voorſz. tijdt van 15 Jaren van nieuws binnen den voorſz. Onſen Lande alleen ſal mogen maken, Drucken, uytgeven en verkoopen; verbiedende daerom allen ende eenen yegelijcken de voorſz. Kaerten, Printen, 't ſy in 't geheel ofte ten deele, naer te maken, Drucken, uyt te geven ofte Verkoopen, ofte elders naargemaakt ofte gedruckt zijnde, binnen den voorſz. Onſen Lande te brengen, uyt te geven, ofte te verkoopen, op verbeurte van alle de naargemaakte, gedruckte, ingebrachte ofte verkoghte Exemplaren, ende een Boete van 300 guldens daer en boven te verbeuren, t'appliceren een derde part voor den Officier, die de calange doen ſal, een derde part voor den Armen der plaetſe daer het Caſus voor vallen ſal,

ende

ende het reſterende derde part voor den Suppliant; ende ten eynde den Suppliant, deſen Onſen Conſente ende Octroye moge genieten, als naar behooren; laſten Wy een yder dien het aengaen magh, hem daer naer te reguleeren. Gedaen in den Hage onder het groote Zeegel van den Lande hier aen doen hangen, den 15 van September 1682.

Was onderteekent

CASP. FAGEL.

Ter Ordonnantie van de ſelve H. H. Staten.

SIMON van BEAUMONT.

Cour-

Courteous

READER.

IT's ſuffilciently known how eminently France and Eſpecially the Royal Court doth excell with all manner of delights aboue all other places. The admirable faire Buildings and Gardens with all imaginable ornaments and delightful ſpectacles there in repreſenting to the ey of the beholders ſuch aboundant, and rich matter, ſo as it weoly rarisheth the ſpectators. Amoms al theſe there is nothing more admirable & prayſyworthy, then the Royall Garden at Verſailles, and in it the Labyrinth. Other repreſentations are commonly eſtiemed becauſe they pleaſe the eye, but this becauſe it not onely delights the eare and eye, but together inſtructeth and edifies te hart and ſoul. This Labyrinth is ſeated in a wood ſo artificially and pleaſant, as Dedalus him ſelf would have ſtood amazed to behold it.

The Turnings and Windings on both ſides thewot with green cropt hodges, are not at all tedious (as commonly is in other Labyrinth) by reaſon there is not any one winding buth in the ſame juſt and preſenth divers faire Fountaines, every one of them in particular with Figures and Waterworcks repreſenting moſt artificially the myſterious and teachabel fables of Æſop with an Explication what Fable every Fountain repreſenth, it being in golden Letters upon black marble together with an elegant vers onder the ſame, compoſed by Monſieur Benſerade. And becauſe of the ſupereminentie of this place for the benefit and Eaſt of ſuch as come in it there isprinted in France an excellent treatiſe with 41 ſigni-

ficant figures touching the riſe, entrance and every fountain in particular, but this beeing in French and to uſeful onely to ſuch as underſtand that tongue, we judged it not unuſeful to tranſlate it into English, Highdutch and Netherdutch; both in elegant vers and proſe: The English by Mr. *Moriſſon*, the Highdutch by Mr. *Andreas Muller*, and the Netherdutch by Mr. *Anthoni Janſz. vander Goes*, that ſo it might appeare in four Languages in print to be ſerviceable unto theſe Nations for preſure and uſe, as it is to the French. Such as have a deſire to travel and take a view of the place, it may ſerve for a Guide, and ſuch as neythor deſire nor have opportunitie to goe, and ſee it them ſelves, it wil ſerve for profitable and delightful ſpending their ſpare houres: And now ſeeing this is thus augmented with ſo great pains and charges. I doubt not but it may be acceptable to them, and the greateſt content I exſpect is, that it find acceptance and be made uſe to the ſame intention, j aimed at in preſenting it to thee, Thy

Well-Wisher

NICOLAUS VISSCHER.

LESER.

ES ist zur gnüge bekant was massen Franckreich / und insonderheit der Königliche Hoff in erfindung so mancherley Ergetzlichkeiten / andere weit übertrifft. Die wunderlichen schönen Gebäude und Lustgärten mit allem erdencklichen Schmuck / und angenehmen lustigen Handlungen in denenselben / verschaffen den Augen derer Zuschauer solche überflüssige und reichliche materie, daß ihnen keine zeit vergönnet wird / deßwegen dieselbe einmahl zu verkehren und müssig zu lassen. Unter diesen allen ist der Königliche Lust-hoff zu Versailles und in selbigen das Labyrinth oder Irr-garten am berühmtesten und preißwürdigsten. Andere vorwürffe sind lobens werth / in dem sie Aug und Ohr erfreuen / dieses aber ist herrlich / dieweil es nicht allein Aug und Ohr ergetzet / besondern auch Hertz und Seel zu gleich unterrichtet und erbauet. Obbenanter Irr-garten ist in einem Walde dergestalt künstlich und lustig angelegt / daß selbst Dedalus sich darob würde verwundert haben müssen. Die hin und wieder lauffenden Irr-wege / so von beyden seiten mit grünen und künstlich beschnittenen Hecken besetzet und umgeben sind / fallen nie verdrießlich / gleich wie in andern Irr-gärten gemeiniglich geschicht ; denn man findet keinen eintzigen Kehr-oder verschlossenen weg / welcher nicht alle augenblicke verschiedene Wasser-künste und Brunnen anweise / deren jeder absonderlich in Gestalt und Wirckungen auffs künstlichste die sinn- und lehrreichste Fabulen Æsopi außbildet. Zur Anzeige und Erklärung dessen / was Fabel ein jeder Brunnen vorstellet / ist mit güldenen Buchstaben auf einen schwartzen Stein ein sinnreicher Vers / so vom Herrn Benserade getichtet worden / darunter geschrieben. Wegen Vortrefflichkeit dieses Orthes so wohl / als des Nutzens und Bequehmlichkeit halber für die Irrenden / hat man in Franckreich ein überauß schönes Tractätlein mit 41. Kunstreichen Kupfferstücken des Grundes / Einganges / und eines jeden Springbrunnens ins besonder herauß gegeben / weil aber solches im

Frantzösischen allein den Einwohnern oder Sprachkündigen frembdlingen zu statten kahm / so habe nicht undienlich erachtet / dasselbe in die Englische / Hoch-und Niederteutsche Sprachen beydes mit Sinnreichen Versen als anderen Erklärungen / nehmlich / in die Englische von John Morisson / in die Hochteutsche von Andreas Muller / und in die Niederteutsche von Antonius Janſz. von der Goes, übersetzen / und also in viererley Sprachen drücken zu lassen / umb dadurch obgedachte Nationen so wohl als die Frantzosen dieser Ergetzlichkeit und Nutzens theilhafftig zu machen. Wer nun von diesen Gelegenheit und Lust hat / dahin zu reisen / und den Orth in Augenschein zu nehmen / demselben kan es zu einem Wegweiser strecken / wer aber nicht reisens oder besichtigens gesinnet ist / auch dahin zu gelangen nicht vermag / der bediene sich dessen zu einer lehrsahmen Zeitkürtzung und Ergetzlichkeit / wie es dann bey den vorträglich und gefällig seyn kan. Und weil es nunmehro mit so viel grösserer Mühe und Kosten der gestalt vermehret ist / als zweifele nicht / es werde dem Leser desto angenehmer seyn. Das gröſſeste genügen / so mihr deßfalls gegeben werden kan / ist / daß es bey dem Leser genügen erwecke / und zu demselben zweck gebraucht werde / darzu es ihme angebothen wird durch

Dessen Zugeneigten

NICOLAUS VISSCHER.

Ver-

Vermaak Lievende

L E S E R.

HEt is genoeg bekent hoe uytſtekende Vrankrijk en byſonderlijk het Koninglijke Hoff in Practijken van alderhande vermakelijkheden boven anderen uytmunt. De verwonderlijke ſchoone gebouwen en luſthoven met alle bedenkelijke vercieringen en vermakelijke bedrijven in de ſelve, verſchaffen aan d'oogen der aanſchouwers ſoo overvloedige en rijkelijke ſtoffe, dat haar geen tijdt gegeven worden om de ſelve eenmaal te luyken. Onder alle deſe en iſſer geen dat daar in meerder vermaardt en prijſens waardt is, als den Koninglijken Luſthof tot Verſailles en in de ſelve het Labyrinth of Doolhoff. D'andere voorwerpen ſijn veel tijdts prijſelijk om datſe het oor en oog vermaken, maar dit is loffelijk, om dat het niet alleen het oor en oog vermaakt, maar Hert en Ziel te gelijk leert en ſtigt. Dit Dool-hof is in een Boſch ſoo konſtig en vermakelijk aangelegt, dat Dedalus ſelf daar voor verſtelt ſoude hebben moeten ſtaan. De keeren en wederkeeren daar in, aan wederſijden met groengeſchoore Heggen beheynt, vallen nimmer verdrietig, als andere Dool-hoven gemeenlijk doen, om dat'er niet een keerweg in is of hy toont in een en de ſelve ommeſien verſcheyde ſchoone Fonteynen; die elk byſonder in figuren en waterwerkingen, op het konſtigſte uytbeelden de ſinrijkſte en leerſaamſte Fabulen van Eſopus. Tot leerſaamheydt en uytlegging wat fabel jeder Fonteyn uytbeeldt, is met gulde letteren op een ſwarte ſteen een ſinrijk Vaers, door de Heer van Benſerade gedigt, onder de ſelve geſchreven. Om d'uytſtekentheydt van

deſe

deſe plaats ſoo wel, als nut en gemak voor de Doolders, was daar van in Vrankrijk gedrukt een ſeer fraay Tractatjen met 41 kunſtrijke figurtjes, van de grondt, intree en jeder Fonteyn in 't byſonder: maar alſoo dit inde France taal, en alleen voor d'inboorlingen of taalkundige Vreemdelingen was, ſoo hebbe niet ondienſtig geoordeelt, het ſelve te laten vertalen in d'Engelſe, Hoog-en Nederduytſe talen, ſoo wel met ſinrijke Vaerſen als Proſen; in 't Engels door *Iohn Moriſſon*, in 't Hoogduyts door *Andreas Muller* en in 't Neerduyts door *Anthoni Ianſz. vander Goes*, en alſoo in vierderhande talen te laten drukken, om ſoo wel die Natien van 't ſelve vermaak en nut te bedienen als de Francen. Die van deſe het reyſen en aanſchouwen van de plaats ſelf luſt en toelaat, kan 't tot een Wegwijſer, en die het reyſen en aanſchouwen nog luſt nog toe en laat, kan 't tot gemak en leerſaam tijdt-verdrijf en Beyde tot nut en vermaak dienen. Dewijl dit nu met ſoo veel meerder moeyten en koſten ſoodanig is vermeerdert, ſoo twijffele niet of het ſal u ook ſoo veel t'aangenamer ſijn. Het meeſte genoegen dat ghy my daar in kunt geven, is dat het genoegen by u mag vinden, en dat ghy het gebruykt met dat ſelve oogmerk, als 't u werdt aangeboden door

UE. Toegenege

NICOLAUS VISSCHER.

DESCRIPTION
DU LABYRINTE
DE VERSAILLES.

ENtre tous les Bocages du petit Parc de Verſailles, celuy qu'on nomme le Labyrinte, eſt ſur tout recommandable par la nouveauté du deſſein, & par le nombre & la diverſité de ſes Fontaines. Il eſt nommé Labyrinte, parce qu'il s'y trouve une infinité de petites allées tellement mélées les unes dans les autres, qu'il eſt preſque impoſsible de ne s'y pas égarer: mais auſſi afin que ceux qui s'y perdent, puiſſent ſe perdre agréablement, il n'y a point de détour qui ne preſente pluſieurs Fontaines en meſme temps à la veüe, en ſorte qu'à chaque pas on eſt ſurpris par quelque nouvel objet.

On a choiſi pour ſujet de ces Fontaines une partie des Fables d'Æſope, & elles ſont ſi naïvement exprimées, qu'on ne peut rien voir de plus ingenieuſement exécuté. Les animaux de bronze colorié ſelon le naturel, ſont ſi bien deſignez, qu'ils ſemblent eſtre dans l'action meſme qu'ils repreſentent, d'autant plus que l'eau qu'ils jettent, imite en quelque ſorte la parole que la Fable leur a donné.

La differente diſpoſition de chaque Fontaine fait auſſi une diverſité tres-agréable; & les couleurs brillantes des coquilles rares, & de la rocaille fine dont tous les baſſins ſont ornez, ſe mélent ſi heureuſement avec la verdure des paliſſades, qu'on ne ſe laſſe jamais d'admirer cette prodigieuſe quantité de Fontaines qui ſurprennent toutes par la ſingularité de l'invention, par la juſte expreſsion de ce qu'elles repreſentent, par la beauté des animaux dont elles ſont accompagnées, & par l'abondance de l'eau qu'elles jettent.

On a crû qu'il eſtoit à propos de faire une exacte deſcription de chaque Fontaine en particulier, pour accompagner les Eſtampes qu'on en a fait faire; & afin de faire connoître comment chaque Fable eſt fidel-

lement

lement repreſentée, on trouvéra de ſuite par ordre une courte narration de la Fable, & une courte deſcription de la maniére dont la Fontaine eſt diſpoſée.

En entrant, on trouve deux Figures de bronze peintes au naturel, & poſées chacune ſur un pied d'eſtal de rocaille : l'une repreſente Æſope; l'autre l'Amour. Æſope tient un rouleau de papier, & montre l'Amour qui tient un peloton de fil, comme pour faire connoître que ſi ce Dieu engage les hommes dans de fâcheux labyrintes, il n'a pas moins le ſecret de les en tirer lors qu'il eſt accompagné de la ſageſſe, dont Æſope dans ſes Fables enſeigne le chemin.

En ſuite on trouve les Fontaines au nombre de quarante en l'ordre qui ſuit. A chacune de ces Fontaines on a pratiqué une place, où ſur une lame de bronze peinte en noir il y a une Inſcription de quatre Vers écrite en Lettres d'or. Ces Vers faits par Monſieur de Benſerade, expliquent la Fable, & en tirent la moralité.

DE-

DESCRIPTION

Of the

LABYRINTH

Of

VERSAILLES.

AMONG *all the Groves in the Park at* Verſailles, *that called the* Labyrinth *is the moſt eminent, aſwell for the Novelty of the Deſign as the Number and Diverſity of its Fountains (and Water-works) It is called the* Labyrinth *by reaſon of the many intricate Windings and Turnings that run thrô each other, in ſuch ſort, as it is impoſſible not to err in them: now to the end that thoſe who ſhould ſo deviate, or looſe the right Path might be entertained with ſomthing delectable, there is not one Turning which doth not* uno intuitu *affoard the ſight of divers Fountains: inſomuch that upon every ſtep one is ſurprized with a new Object.*

For the ſubject of theſe Water-works were ſome of the Fables of Æſop *made choice of which are ſo lively expreſsed, as that nothing can be found of a more ingenious contrivance. The Animals which are of Braſs and all in their natural colours are ſo fitly deſigned, that they ſeem to be in the very action which they repreſent; the more for that they caſt out water alluding to the form of ſpeech which the Fable renders them in.*

The different Order of every Fountain alſo makes a moſt acceptable variety, and the glittering colours of rare shelfs and fine pieces of Rocks, with which all the Ciſterns are adorned and laid in, are ſo intermixed with the verdure of the Palliſades that one can never be ſufficiently ſatisfied with the number of the Fountains, as to the ſingular Invention of the ſame, in the clear expreſsion of what they repreſent, the beauty of the diſtinct Animals whereof they are compoſed, and the prodigious emiſsion of water which they caſt up.

***

'T was

'T was held both neceſſary and much to the purpoſe to make an exact Deſcription of every Fountain in particular, to concomitate the Plates. And to manifeſt the faithfull Repreſentation of each Fable we have annexed a brief Deſcription of the Fable it ſelf, with another of the frame and order of the Fountain.

At the Entrance you find two fair braſs Statues, painted with proper Colours, the one repreſenting Æſop, *the famous Mythologiſt of* Phrygia, *the other* Cupid; *each mounted apon a Pedeſtal made of pieces of Rocks.* Æſop *holds in one hand a Roll of Paper, and with the clue of other points at* Cupid, *who has a thred in his hand, to ſignify that that God who in ſuch manner ingages in the troubles om Labyrinth of Love, has not that myſterious faculty of reducing them out, unleſs he take Wijdom for his Companion, whoſe ways are manifeſtly demonſtrated by* Æſop *in his Fables.*

Afterwards you find the ſeveral Fontains in order being 39 *in number. Upon each Fountain is a Plate of Braſs, laid ore with a Black Ground, and thereupon a Tetraſtich, or Verſe of four Lines, made by Monſieur* de Benſerade : *Showing firſt the Fable and afterwards the Moral* [which ſo near as the Rhyme and Idiom of the Tongue will give leave we have imitated in *English*]

Die

Die

BESCHREIBUNG

Des

IRR-GARTENS

Zu

VERSAILLES.

UNter den vielfältigen Lustwäldern im Begriffe des herrlichen Gebäudes zu Versailles verdienet der so genante Irrgarten des grösseste Lob / theils des neuen wunderbahren Entwurffs / theils der grossen Anzahl und Unterscheids halber seiner Springbrunnen. Er führet darumb den Nahmen Irr-garten / weilen eine fast unzehlbahre Menge schmaler wege gefunden wird / die solcher Gestalt durch einander lauffen / daß es bey nahe unmüglich ist / ohne Verirrung herauß zu kommen. Damit aber die jenigen so vom wege abweichen / auff eine angenehme weise irren mögen / siehet man in allen Kehr-oder geschlossenen Wegen viel Künstliche Springbrunnen / ja / das noch mehr ist / man wird fast bey jedem Schritte wegen einiger seltzamen Kunst-Stücke durch verwunderung weggerücket.

Zum Entwurff und Auffbau dieser Brunnen hat man verschiedene Fabelen auß Æsopo erwählet / und sind dieselbe so le-

bendig außgebildet / das schwerlich etwas anzutreffen / welches diesem Wercke in Kunst gleichet oder vorgehet.

Die Kupfferne Thiere mit ihren natürlichen farben / sind so wohl gemacht / daß sie in ihrer Wirckung es selbsten zuseyn scheinen / allermassen das Wasser / welches sie außwerffen / einiger massen die Sprach außdrückt / so ihnen durch die Fabel zugeeignet wird.

Die verschiedene Gestalt eines jedes Brunnens machet ebenfalls eine sehr angenehme Veränderung / und die gläntzende farben der frembden Schalen (oder Schulpen) neben den außgelesenen feinsten Brocken der Felssen / damit alle Wasser-Becken geziehret sind / mengen sich so lieblich mit den geflochtenen grünen Zweigen / daß man sich zum höchsten über die Menge der Brunnen zu verwundern hat. Selbst die Anschauer erstarren gleichsam uber der absonderlichen Erfindung und nackenden Außbildung ihrer Vorstellung / dann auch über der Zierlichkeit der Thiere / mit denen sie vergesellschafft / und dem überfluß des Wassers / das sie außwerffen.

Man hat dienlich erachtet / eine genaue Beschreibung von jedem Brunnen absonderlich zu thun / damit dieselbe bey den davon gemachten und zum Druck beforderten Abrisse gefügt werden möchte. Auch wird man (zur Darthuung / wie treulich eine jede Fabel vorgestellet ist) folgentlich in der Ordnung eine Kurtze Erzehlung der Fabel / und Beschreibung des Standes und Beschaffenheit der Brunnen finden.

Im Eingang siehet man zwey Kupfferne nach dem Leben mit farben angestrichene Bilder auff zweyen Pfeilern von Brocken der Felssen. Eines zur rechten bezeichnet den Gott der Liebe / das andere Ælopum. Dieser hat ein zusammen gerolletes Papier in der Hand / und weist auff die Liebe / welche ein Klänel Garn in ihrer Hand feste hält / damit anzu-

deu-

deuten / daß dieſer Gott wann er die Menſchen in Kümmerlichen Irr-gärten herumb führet / nicht weniger die Verborborgenheit wiſſe / denjenigen wieder herauß zu ziehen / der ſich zur Weißheit geſellet / davon Æſopus in ſeinen Fabeln den Weg zeiget.

BESCHRYVING
Van het
DOOL-HOF
tot
VERSAILLES.

ONder alle de Plantagies van 't Park van Verſailles, is dat, het geen men het Dool-hof noemt, boven al te prijſen, ſoo om de nieuwigheydt van het ontwerp, als om de verſcheijdentheydt der ſelver Fonteynen. Het wordt een Dool-hof genoemt, om dat men daar in een oneyndige meenigte van alles of Paden vint, die ſoodanig door malkanderen lopen, dat het by na onmogelijk is, daar in niet te verdoolen: maar op dat ook die geene, die van de weg afgeraken met vermaak mogen doolen, ſoo en iſſer niet een Keerweg of ſy vertoont in een ommeſien verſcheijde Fonteijnen: ſoo dat men by na op ieder tree door een nieu Voorwerp verſet ſtaat.

Men heeft tot een Voorwerp van deſe Fonteynen verkoſen een deel van de Leerſamſte en ſinrijkſte fabulen van Eſopus, die ſoo natuurlijk en levendig afgebeeldt ſijn, dat'er niets gevonden kan worden dat kunſtiger en verſtandiger uytgevoert is. De Dieren van brons gemaakt en na de natuur en 't leven geconleurt, ſijn ſoo volmaakt afgebeeldt, datſe ſelfs levendig ſchijnen te ſijn in de werking van 't geen ſy vertoonen, te meer om dat het water, het geen ſy uytwerpen eeniger wijſe naboots het geluydt of d'uyting van de Fabel die ſy verbeelden.

De verſcheijde ordinantie van ieder Fonteijn maakt ook een ſeer aangename veranderinge; en de flikkerende couleuren der vreemde Schelpen, en de uytgeleſe rotzſteenen, daar mede alle de Waterbekkens verciert ſijn, mengen ſig ſeer gelukkelijk met de groente der heijningen: de meenigte der Fonteynen is ſoo groot, dat d'aanſchouwers daar over niet genoeg verwondert kunnen ſijn. De byſondere uytvinding van deſelve is ſoo fraay d'uytdrukking van 't geen een ieder vertoonen moet, ſoo natuurlijk en klaar; de dieren waar

mede

mede Sy verrijkt, ſijn ſoo cierlijk; en 't water dat Sy uytſpuwen en werpen ſoo overvloedig, dat ſe daar over verbaaſt moeten ſtaan.

Men heeft niet ondienſtig geoordeelt, een naukeurige Beſchrijvinge van ieder fonteyn in't byſonder by de afbeeldingen, die men hier van agtervolgens vertonen ſal, te voegen; en om aan te wyſen hoe eygentlijk ieder Fabel vertoont wordt, ſoo ſal men vervolgens in ordre een kort verhaal van ieder Fabel, en een korte Beſchrijvinge van de geſtalte en hoedanigheydt van ieder Fonteyn hier by vinden.

Aan d'Ingang vint men twee Beelden van brons na de natuur beſchildert, ſtaande ieder op een Pedeſtaal van rotzſteenen gemaakt; Het een vertoont Eſopus, en't ander de Minne-Godt. Eſopus een rol papier in de handt hebbende wijſt op de Minne-Godt, die een kluw gaaren in de hand heeft, als om aan te wijſen dat indien deſe Godt de menſchen in verdrietige Doolhoven brengt, Hy de verborgentheyt weet om haar daar uyt te helpen, als hy van e Wijsheydt verſelt is waar van Eſopus als een voorbeeldt in ſijn Fabelen de weg aan wijſt.

I. FABLE.

Le Duc & les Oiſeaux.

UN jour le Duc fut tellement batu par les Oiſeaux, à cauſe de ſon vilain chant, & de ſon laid plumage, qu'il n'a depuis oſé ſe montrer que la nuit.

UN grand Demy-Dome de treillage orné d'Architecture, eſt en dedans rempli de toute ſorte d'Oiſeaux perchez ſur des branches, qui jettent de l'eau en mille maniéres differentes ſur le Duc qui eſt en bas au milieu d'un baſſin de rocaille. Les Oiſeaux paroiſſent tous animez de colere, & le pauvre Duc ſemble tout honteux de ſa diſgrace.

FABLE I.

Of the Night-Owl and the Birds.

THE Owl upon a time was beaten by the Birds for her ougly voice and ill favoured Feathers in ſuch manner, as that she never ſince dare appear abroad, except by night.

A GREAT half Arch of Grate-work beautified with Architecture; within are all ſorts of Birds ſitting upon Branches and caſting Water a thouſand ways upon the Owl, which ſtands below upon a Baſis of fine pieces of Rock, in the middle of the Laver. The Birds ſeeme to be poſſeſſed with a certain kind of Fury; and the Owl ashamed of the Diſgrace she ſuffers.

I. FABEL.

Die Eule / und die Vögel.

DJE Eule ward einſtmahls ihres heßlichen geſanges / und ſchnöden federn halber von den Vögeln dermaſſen geſchlagen / daß ſie nach der zeit nicht anders / als bey Nacht hat außfliegen durffen.

ES iſt ein groſſes halb-rundes Gewölbe / durchſichtig nach der Bau-kunſt geziehret / und inwendig mit allerley Vögeln / ſo auf den zweigen feſt gemacht ſind / angefüllet. Dieſe ſtürtzen auf tauſenderley arth über die Eule ihr Waſſer / auß da ſie unterdeſſen auf dem Grunde mitten in einem Waſſertroge von Brocken der Felſſen ſitzet. Die Vögel ſcheinen alleſampt ſehr erbittert / hingegen aber die arme Eule ſehr beſchämet / weil ſie bey andern Vögeln in Ungunſt gefallen iſt.

I. FABEL.

De Nagt-Uyl en de Vogelen.

DE Nagt-Uyl om ſijn lelijk geſang en veeren, door d'andere vogelen op een tijdt ſeer gehavendt en deurgeſtreken zijnde, heeft ſedert noit als by nagt te voorſchijn durven komen.

IN een groot half-rond Prieel van latwerk, na de Bouw-kunſt verciert, ſiet men alderhande aart van vogelen op de takken neergeſtreken, die op duyſenderhande wijſen water op de Nagt-Uyl uytſtorten, welke beneden in 't midden van een bekken van rotz-ſteen ſit; de vogelen ſchijnen alle dapper op hem gebeten, daar d'arme Nagt-Uyl over deſe haat en ongunſt ſig gantſch verſtelt en beſchaamt toont.

II. FABLE.

Les Coqs & la Perdrix.

UNE Perdrix s'affligeoit fort d'eſtre batuë par des Coqs ; mais ayant veû qu'ils ſe batoient eux-meſmes, elle ſe conſola.

ON voit la Perdrix ſur un petit rocher de rocaille, qui jette de l'eau en l'air ; & aux deux coſtez ſur deux petits rochers plus élevez, deux Coqs vomiſſent l'eau dans un baſſin.

FABLE II.

Of the Cocks and the Partridge.

A Partridge once beat by the Cocks was inwardly afflicted ; but coming afterwards to ſee them fight among themſelves receiv comfort.

UPON a litle Rock ſtands a Partridge caſting up water into the Air ; on each ſide two Cocks mounted each on a litle Rock ſomwhat higher than that of the Partridg, vomiting water into the Laver.

II. FA-

II. FABEL.

Die Hahnen / und das Feld-huhn.

EIn Feld-huhn betrübte ſich zum höchſten über die von den Hahnen empfangene Schläge / da es aber ſahe / daß ſie einander ſelbſt verwundeten / tröſtete es ſich damit.

MAn ſiehet das Feld-huhn auff einem Fuß von Brocken der Felſen auffgerichtet. Zween Hahne von beyden Seiten ſtehen auff mehr erhabenen Felſen / und werffen ihr Waſſer in ein Becken.

II. FABEL.

De Hanen en 't Veldthoen.

HEt Veldthoen quelde ſig ſeer om dat het van de Hanen was geſlagen: maar naderhandt ſiende, datſe malkanderen ſelf ſloegen, vertrooſte het ſig.

MEn ſiet het Veldthoen op een kleen rotzjen ſittende water in de lugt uytgeven, en aan wederſijden op twee gelyke rotzjes, die wat hooger verheven ſijn, ſittende twee Hanen, die in een Bekken water uytſpuwen.

III. FABLE.

Le Coq & le Renard.

UN Renard prioit un Coq de deſcendre pour ſe réjouïr enſemble de la paix faite entre les Coqs & les Renards. Volontiers, dit le Coq, quand deux Levriers que je voy qui en apportent la nouvelle, ſeront arrivez : le Renard remit la réjouïſſance à une autre fois, & s'enfuit.

LE Coq ſur un haut pillier de rocaille & de verdure, vomit de l'eau contre le Renard, qui en bas de dépit jette de l'eau contre le Coq.

FABLE III.

Of the Cock and the Fox.

A Fox entreats the Cock to come down and rejoyce with him upon the Peace eſtabliſhed between the Cocks and the Foxes. With all my heart, replies the Cock, when the two Grayhounes yonder at a diſtance (who being the News) are arrived. Reinard for that time thougdt good te take his leave and deferr Mirth till the next meeting.

THE Cock ſtanding on a high pillar of fine Rock and Verdure pouring out water at his mouth againſt the Fox, who, ſtanding on the brink of the Ciſtern, reciprocally vomit out Water at the Cock.

III. FA-

III. FABEL.

Der Hahn und Fuchs.

EIn Fuchs baht den Hahn / er möchte zu ihm herab kommen / damit er ſich neben ihme über den Frieden / welchen beyderley Nation getroffen / frölich machen möchte. Sehr gerne / ſprach der Hahn / ſo bald die zween Wind-hunde / welche ich ſehe / und mihr die zeitung davon bringen / werden angekommen ſeyn. Der Fuchs ſtellete dieſe freude zu einer andern Zeit auß / und machte ſich in der Eyl hinweg.

DEr Hahn ſtehet auff einem erhabenen mit Laub-werck bewachſenem Pfeyler / und ſpeyet Waſſer wider den Fuchs auß / der hinwiederumb erbittert von unten Waſſer nach dem Hahn wirfft.

III. FABEL.

De Haan en de Vos.

DE Vos verſogt de Haan dat hy by hem beneden ſoude komen, om ſig geſamentlijk over de Vreede tuſſchen de Hanen en Voſſen gemaakt te vervrolijken : ſeer gaarn ſey de Haan, als twee windhonden, die ik ſie om deſe tijding te brengen, hier gekomen ſullen ſijn. De Vos ſtelde deſe vrolijkheydt uyt tot op een ander tijdt, en vloodt weg.

DE Haan op een hooge pijlaar, van rotz-ſteen en groente ſtaande, ſpuwt water tegen de Vos uyt, die uyt ſpyt en gramſchap van onderen weder water tegen de Haan uytſpuwt.

IV. FA-

IV. FABLE.

Le Coq & le Diamant.

UN Coq ayant trouvé un Diamant, dit: J'aimerois mieux avoir trouvé un grain d'orge.

AU milieu d'un baſin, le Coq qui tient ſous ſa patte un gros morceau de criſtal taillé en Diamant, jettant un long trait d'eau en l'air, ſemble ſe plaindre au Ciel de n'avoir pas plûtoſt trouvé un grain d'orge.

FABLE IV.

Of the Cock and the Diamond.

A Cock having found a Diamond, ſaith, I had rather have found a grain of Barley by far.

THE Cock ſitting in the middle of the Ciſtern, holding under his claws a great Piece of Chryſtal and ſpuing forth water into the Air, as if he made complaint to the heavens for the meanneſs of his prize.

IV. FABEL.

Der Hahn und Demant.

EIn Hahn / nachdem er auff dem Miſte einen Demant hatte gefunden / ſprach: Ich wolte lieber / daß ich ein Gerſten-kornlein dafür angetroffen hätte.

DEr Hahn / ſo mitten in einem Becken ein groſſes Stück Kriſtall / als ein Demant geſchliffen / unter ſeinen Klauen hält / und eine lange Waſſer-ſtrahl in die Lufft ſpeyet / ſcheint gleichſam hierüber dem Himmel zu klagen / daß er nicht viel eher ein Gerſten-körnlein hat gefunden.

IV. FABEL.

De Haan en de Diamant.

DE Haan een Diamant gevonden hebbende, ſegt, ik ſoude liever willen, dat ik een Garſte-graantje had gevonden.

EEn Haan in 't midden van een bekken een groot ſtuk Kriſtal als een Diamant geſlepen, onder ſijn klaauwen houdende, geeft een lange water-ſtraal in de lugt uyt, als of hy aan den Hemel klagen wilde, waarom hy niet liever een Garſte-graantje hadt gevonden.

V. FABLE.

Le Chat pendu & les Rats.

UN Chat ſe pendit par les pattes, & faiſant le mort, attrapa pluſieurs Rats. Une autre fois il ſe couvrit de farine. Un vieux Rat luy dit : Quand tu ſerois le ſac à la farine, je ne m'approcherois pas.

LE Chat pendu ſur le haut d'une eſpece d'amortiſſement de rocaille, vomit de l'eau dans un baſſin; les Rats autour jettent de l'eau contre luy, ſans l'oſer aborder.

FABLE V.

Of the hanging Cat and Ratts.

A Cat hung her ſelf up by the heels and feigned her ſelf dead, by which means she catched many Ratts. At another time she covers her ſelf over with meal. And old Rat ſays to him: Altho thou wert even a Meal-ſack thy ſelf, I should not approach thee.

THE Cat hanging on the top of a Rock, made of a ſort of morter; vomits down water into a Ciſtern; the Ratts alſo (ſtanding in a Circle) caſt out water againſt him as not daring to approach.

V. FABEL.

Die gehangene Katz und Ratten-mäuse.

EIne Katz hieng ſich ſelbſt bey den Pfoten auf / und ſtellete ſich todt / daher ſie viel Ratten erwiſchte. Auf eine andere zeit wältzete ſie ſich im Mähl umb ; es ſagte aber eine alte Mauß / die ſolches ſahe / zu ihr: Ja wäreſtu gleich der Mählſack ſelbſt / wolte ich doch zu dir nicht kommen.

EIne Katz / die ſich oben an ein rauhes Stück des Felſens hat gehangen / ſpeyet Waſſer in den Trog. Die Rattenmäuſe an verſchiedenen Orthen ſtürtzen Waſſer wieder ſie auß / dürffen ihr aber nicht näher kommen.

V. FABEL.

De gehange Rat en de Ratten.

EEn Kat ſig aan de poten opgehangen hebbende en doodt veynſende, verraſchte hier door veel Ratten. Op een ander tijdt, hy ſig geheel met meel overdeckt hebbende, ſeyde een oude Rat tegens hem: Schoon ghy de Meelſak ſelf was, ſoo ſoude Ik niet by uw komen.

DE Kat boven aan ſeker ſoort van Grotwerk hangende, ſpuwt water in een bekken: De Ratten, rontom hem, ſpuwen wel water tegen hem uyt, maar durven hem niet naderen.

VI. FABLE.

L'Aigle & le Renard.

UNE Aigle mangea les petits d'un Renard au pied de l'arbre où eſtoit ſon nid, ne croyant pas qu'il pûſt s'en vanger: mais le Renard ayant trouvé un flambeau allumé, mit le feu a l'arbre & brûla les Aiglons.

UN tronc d'arbre parfaitement bien imité, porte un baſſin de bronze doré autour duquel ſont des Aiglons: le Renard au pied du trone tient un flambeau allumé dans ſa gueule, & du milieu du baſſin il ſort un jet.

FABLE VI.

The Eagle and the Fox.

AN Eagle did once eat the Cubs of a Fox, at the root of a Tree whereon his neſt was built, not thinking that the Grievance could be revenged: but the Fox finding a burning Torch ſets the Tree on fire and burns the young in the neſt.

A Trunk of a Tree lively imitating nature its ſelf; upon which is a braſen Laver; and round about the brim are ſeveral Eaglets. The Fox at the Root (or Foot) of the Trunk holds in his mouth a flaming Torch: about the middle of the Laver riſes a Spout of water.

VI. FA-

VI. FABEL.

Der Adler und Fuchs.

EIn Adler fraß des Fuchſen Junge an dem Stamme eines Baumes / auff welchem er ſein Neſt hatte / dachte aber nicht / daß der alte ſolches rächen könte. Kurtz darauff zündete der Fuchs mit einer brennenden Fackel / die er gefunden hatte / den Baum an / und verbrandte die jungen Adler.

DEr Stamm eines Baumes / ſehr natürlich außgebildet / trägt ein verguldetes Kupfernes Becken / umb deſſen Rand inwendig die junge Adler ſitzen. Der Fuchs hält an dem Fuß des Stammes eine brennende Fackel in ſeinem Rachen / da bey ſich noch in der Mitte des Beckens eine Strahle Waſſers in die Höhe ergeuſt.

VI. FABEL.

d'Arent en de Vos.

EEn Arend at de Jongen van een Vos aan de voet van een boom, daar zijn neſt op was, eens op; niet denkende dat hy ſulks kon wreken, gelijk de Vos een brandende fakkel nam, en ſtak den boom in brandt, en verbrande te gelijk des Arends Jongen.

EEn Boomſtronk, ſeer natuurlijk nagemaakt, draagt een Bekken van verguldt bronz, om welkers randt de jongen Arenden rontom ſweven; de Vos houdt in ſijn bek een brandende fakkel aan de voet van de ſtam, en in 't midden van het bekken ſpringt een groote ſtraal waters uyt.

VII. FABLE.

Les Paons & le Geay.

LE Geay s'eſtant un jour paré des plumes de pluſieurs Paons, vouloit faire comparaiſon avec eux : chacun reprit ſes plumes, & le Geay ainſi dépouïllé leur ſervit de risée.

DEs deux coſtez d'un grand baſſin, huit Paons placez ſur de petits rochers plus élevez les uns que les autres, vomiſſent de l'eau ſur le Geay. Au fond, ſur un autre rocher plus élevé, un Paon, la queuë epanouïe, jette de l'eau, qui tombe par nappes en caſcade dans le baſſin. Au milieu de toute cette cheûte d'eau on voit le pauvre Geay preſque tout dépouïllé.

FABLE VII.

The Peacocks and the Jay.

A Jay, upon a time adorns himſelf with the Feathers of divers Peacocks, willing ſo to compare himſelf whith them: every Peacock plucked out his own Feathers and left the ſilly Jay thus be reaved for a mocking ſtock to all.

ON the two ſide of a great Laver, or Ciſtern, ſtand eight Peacocks, upon ſo many litle Rocks, each mounted a litle higher than another, all ſpouting out water upon a Jay. Upon the top of a Rock higher than the reſt ſtands a Peacock; with his Tail expanded very broad, and pouring forth water which full from one heigth to another at length falls down into the Ciſtern. In the middle of this Fountain ſtands the poor Jay almoſt totally deplumed.

VII. FABEL.

Die Pfauen und die Krähe.

DJe Krähe hatte ſich mit den Federn vieler Pfauen gezieret / und wolte ihnen gleich ſeyn. Die Pfauen nahmen ihre Federn wieder zu ſich / dabey ihnen die außgeſchüttete und beraubte Krähe zum Spott und Gelächter dienete.

AUf beyden Seiten iſt ein großes Waſſer-becken. Acht Pfauen ſtehen auf kleinen Felſen ; davon einer immer höher als der andere ſtehet / und ſpeyen Waſſer wieder die Krähe auß. Auff dem Satz eines andern und höhern Felſens ſtehet ein Pfau mit außgebreitetem Schwantze / und wirfft ſein Waſſer ſolcher Geſtalt auß / daß es von einer / auff die andere / und endlich in das Becken fället. Mitten unter dieſer Waſſer-ſtürtzung ſiehet man die arme Krähe bey nahe gäntzlich von Federn beraubet.

VII. FABEL.

De Paauwen en de Kraay.

DE Kraay ſig eens met de Pluymen van veel Paauwen opgepronkt hebbende, wilde ſig met hen gelijk maken, elk van haar ontnam hem dan zijn Pluymen, en als de Kraay dus berooft was, diende ſy aan hen tot een ſpot en gelag.

AAn wederſyden van een groot Bekken ſtaan agt Paauwen op kleene rotzjes, welke d'eene al hooger als d'andere is, ſpuwende water op de Kraay. Op de grondt van een andere rotz, die meer verheven is, ſtaat een Paauw met een uytgeſpreyde Staart, die water uytwerpt, 't welk van trap tot trap en eyndelijk in 't bekken valt. In 't midden van deſe watervallen ſiet men d'arme Kraay by na kaal geplukt ſitten.

VIII. FA-

VIII. FABLE.

Le Coc & le Coc-d'Inde.

UN Coc-d'Inde entra dans une cour en faiſant la roûë. Un Coc s'en offenſa, & courut le combatre, quoy qu'il fuſt entré ſans deſſein de luy nuire.

LE Coc-d'Inde faiſant la roûë, & le Coc animé de colere, forment deux gros jets au milieu d'un baſſin.

FABLE VIII.

The Cock and Turkey Cock.

THE Turky Cock ſpreading out his Tail, enters into the Court, which the Cock ſeing was offended and ran towards him to give him battel, altho the other was not come in to hinder him.

THE Turky Cock with his Tail ſpread, and the Cock ſeemingly in a fighting poſture, together caſt up a vaſt quantity of water in the Baſon.

VIII. FABEL.

Der Hahn und Kalkuniſche Hahn.

EIn Kalkuniſcher Hahn trat mit außgebreitetem Schwantze in einen Hoff. Der Hahn daſelbſt lief ihm auß Zorn entgegen / und wolte ihm zu Leibe / ungeachtet er mit keinem Vornehmen eingekommen war / den Hahn hinderlich zu ſeyn.

DEr Hahn und Kalkuniſche Hahn ſcheinen auf einander erbittert / und werffen zwo groſſe Waſſer-ſtrahlen mitten in das Becken.

VIII. FABLE.

De Haan en de Kalkoenſe Haan.

EEn Kalkoenſe Haan komt met een uytgeſpreyde ſtaart in een Hoff, een andere Haan daar over verſtoort ſijnde, liep voort om hem te bevegten, alhoewel hy daar gekomen was, ſonder eenig voornemen om hem te hinderen.

DE Kalkoenſe Haan met een uytgeſpreyde ſtaart, en de andere Haan door gramſchap aangeprikkelt, ſpuwen twee groote water-ſtralen in 't midden van een bekken.

IX. FABLE.

Le Paon & la Pie.

LES Oiſeaux élûrent le Paon pour leur Roy, à cauſe de ſa beauté. Une Pie s'y oppoſa, & leur dit qu'il falloit moins regarder à la beauté qu'il avoit, qu'à la vertu qu'il n'avoit pas.

PLUSIEURS Oiſeaux des plus rares ſont placez ſur un Amphiteatre de rocaille, & jettent de l'eau. Au fond eſt le Paon jettant de l'eau, qui tombe par nappes en caſcade dans le baſſin. La Pie ſur un petit rocher ſemble plaider ſa cauſe, & jette de l'eau contre le Paon.

FABLE IX.

The Peacock and Mag-pie.

THE Birds make choice of the Peacock for their King becauſe of his Beauty. A Magpy proteſts againſt it, ſaying, that they should not have ſo much regard to the Beauty that he had, as to the vertue which he was without.

SEVERAL Birds mounted on a Stage of fine Rock-work pouring out Water. On a Baſis more eminent a Peacock alſo vomiting out water which deſcending from one Cattarract to another, at las dis gorges its ſelf into the Ciſtern. The Pie on a Kock below ſeeming to aſſert his Cauſe, and caſts up water at the Peacock.

IX. FA-

IX. FABEL.

Der Pfau und die Älster.

DJe Vögel erwähleten den Pfau zu ihrem Könige / alleine seiner Schönheit halber. Die Älster hielte das Gegentheil und sprach zu dem Vögeln: Man muß weniger auf seine Schönheit / die er besitzet / als auff seine Tugenden / welche ihm gebrechen / acht haben.

VJel Vögel sitzen auf einer erhabenen Schaubühne / von Brocken der Felsen zusammen gesetzet / und speyen Wasser / auff dem obersten Satz stehet der Pfau der ebenfalls Wasser außwirfft / welches sich in die Runde als ein Tischtuch außbreitet / endlich aber in den grossen Wassertrog fället. Die Älster auff einem kleinen Felsen scheinet ihre Sache zu vertheidigen / und speyet ihr Wasser wieder den Pfau auß.

IX. FABEL.

De Paauw en de Exſter.

DE Vogelen verkoſen de Paauw, om ſijn ſchoonheydts halven, tot hun Koning. Een Exſter hem daar tegen ſtellende, ſeyde, dat men minder agting moſte hebben op de ſchoonheydt, die hy hadt, als op de deugt, die hy niet en hadt.

VEel ongemeene vogelen, op een Schow-tonneel van grotwerk geplaatſt, ſpuwen alle water uyt. De Paauw in 't midden ſtaande, werpt mede water uyt, het welk met verſcheyde watervallen in 't bekken neder-loopt. d' Exſter op een kleen rotzje ſtaande, ſchijnt ſijn ſaak te verdedigen, en ſpuwt water tegen de Paauw uyt.

X. FABLE.

Le Dragon, l'Enclume, & la Lime.

UN Dragon vouloit ronger une Enclume. Une Lime luy dit: Tu te rompras plûtoſt les dents que de l'entamer ; je puis moy ſeule avec les miennes te ronger toy-meſme, & tout ce qui eſt icy.

UNe eſpece de rocher ſauvage repreſente l'antre du Dragon, qui mordant l'Enclume, vomit deſſus un torrent d'eau.

FABLE X.

Of The Dragon, Anvil and File.

A DRAGON gnawing of an Anvil. A File ſaith to him: Thou ſhalt ſooner break thy teeth than pierce that. I alone am able to bite thee thy ſelf and all elſe that is here.

A KIND of wild Rock repreſenting the cave of a Dragon which bites upon an Anvil vomiting alſo a fierce torrent of water.

X. FABEL.

Der Drach / das Ambild / und die Feile.

EIn Drach wolte an einem Ambild knagen / darauff die Feile zu ihm ſagte: Du wirſt eher die Zähne brechen / als darein beiſſen. Ich alleine mit dem Meinigen kan dich ſelbſt / und alles was alhie iſt / knagen.

EIne beſondere Arht wilder Felſen ſtellet die Höle des Drachens für / der im knagen an dem Ambild einen Waſſerſtrohm darauf ſtürtzet.

X. FABEL.

De Draak, het Aanbeeld en de Vijl.

EEn Draak willende aan een Aanbeeld knagen, ſoo ſeyde een Vijl tegens hem: Ghy ſult eer all uw tanden daar op breken, als daar in bijten, mijn tanden ſijn alleen magtig om ſulks te doen, en uw ſelf te knagen met alles wat hier is.

EEn Grott van wilde rotz-ſteen gemaakt vertoont het hol van den Draak, die op 't Aanbeeld knaagende, een ſtroom van water daar op uytſpuwt.

XI. FABLE.

Le Singe & ſes Petits.

UN Singe trouva un jour un de ſes Petits ſi beau, qu'il l'étouffa à force de l'embraſſer.

TROIS Singes adoſſez ſoûtiennent une coquille ronde de bronze dorè ſur le milieu de laquelle un Singe étreint dans ſes bras un de ſes Petits, qui jette un long trait d'eau en l'air.

FABLE XI.

The Ape and his Cubs.

AN Ape upon a time once greatly taken with the Beauty of one of his Cubs, embraced it ſo forcibly, that it died.

THREE Apes ſtanding back to back ſupport a round braſen ſhell all gilded, in the middle of which ſitts an Ape, claſping out of hir Young ones with great force, whence ariſes a long ſtream of water.

XI. FABEL.

Der Affe und ſeine Jungen.

EIn Affe befand zu einiger Zeit ſeiner Jungen eines dermaſſen ſchon / daß er es mit allzuvielen umbhälſen erſtickte.

DRey Affen / ſo von hinten gegen einander geſtellet ſind / unterſtützen eine runde Kupfferne vergüldete Schale. Mitten auff die Schale ſchleuſt ein Affe eines ſeiner Jungen feſt in die Armen / welches auch eine lange Waſſer-ſtrahl in die Lufft machet.

XI. FABEL.

De Aap en haar ſongen.

EEn Aap vondt op een tijdt ſoo veel ſchoonheydt en behagen in een van haar jongen, dat ſy 't met al te hart te liefkoſen en te drukken verſtikte.

DRie Aapen rug aan rug ſtaande, ondersteunen een ronde ſchelp van verguld bronz, in welkers midden een Sim een harer jongen, ſoodanig in haar armen drukt, dat het ſijn ſiel met een groote waterſtraal in de lugt uytblaaſt.

XII. FABLE.

Le Combat des Animaux.

LES Oiſeaux eûrent guerre avec les Animaux terreſtres. La Chauve-ſouris croyant les Oiſeaux plus foibles, paſſa du coſté de leurs ennemis, qui perdirent pourtant la bataille. Elle n'a depuis oſé retourner avec les Oiſeaux, & ne vole plus que la nuit.

CETTE Fontaine eſt dans un grand cabinet de treillage de fer & de bois, couvert de chévrefeuille, de roſes, & autres fleurs. Il eſt orné d'Architecture, & finit en dome ouvert par enhaut, avec une petite baluſtrade autour de l'ouverture. La corniche & la voûte de ce cabinet ſont pleines d'Oiſeaux de toutes les eſpeces, qui vomiſſent de l'eau en bas dans un baſſin de rocaille, du milieu duquel s'éleve un rocher; & le long de ce rocher on voit monter pluſieurs Animaux à quatre pieds, qui jettent de l'eau contre les Oiſeaux. Tout au tour du cabinet, ſur des rocailles, on voit encore d'autres Animaux; & dans quatre niches, il y en a encore pluſieurs qui jettent une telle abondance d'eau, que cela repreſente naïvement une guerre. Mais ce qu'il y a ſur tout d'admirable, c'eſt le nombre infini d'Animaux tous en differente actitude, & les uns & les autres paroiſſent en colere, & animez au combat. A l'entrée de ce cabinet, deux Singes plaiſamment montez ſur des Chévres, jettent par ſurpriſe de l'au par un cornet de bronze doré.

FA-

FABLE XII.

The Battel of the Birds and Fourfooted Creatures.

THE Birds having war with the Beaſt of the Earth: the Bat ſuppoſing the Birds to be the weaker Party, betakes himſelf to their Enemies who never theleſs looſe the Camp. After this the Bat never durſt return to the Birds, but alwayes flies abroad by night.

THIS Fountain is within a great Cabinet of Grait-work, fretted with wood and Iron, covered with Chervil Roſes, and other Flowers, and contracted at top into a round Rome or Coupel which is environed round about with a little Baluſtre, on the Cornish and under the Arch of this Appartment ſit divers ſorts of Fouuls vomiting out water into the Ciſtern or Laver below made of fine Rock work: in the middle whereof ſtands a Rock, which ſeverall Fourfooted beaſts aſcend, and caſt out water againſt the Birds. Round about within this encloſure, on ſmall Rock are ſeveral other Beaſts: and within four are many more which ſpout out abundance of water, inſomuch that it ſeems an active Battel. But what is moſt remarkable of all is the multitude of Creatures in different actions, as if they were incited to the battel. Juſt at the entry of this Encloſure are two Apes, mounted upon Goats and ſurprizingly ſpout water out of a Cornet of braſs all gilded.

XII. FABEL.

Streit der Thiere.

DJe Vögel stritten mit den Thieren auf der Eyde. Die Fledermauß urtheilete die Vögel für die schwächesten / und begab sich deßwegen auff die Seite ihrer Feinde / welche gleichwohl den Streit noch verlohren. Umb dieser Ursache willen hat sie sich nachgehends nicht wieder zu den Vögeln gesellen dürffen / fleugt nun bey der Nacht / und scheuet das Licht.

DJeser Brunnen ist als ein grosses Zimmer von eisernem und höltzernem Gitter-werck / mit Ziegenblättern / Rosen / und andern Bluhmen geziehret .Er ist nach der Bau-kunst zugerichtet / und endiget oben mit einer runden Offnung / welche überall mit einer Lehnung besetzet ist. Der ober-Satz und Gewölbe dieses Zimmers ist mit allerley Vögeln angefüllet / die niederwerts in ein Becken von Brocken der Felsen ihre Wasser-strahlen außspeyen. Metten auß diesem Becken steiget ein Felsen / daran viel vierfüssige Thiere auffklettern / und Wasser wider die Vögel werffen. Oben auff besagten Zimmer siehet man noch ringsumb andere Thiere / deren noch eine grosse Anzahl in den vier halbrunden Schalen sind / die einen solchen Uberfluß des Wassers außwerffen / daß es ein natürlicher Krieg scheinet. Was aber in der Verwunderung alles übertrifft / ist die unzehlbahre Menge der Thiere / die allesampt ihre verschiedene Wirckungen thun. Sie scheinen sämptlich sehr erbittert / und zum Streit angefrischet. Beym Eingange dieses Zimmers werffen zween Affen / deren jeder sehr ahrtig auf einer Ziege sitzet / durch ein vergüldetes Horn Wasser auß.

XII. FABEL.

De Strijdt der Vogelen en Beeſten.

DE Vogelen oorlogden eens tegen de beeſten, de Vleermuys gelovende de vogelen hier in de ſwakſte te ſullen ſijn, liep tot haare vyanden over, die daerom de ſlag verlooren. Hy heeft zedert by de vogelen niet wederom durven komen, en vliegt daarom uyt ſchaamte, niet als by nagt.

DEſe Fonteyn is in een groot Luſt-prieel van yſeren houte tralien gemaakt, en bedekt met Geyte-bladt, roſen en andere Bloemen. Het ſelve is na de Bouwkunſt verciert, en wordt boven beſloten met een ope Coupel, rontom welkers opening een kleene baluſter is. De Kroonlijſt en het Welffel van dit Prieel, ſijn vol van alderhande ſoort van vogelen, die van boven water na beneden ſpuwen in een bekken van rotz-ſteenen gemaakt; in welkers midden een verheven rotz is, waar langs men veel viervoetige dieren ſiet vertonen, die water tegen de vogelen uytwerpen. Rontom op de grondt van het Prieel ſiet men daar en boven nog veele andere dieren op rotzjes; en in vier nißen ſijn'er nog ſoo veel andere, die ſulken overvloedt van water uytwerpen, dat het ſig naturlijk als een oorlog vertoont: maar het geen het verwonderlijkſte van allen is, het oneyndig getal der dieren, die elk in een verſcheyde actie, en d'een als d'ander ſchijnen ſeer vergramt en tot den ſtrijdt aangeprikkelt te ſijn. Aan d'ingang van dit Prieel, blaſen twee Simmen, die ſeer aardig op geyten ſitten, op het onverdagtſte water uyt Kromhoorens van verguldt bronz.

XIII. FABLE.

Le Renard & la Gruë.

UN Renard ayant invité une Gruë à manger, ne luy ſervit dans un baſſin fort plat que de la bouïllie, qu'il mangea toute luy ſeul.

SUR un petit rocher de rocaille on voit le Renard & la Gruë. Le Renard a le muſeau ſur une ſoûcoupe de vermeil doré, où l'eau forme une nappe, & la Gruë fait un jet en l'air.

FABLE XIII.

The Fox and the Crane.

THE Fox invites the Crane to ſupper with him, and ſerves him only with liquid diet upon a flat Dish, which he eats alone by himſelf.

UPON a Rock ſtands a Fox with a Crane. The Fox holding his ſnout on a flat gilded Dish; The water ſpreads it ſelf in form of a Table, Cloth The Crane ſpouts up water into the Air.

XIII. FABEL.

Der Fuchs und Kranich-vogel.

EIn Fuchs hatte den Kranich-vogel zu Gast gebethen / ſetzte ſeinen Brey in einer flachen Schußel auf den Tiſch / und fraß denſelben alleine auf.

MAn ſiehet den Fuchs und Kranich-vogel auf einem kleinen Pfeiler von Brocken der Felſen / der Fuchs hat den Rüſſel auf einer Ebene / die röthlich vergüldet iſt / und das Waſſer ſo davon fället / machet die Geſtalt eines kleinen Tiſches. Der Kranich-Vogel ſpeyet eine Waſſer-ſtrahl in die Lufft.

XIII. FABEL.

De Vos en de Kraanvogel.

DE Vos een Kraanvogel by hem ten eeten genodigt hebbende, diſchte hem in een ſeer platte Schotel pap op, die hy ſelf alleen op at.

MEn ſiet de Vos en de Kraanvogel op een kleen rotzje van rotzſteenen. De Vos heeft ſijn ſnuyt in een ondiep drinkvat dat roodt verguldt is, waar van het af-lopende water als een Tafellaken maakt, en de Kraanvogel maakt een waterſtraal in de lugt.

XIV. FABLE.

La Gruë & le Renard.

LA Gruë pria en ſuite le Renard, & luy ſervit auſſi de la bouïllie, mais dans une bouteille, où faiſans entrer ſon grand bec, elle la mangea toute ſeule.

SUR un petit rocher la Cicogne a ſon bec dans un vaſe de criſtal que forme l'eau, & qui eſt garni de vermeil doré. Le Renard auprés jette de l'eau.

FABLE XIV.

The Crane and the Fox.

THE Crane reciprocally invites the Fox, and ſerves him with the like Diet, but in a Bottle, or a narrow mouth'd Jug, in which he could only put in his long Bill, and ſo did eat alone.

UPON a litle Rock ſtands a Crane having his Bill in a Veſſel of Chryſtal formed of water adorned with green and gilded. The Fox ſtanding by ſpouts up water into the Air.

XIV. FABEL.

Der Kranich-vogel und Fuchs.

DEr Kranich-vogel nöhtigte hinwiederumb den Fuchs zu Gaſte / und ſetzte ihm eben ſolche Speiſe in einer lang-und enghälſigten Flaſche für / darein er ſeinen Schnabel ſtickte / und ſich alleine ſättigte.

DEr Kranich-vogel ſtehet auff einem kleinen Felſen / und hat ſeinen Schnabel in einem Kriſtallinen Gefäß / das vom Waſſer gemacht / und mit röthlicht-guldener Farbe geziehret wird. Der Fuchs ſtehet daneben / und wirfft Waſſer auß.

XIV. FABEL.

De Kraanvogel en de Vos.

DE Kraanvogel nodigde in gevolge de Vos wederom te gaſt, en diſthe hem ook pap op in een hooge Fles, waar in hy ſijn lange bek ſtak, en ook alles alleen op at.

DE Kraanvogel op een kleen rotzſe ſtaande, heeft ſijn bek in een hooge Fles die door 't water ſelf als van Kriſtal gemaakt wordt, en 't geen met roodt verguldt verciert is. De Vos daar neffens ſtaande ſpuwt water uyt ſijn bek.

XV. FABLE.

La Poule & les Pouſſins.

UNE Poule voyant approcher un Milan, fit entrer ſes Petits dans une cage, & les garantit ainſi de leur ennemi.

DANS un demy-Dome de treillage orné d'Architecture, on voit les Poules qui jettent de l'eau. Les Petits ſont enfermez dans une cage qui eſt formée par l'eau meſme, à travers de laquelle on les voit. Le Milan vomit de l'eau d'enhaut, où il paroiſt les aîles étenduës.

FABLE XV.

The Hen and her Chickens.

THE hen ſiewing the Kite approaching, put her Chickens into a Cage (or Rooſt) ſo guarding them from their Enemy.

WITHIN a Half-Arch of Rail-work and beautified with curious Architecture, ſtands the Cock with a Hen, both throwing up water. The Chikens are shut up in a Cage which is made of the ſame water, through which they appear. Aloft is ſeen a Kite caſting down water, having his Wings ſpread out.

XV FA-

XV. FABEL.

Die Henne mit ihren Kichen.

DJe Henne ward eines Geyers gewahr / der auff ihre Kichen laurete. Sie ließ ihre Jungen ins Hüner-hauß / ſchloß daſſelbe zu / und beſchützte ſie alſo für ihrem Feinde.

IN einem halben Gewölbe von Gitter-werck nach der Bau-kunſt verziehret / ſiehet man Hennen / die Waſſer auß-werffen. Die Jungen ſind in einem kleine Hüner-hauſe beſchloſſen / das ſelbſt das Waſſer macht / und ſiehet man die Kichen durch die Waſſer-ſtrahlen. Der Geyer ſpeyet Waſſer auß der Höhe / alwo er ſich mit außgebreiteten Flügelen ſehen läſſet.

XV. FABEL.

De Hen en de Kiekens.

DE Hen ſiende een Kiekendief na haar toekomen, doet haar jongen in een kouw vlugten, en beſchut haar aldus voor haar vyandt.

IN een half-rondt Prieel van Latwerk na de Bouwkunſt verciert, ſiet men twee Hennen die water uytgeven. Haar Kiekens ſijn beſlooten in een kouw die van 't water ſelf gemaakt wordt, en door welke men de Kiekens heen ſiet. De Kiekendief ſpuwt water van om hoog, daar hy op ſijn uytgeſpreyde vlerken ſweeft.

XVI. FABLE.

Le Paon & le Roſſignol.

UN Paon ſe plaignoit à Junon de n'avoir pas le chant agréable comme le Roſſignol. Junon luy dit : Les Dieux partagent ainſi leurs dons ; il te ſurpaſſe en la douceur du chant ; tu le ſurpaſſes en la beauté du plumage.

LE Paon, la queuë épanouïe, élevé ſur un petit rocher, vomit de l'eau dans un baſſin. Pluſieurs Roſſignols en bas forment des jets en l'air.

FABLE XVI.

The Peacock and the Nightingale.

THE Peacock complains to *Juno*, that he could not ſing ſo well as the Nightingale. The Goddeſs made anſwer: The Gods impart to every one peculiar gifts; to him, that he ſhould ſurpaſs at ſinging, to thee that thou ſhould'ſt excell in Beauty of Feathers.

THE Peacock mounted on a high Rock with his Tail expanded, caſting water into a Laver. Below are ſeveral nightingales framing (as it were) their notes with the emiſſion of water up into the Air.

XVI. FABEL.

Der Pfau und die Nachtigal.

EIn Pfau klagte bey Juno, daß er keine ſo angenehme Stimme / als die Nachtigal hätte. Die Götter / ſprach Juno, theilen ihre Gaben alſo auß. Die Nachtigal übertrifft dich in Lieblichkeit des Geſanges / und du ſie hinwiederumb in Schönheit der Federn.

DEr Pfau mit erhabenem Schwantze ſtehet auf einem kleinen Felſen / und ſpeyet Waſſer in ein Becken. Viel Nachtigalen / ſo unten ſitzen / ſchieſſen ihre Waſſer-ſtrahlen in die Lufft.

XVI. FABEL.

De Paauw en de Nagtegaal.

DE Paauw klagende aan Juno waarom ſy haar niet ſoo wel met ſoo aangenamen ſang hadt begaaft, als de Nagtegaal? Juno antwoorde hem: De Goden verdeelen dus haar gaven. Sy overtreft u wel in aangenaamheydt van geſang, maar ghy overtreft haar weer in ſchoonheydt van Pluymen.

DE Paauw met een uytgeſpreyde ſtaart, op een kleen rotzje verheven ſtaande, ſpuwt water in eea bekken uyt en veel Nagtegalen op de grondt ſtaynde ſchieten waterſtralen in de lugt uyt.

XVII. FABLE.

Le Perroquet & le Singe.

UN Perroquet ſe vantoit de parler comme un homme. Et moy, dit le Singe, j'imite toutes ſes actions. Pour en donner une marque, il mît la chemiſe d'un jeune Garçon qui ſe baignoit, & s'y empeſtra ſi bien, que le jeune Garçon le prit, & l'enchaiſna.

DEUX Perroquets élevez ſur de petits rochers vomiſſent de l'eau en bas dans un baſſin. Le Singe aſſis ſur un tronc d'arbre, deſeſperé de ſe voir embaraſſé dans une chemiſe, leve la teſte, & forme un gros jet.

FABLE XVII.

The Popinjay and Ape.

A Parret bragged that he could ſpeak like a Man. As for me ſaid the Ape: I can imitate a Man in all his Actions. He then to show an inſtance of the ſame, took up the shirt of a youth who bathed himſelf hard by, which endeavouring to put on, was ſo entangled, that the youth took him for his Captive.

TWO Popinjays mounted each upon a litle Rock and caſting out water into a Baſon below. The Ape ſitting below upon the Trunk of a Tree, in great conſternation to ſee himſelf ſo faſt entangled ſtretching out his head throws a long ſtream of water upwards out of his Mouth.

XVII. FA-

XVII. FABEL.

Der Papegay und Affe.

EIn Papegay berühmte ſich / daß er wie ein Menſch reden könte. Und ich / ſagte der Affe / thue ihm alleine ſeine werck nach. Zu Bekräfftigung deſſen nahm er das Hembd eines Jungens der ſich badete / und wolte daſſelbe anziehen / verwirrete ſich aber dergeſtalt darinnen / daß ihn der Jung erwiſchte / und leichtlich gefangen nahm.

ZWeen Papegayen ſitzen auff kleinen erhabenen Felſſen / und ſpeyen niederwerts in ein Becken. Der Affe / ſo auff dem Stumpel eines Baumes ſitzet / geräth im Verzweiffelung / ſich in einem Hembd beſtrickt zu ſehen / ſteckt den Kopff herauß / und ſtürtzet eine dicke Waſſer-ſtrahl auß.

XVII. FABEL.

De Papegaay en de Aap.

EEn Papegaay beroemde ſig dat hy ſpreken kon als een Menſch. En ik ſey de Aap, bootz al ſijn werken na: Om een ſtaaltje daar van te toonen, ſoo nam hy een hembd van een jongen, die daar bade, en verwarde ſig daar ſoo wel in, dat de kleene jongen hem gevangen nam en vaſt bondt.

TWee Papegaayen op kleene rotzjes verheven ſtaande ſpuwen water na beneden in een bekken uyt. De Aap ſit op een ſtronk van een boom, wanhopende om dat hy ſig in het hembd verwart ſiet, ſpuwt een groote waterſtraal uyt.

XVIII. FABLE.

Le Singe Juge.

UN Loup & un Renard plaidoient l'un contre l'autre pour une affaire fort embrouïllée. Le Singe qu'ils avoient pris pour Juge, les condamna tous deux à l'amende, diſant qu'il ne pouvoit faire mal de condamner deux ſi méchantes beſtes.

D'UN coſté du baſſin ſont les Renards, & de l'autre les Loups, qui jetten de l'eau. Au fonds, dans un fauteuïl de rocalle, un gros Singe gravement aſſis, & accoudé, vomit de l'eau. A ſes deux coſtez deux Singes, l'un la baguette à la main en forme d'Huiſſier, l'autre écrivant comme un Greffier, jettent de l'eau, & rendent cette Fontaine fort divertiſſante.

FABLE XVIII.

The Ape a Judge.

THE Wolf, and Fox had a Plea againſt each other, about a very cumberſome affair. The Ape whom they had choſen for their Judge condemned them both in a Forfeiture; ſaying that he could not do badly in condemning ſuch two wicked creatures.

ON one ſide of the Ciſtern ſtand the Wolves, and on the other the Foxes, ſpouting out water. Directly before you is a huge Ape gravely ſeated on a Chair, or Judgement ſeat, leaning upon the Arms of the Stool. On each ſide ſit two other Apes; the one having in his hand a little ſtaff as a Meſſenger or Doorkeeper and the other as a Recorder who commits all to the Regiſter: both which alſo emitt water downwards into the Ciſtern, or Laver.

XVIII. FA-

XVIII. FABEL.

Der Affe Richter.

DEr Wolff und Fuchs zancketen mit einander wegen einer sehr gefährlichen Sache. Der Affe / so von beyden zum Richter angenommen worden / verwiese beyde znr Straffe / und sagte: Ich kan nicht übel thun / solche zwey schädliche Thiere zum Tode zu verurtheilen.

AN einer Seite des Beckens sind die Füchse / an der andern die Wölffe / welche sämptlich Wasser außspeyen. Ein grosser Affe sitzet auf einem Lehnstuhl von Brocken der Felsen / ruhet mit den Armen auf den Lehnen / und wirfft Wasser auß. Zu seinen Seiten stehen zween Affen / deren einer einen Stab in der Hand hält / als ein Gerichts-bothe. Der andere scheinet ein Schreiber zu seyn / der etwas zn Papier bringt. Beyde schiessen Wasser auß / und machen diesen Brunnen sehr ergetzlich und angenehm.

XVIII. FABEL.

De Aap tot Regter.

EEn Wolf en een Vos pleyten tegen malkanderen over een seer verwarde saak. De Aap die sy beyde tot haar Regter genomen hadden, leyde haar beyde een boeten op, en seyde dat hy niet qualijk konde doen om twee soo quaadtaardige beesten te straffen.

AAn d'eene syde van het bekken staan de Voßen, en aan d'andere syde de Wolven, die alle water uytspuwen. Op de grondt, een groote Aap seer statelyk in een setel van rotzstenen sittende en op sijn Elleboog leunende, spuwt water uyt. Aan syn beyde syden staan twee Aapen d'Een hebbende een roede in de handt als een Deurwaerder, en d'ander schrift als een Griffier, sy geven beyde water uyt en verschaffen aan dese Fonteyn groot vermaak.

XIX. FA-

XIX. FABLE.

Le Rat & la Grenouille.

UNE Grenouille voulant noyer un Rat, luy propoſa de le porter ſur ſon dos par tout ſon mareſcage. Elle lia une de ſes pattes à celle du Rat, non pas pour l'empeſcher de tomber comme elle diſoit, mais pour l'entraîner au fond de l'eau. Un Milan voyant le Rat, fondit deſſus, & l'enlevant enleva auſſi la Grenouille, & les mangea tous deux.

LE Rat & la Grenouille liez enſemble, & couchez dans le baſſin, font chacun un jet. Le Milan, en haut les ailes étenduës, vomit de l'eau ſur eux.

FABLE XIX.

The Rat and the Frog.

A Frog having a mind to drown a Rat: propounds that he will carry him upon his Back over the Pond. Mean while the Frog faſtens his legs about the Rat, not with intention to carry keep him from falling of his back, as he ſaid, but by that means to him to the bottom of the water. A Kite eſpying the Rat Dive, falls down upon him and ſnatching him ſoars aloft with him, taking alſo the Frog devours them both.

THE Rat and Frog both linked together lying with their bellies upward in the Laver and ſpouting out water. The Kite on high with his wings expanded, caſts out water upon them both.

XIX. FA-

XIX. FABEL.

Die Rattenmauß und der Froſch.

EIn Froſch / ſo eine Rattenmauß erſäuffen wolte / ſtellete ihr vor / daß er ſie auff ſeinem Rücken durch den gantzen Pfuhl führen wolte. Unterdeſſen ſchlingerte er einen Pfoten / umb die Pfote der Rattenmauß / nicht / wie er vorgabe / ſie zu halten / daß ſie von ſeinem Rücken nicht abfallen möchte / ſondern mit ſich auff den Grund zu ſchleppen. Mittelerzeit erblicket ein Stoßgeyer die Rattenmauß / und fähret auff ſie nieder / dabey er dann auch den Froſch zugleich mit ſich in die Lufft führet / und beyde verſchlinget.

DJe Rattenmauß und Froſch halten einander mit den Pfoten feſt / liegen in dem Becken / und machen beyde eine Waſſer-ſtrahl. Der Geyer läſt ſich in der Höhe mit außgeſtreckten fittigen ſehen / und ſpeyet Waſſer auf ſie.

XIX. FABEL.

De Rat en de Kikvorſch.

EEn Kikvorſch willende een Rat verdrinken, ſtelt hem voor dat hy hem op ſyn rug het gantſche moeras ſoude overvoeren. Hy ſtrengelt dan een van ſijne poten, aan die van de Rat, niet om dat hy beletten wilde, dat hy van hem ſoude vallen, maar omdat hy hem na de grondt van 't water ſoude ſlepen. Een Kieken-dief deſe Rat ſiende, valt op hem neder, en hem weggevoert hebbende, voert de Kikvorſch ook weg en eetſe alle beyde op.

DE Rat en de Kikvorſch aan maalkanderen geſtrengelt, en in't midden van 't bekken leggende, geven elk een waterſtraal uyt. De Kiekendief om hoog ſwevende met uytgeſpreyde vlerken, ſpuwt een waterſtraal op haar na beneden.

XX. FA-

XX. FABLE.

Le Liévre & la Tortuë.

UN Liévre s'étant moqué de la lenteur d'une Tortuë, de dépit elle le défia à la courſe. Le Liévre la voit partir, & la laiſſe ſi bien avancer, que quelques efforts qu'il fiſt en ſuite, elle toucha le but avant luy.

LE Liévre & la Tortuë jettent tous deux de l'eau en l'air, & il ſort un torrent d'eau d'un rocher de rocaille, qui ſemble eſtre le terme de la courſe qu'ils ont entrepriſe.

FABLE XX.

The Hare and the Tortoiſe.

A Hare mocking the Tortois for her flowneſs of motion, challenges her to run a race. The hare allows the Tortois ſo much of the way before hand that notwithſtanding all the indeavours that the hare could make the Tortois wan the Goal.

THE Hare and Tortois both vomiting out water into the Air, near to which is a Torrent of water iſſuing out of a Rock which repreſents the Terminus, *or Pillar where the race muſt end.*

XX. FABEL.

Der Haſe und die Schild-Kröte.

EIne Schild-Kröthe ward ihrer langſamkeit halber vom Haſen beſpottet / welche darauff den Haſen außforderte / einen Wett-lauff mit ihr zu thun. Der Haſe ſiehet ſie fortgehen / und giebet ihr das Voraus ſo weit / das ſie eher / als der Haſe / wie ſehr er ſich auch bemühete / an beſtimmetem Orth angelangete.

DEr Haſe und Schild-Kröte werffen beyde Waſſer in die Lufft / und ſcheuſt auß einem Felſen ein Waſſer-ſtrohm / der einer Rennbahn ähnlich ſiehet.

XX. FABEL.

De Haas en de Schild-padt.

EEn Haas hebbende een Schild-padt beſpot over ſijn traagheydt, ſoo daagt hem die, van ſpijt, tot de wedloop uyt. De Haas laat hem dan voor uyt gaan, en ſoo ver vorderen in ſijn wegh, dat hoe ſuer de haas ſijn beſt deed in 't volgen, ſoo quam de Schild-padt nogtans eerder aan de geſtelde plaats als hy.

DE Haas en de Schild-padt geven alle beyde een waterſtraal in de lugt uyt, en daar vloeyt een waterbeeck uyt een rotz van rotz-ſteenen gemaakt, die de merk-paal van haar wedloop, dieſe voorgenomen hadden, verbeeld.

XXI. FABLE.

Le Loup & la Gruë.

UN Loup pria une Gruë de luy oſter avec ſon bec un os qu'il avoit dans la gorge. Elle le fit, & luy demanda récompenſe. N'eſt-ce pas aſſez, dit le Loup, de ne t'avoir pas mangée?

DANS un rond d'eau, au milieu d'une allée, on voit le Loup & la Gruë. La Gruë a ſon bec dans la gueule du Loup, qui jette de l'eau en lair avec abondance.

FABLE XXI.

The Wolf and the Crane.

A Wolf entreats a Crane to pull him a Bone out of his throat with his long Bill. The Crane doth it and demands a reward. Art not thou ſufficiently rewarded (quoth the Wolf) that I have not devoured thee?

IN the middle of the Ciſtern which is made after a circular manner, ſtanding in the middle of the Path, ſtands a Wolf und a Crane. The Crane has his Beak in the throat of the Wolf, which ſends out a vaſt quantity of water into the Air.

XXI. FABEL.

Der Wolf und Kranich-vogel.

EIn Wolf baht den Kranich-vogel / er möchte ihm doch mit ſeinem Schnabel ein Bein / das ihm im Rachen war feſt ſtecken geblieben / heraußziehen. Der Kranich half dem Wolf / und wolte ſeinen Lohn haben. Wie ſagte dieſer / iſt es noch nicht genug / das ich dich nicht verſchlungen habe?

MAn ſiehet den Wolf und Kranich-vogel in einem Luſtgange mit Waſſer-ſtrahlen umbgeben. Der Kranich hat ſeinen Schnabel in Rachen des Wolffes / der Waſſer überflüſſig in die Höhe außwirft.

XXI. FABEL.

De Wolf en de Kraanvogel.

EEn Wolf badt een Kraanvogel dat hy met ſyn bek een been uyt ſijn keel wilde halen. Hy doet het, maar eyſcht daar voor vergelding. Hoe, ſey de Wolf, is 't niet genoeg dat ik u niet op gegeten heb?

DE Wolf en de Kraan-vogel ſiet men in een rondt van water in 't midden van een groote laan. De Kraan-vogel heeft ſijn bek in de keel van de Wolf, die overvloedt van water uyt ſijn keel in de lugt geeft.

XXII. FABLE.

Le Milan & les Oiſeaux.

UN Milan feignit de vouloir traiter les petits Oiſeaux le jour de ſa naiſſance, & les ayant receûs chez luy, les mangea tous.

DANS un baſſin ovale, ſur un petit rocher, eſt le Milan, qui jette de l'eau en l'air : pluſieurs differents petits Oiſeaux autour de luy forment une eſpece de gerbe.

FABLE XXII.

The Kite and other Birds.

THE Kite invited all the ſmall Brids upon his Birth-day upon promiſe of treating them, who having received them devours them all at once.

IN an Oval Ciſtern upon a little Rock ſtands a Kite caſting out water into the Air. Round about are ſeveral ſmall Birds, of different Kinds which together almoſt reſemble a Garb, or Sheaf.

XXII. FABEL.

Der Stoß-Geyer und die Vögel.

EIn Stoß-Geyer ließ ſich verlauten / er wolte auf ſeinen Gebuhrtstag die kleinen Vögel zu Gaſt laden / ſo bald ſie ſich aber hatten eingeſtellet / machte er ſeine Mahlzeit von den Gäſten / und verſchlang ſie alle.

DEr Stoß-Geyer ſtehet auf einem Stein in einem länglichten Becken / und ſpeyet Waſſer in die Lufft. Viel kleine und verſchiedene Vögel machen ringsumb den Geyer eine Waſſer-ſtrahl / die eine Korn-garbe zu ſeyn ſcheinet.

XXII. FABEL.

De Kiekendief en de Vogeltjes.

DE Kiekendief veynſde dat hy op ſyn geboorte dag de kleene Vogeltjes eens wel wilde onthalen, en als deſe dan tot ſijnent gekomen waren, at hijſe ſelf alle op.

DE Kiekendief op een kleen rotzje ſtaande in een ovaal bekken, ſpuwt een waterſtraal in de lugt uyt: veelderhande kleene Vogeltjes rontom hem ſpuwen te ſamen water uyt, als een Koornſchoof.

XXIII. FABLE.

Le Singe Roy.

UN Singe fut élû Roy par les Animaux, pour avoir fait cent ſingeries avec la couronne qui avoit eſté apportée pour couronner celuy qui ſeroit élû. Un Renard indigné de ce choix, dit au nouveau Roy qu'il vint prendre un treſor qu'il avoit trouvé. Il y alla, & fut pris à un trebuchet tendu, où le Renard diſoit qu'eſtoit le treſor.

AU milieu d'une eſpece de cabinet de verdure, eſt un baſſin tout entouré de pluſieurs differens Animaux qui jettent de l'eau. Le Singe au milieu aſsis, paroiſt ſe joüer avec la couronne, & fait un long jet en l'air. Le Renard à ſon coſté ſemble ſe moquer de luy.

FABLE XXIII.

The Ape a King.

AN Ape was choſen King by the Beaſts becauſe he had made a hundred Aperies with a crown wherewith he who was to be elected King was to be crowned with all. This Election gave ſome diſguſt to the Fox, who came and told him that he ſhould come and receive a Treaſure which his Reynardship had found. The Ape goes with him and was taken in a Gin, which indeed was the Treaſure which the Fox ſpoke of.

IN the Middle of a Kind of a green Cabinet, or Appartment, is a Ciſtern; Round about the Brink ſtands many Beaſts of different Kinds vomiting out Water. The Ape ſeated in the middle ſeems to play with the Crown and ſpouts out a long ſtream of water into the Air. The Fox on his ſide ſeems to mock him.

XXIII. FA-

XXIII. FABEL.

Der Affe ein König.

EIn Affe wird von den Thieren zum Könige erkohren / dieweil er mit der Krohn / (ſo gebracht war / denjenigen damit zu kröhnen / welcher als König außgeruffen werden ſolte /) wohl hunderterley Poſſen gemacht hatte. Ein Fuchs / über dieſer Wahl nicht zu frieden / ſagte zum neuen Könige / er möchte doch den Schatz / welchen der Fuchs gefunden / und ihm nunmehro verehren wolte / abholen. Der Affe ging hin / und ward an dem Orthe / wo der Fuchs den Schatz zu ſeyn bedeutet hatte / gefangen.

MItten in einem Zimmer von Laubwerck iſt ein Becken von vielen verſchiedenen Thieren umbringet / die Waſſer ſpeyen. Der Affe ſitzet in der mitte / ſcheinet mit der Krohn zu ſpiehlen / und machet eine lange Strahl in die Lufft. Der Fuchs / als der näheſte auf ſeiner Seite / ſcheinet mit ihm zu ſpotten.

XXIII. FABEL.

De Aap tot Koning.

DE Aap wierdt door de Beeſten tot haar Koning gekooren, om dat hy hondert aperyen hadde aangeregt met de Kroon, die daar gebragt was, om die geene te kroonen, die tot Koning verkooren ſoude worden. De Vos over deſe Keur gebelgt, ſeyde tegen den nieuwen Koning, dat hy ſoude komen halen een Schat die hy gevonden hadt. De Aap daar na toegegaan ſijnde, raakt in een ſtrik gevangen, die geſpannen was, daar de Vos ſey dat de ſchat was.

IN't midden van een groen Prieel is een bekken, rontom omcingelt met veelderhande beeſten, die water uytſpuwen. De Aap in't midden ſittende, ſchijnt met de Kroon te ſpeelen en ſpuwt een groote ſtraal uyt in de lugt. De Vos die aan ſijn ſeyde ſit, ſchijnt met hem te ſpotten.

XXIV. FABLE.

Le Renard & le Bouc.

UN Bouc & un Renard deſcendirent dans un puits pour y boire; la difficulté fut de s'en retirer. Le Renard propoſa au Bouc de ſe tenir debout, qu'il monteroit ſur ſes cornes, & qu'étant ſorti, il luy aideroit. Quand il fut dehors, il ſe moqua du Bouc, & luy dit : Si tu avois autant de ſens que de barbe, tu ne ſerois pas deſcendu là ſans ſçavoir comment tu en ſortirois.

ON voit un puits de rocaille, duquel il ſort une groſſe nappe d'eau. Le Bouc montre plaiſamment la teſte, & ſemble ſe plaindre du Renard, qui hors du puits vomit encore de l'eau ſur luy, pour l'inſulter.

FABLE XXIV.

The Fox and the Goat.

THE Fox and Goat went down together into a Pit to drink: but the difficulty was to come up again. Reynard propounds a Mean which was that the Goat should ſtand upright and he should climb over his horns, and ſo being out he would aſſiſt the Goat. But being out he taunts the Goat, ſaying, had this underſtanding bin ſuitable to thy great Beard, thou wouldſt not have gone down, unleſs thou hadſt known how to come up again.

THE Pit is of artificial Rock-work whence iſſues a prodigious Torrent of water. In the ſame ſtands the Goat whereof nothing appears but the head, who ſeems to complains of the Fox, who inſultingly ſtands above, and vomits down water upon the Goat.

XXIV. FA-

XXIV. FABEL.

Der Fuchs und der Bock.

EIn Fuchs und Bock ſprangen zugleich in einen Ziehbrunnen/ umb alda ihren durſt zu löſchen. Nachgehends eräugete ſich die Gefahr / und Schwerigkeit / wie man wieder herauß kommen möchte. Endlich ſtellete der Fuchs dem Bocke für er ſolte auff ſeine hinterfüſſe treten / ſo könte er auf ſeinen Hörnern leichtlich herauß ſpringen / und ihme als denn auch helffen. Durch dieſe Liſt kahm der Fuchs auß dem Brunnen / ſpottete aber nachmahls mit dem Bock und ſagte : Were dein Verſtand ſo groß als dein Bahrt / ſo wereſtu nicht hinein geſprungen / ohne zu wiſſen / wie du herauß kommen ſolſt.

MAn ſiehet einen Ziebrunnen von Brocken der Felſen / darauß ein groſſes Tiſchtuch von Waſſer ſteiget. Der Bock läſt ſeinen Kopff auf eine angenehme Weiſe ſehen und ſcheinet über den Fuchs zu klagen / der aus dem Brunnen erlöſet / noch mit Waſſer auf den Bock ſpeyet / umb denſelben zu beſpotten.

XXIV. FABEL.

De Vos en de Bok.

DE Bok en de Vos klommen te ſamen in een put om te drinken, maar de ſwarigheydt was, om daar weer uyt te komen. De Vos ſlaat dan voor aan de Bok, dat hy overeynde ſoude gaan ſtaan, terwijl hy op ſijn hoorns daar uyt ſoude klimmen, en als hy'er uyt was, dat hy'er hem dan ook ſoude uythelpen. Als de Vos 'er uyt was, ſoo ſpotte hy met de Bok, en ſeyde tegen hem : Indienje verſtandt ſoo groot alsje baardt was geweeſt, ghy ſoud'er niet ingeklommen ſijn geweeſt ſonder van te vooren te weten hoe ghy'er weder uyt ſoudt raken.

MEn ſiet een put van rotz-ſteenen, waar uyt een groote waterſtroom als een laken nedervloeyt. De Bok ſteekt ſijn Hooſd aardig op uyt de put en ſchijnt ſig over de loosheydt van de Vos te beklagen, die uyt de put ſijnde, hem daar en boven nog met water beſpuwt om hem nog meer te quellen.

XXV. FABLE.

Le Conſeil des Rats.

LES Rats tinrent conſeil, pour ſe garantir d'un Chat qui les deſoloit. L'un d'eux propoſa de luy pendre un grelot au col. L'avis fut loüé, mais la difficulté fut grande à mettre le grelot.

AU tour d'un petit baſſin exagone ſont pluſieurs Rats aſſis, comme pour tenir conſeil, qui jettent de l'eau en l'air. Un plus gros que les autres, au milieu du baſſin, tenant un grelot en ſa patte, forme auſſi un gros jet.

FABLE XXV.

The Council of the Rats.

THE Rats aſſemblend and held Council together about the Point of ſecuring themſelves from the Cat, who continually waſted them. One of them halch'd a notable mean which was to hang a Bell about the Cats neck. The Council was thought good: but all the difficulty was to hang this Bell.

A Ciſtern of ſix Corners, round about, ſit ſeveral Rats as if they were in Council together, each caſting forth water into the Air. In the middle ſits another, bigger then the reſt with a Bell in his Paw, likewiſe vomiting out water.

XXV. FABEL.

Die Rathts-pflegung der Rattenmäuſe.

DJe Rattenmäuſe hielten Raht / wie ſie ſich aufs beſte wider eine Katze / davon ſie ſehr verfolget wurden / beſchirmen möchte. Eine unter ihnen ſtellete für / daß man der Katzen eine Schelle an den Halß haugen ſolte. Dieſer Raht ward ſehr geprieſen / alleine die Schwerigkeit beſtand im anhangen der Schelle.

VJel Rattenmäuſe ſitzen umb ein ſechs-eckigtes Becken / Raht zu halten / und ſpeyen Waſſer in die Lufft. Die gröſſeſte unter ihnen ſitzet mitten in dem Becken / hält eine Schelle mit der Pfote / und machet eine groſſe Waſſer-ſtrahl.

XXV. FABEL.

De Raad-houding der Ratten.

DE Ratten hielden raadt, hoe ſy haar beſt ſouden wagten voor de Kat, die haar t'elkens quam ſteuren. Een van haar ſtelde dan voor dat men hem een Bel aan de hals ſoude hangen. Deſe raadt wierdt wel gepreſen, maar de grootſte ſwarigheydt was, om de Kat de Bel aan te binden.

RONtom een kleen zeshoekig bekken ſitten veel Ratten als offe Raadt ſouden houden, die alle water in de lugt uytſpuwen. Een veel grooter als d'andere, in 't midden van 't bekken ſittende, en een Bel in ſijn poot houdende, ſpuwt ook een groote waterſtraal om hoog uyt.

XXVI. FABLE.

Les Grenouïlles & Jupiter.

LES Grenouïlles demanderent un jour un Roy à Jupiter, qui leur envoya une Poutre. Les Grenouïlles ſe moquerent de ce Roy immobile, & en demanderent un autre. Jupiter leur envoya une Gruë, qui les mangea toutes.

SUR le derriére eſt la Gruë, qui tient une Grenouïlle dans ſon bec. Pluſieurs Grenouïlles, ſur une petite Poutre de bronze, ſemblent, en jettant de l'eau, demander un autre Roy.

FABLE XXVI.

The Frogs and Jupiter.

THE Froggs once entreated *Jupiter* to give them a King. *Jupiter* therefore ſends them a Log. The Frogs mocking at their immoveable King deſire another. *Jupiter* ſends them a Stork who devours them all.

UPON a ſtone ſtands the Stork, having a Frog in his Beck. On a Log of Copper ſit ſeverall Frogs emitting forth water, as if they demanded another King.

XXVI. FABEL.

Die Frösche und Jupiter.

DJe Frösche bahten Jupiter umb einen König / und erhielten einen Balcken. Sie trieben den Spott mit einem so unbeweglichen Könige / und wolten von demselben Gott einen andern haben. Jupiter gab ihnen darauff zu ihrer aller Verderben und Untergang den Storch.

DEr Storch hält mit seinem Schnabel einen Frosch / und stehet auff dem hintersten Grunde. Viel Frosche / so auf einem kleinen Kupfernen Balcken sitzen / scheinen mit außwerfung des Wassers einen andern König zu begehren.

XXVI. FABEL.

De Kikvorsen en Jupiter.

DE Kikvorsen versogten eens een Koning van Jupiter, die haar dan daar toe een houte blok gaf. De Kikvorsen hielden de spott met desen onbeweegelijken Koning, en versogten een andere in de plaats. Jupiter sondt haar dan een Oyevaar, die haar alle op at.

D'Oyevaar op de agter-grondt staande, heeft een Kikvors in sijn bek. Een meenigte Kikvorsen op een k'een blok sittende van bronz, schijnen met het uijtgeven van water, een andere Koning te versoeken.

XXVII. FA-

XXVII. FABLE.

Le Singe & le Chat.

LE Singe voulant manger des marons qui eſtoient dans le feu, ſe ſervit de la patte du Chat pour les tirer.

SUR une coquille de bronze doré portée par des eſpeces de conſoles de meſme métail, paroiſt un brazier, duquel il ſort un gros jet. Le Singe, en riant, tire la patte au Chat, qui ſemble s'en défendre.

FABLE XXVII.

The Ape and the Cat.

THE Ape having a deſire to eat ſome Cheſtnuts that lay in the Fire, takes the foot of the Cat to pull them out.

ON a Shell of Braſs gilded ſupported with a Colum of Antic-work of the ſame Mettal is a Fire reſembled whence iſſues a great ſtream of water. The Ape takes the Cat by the foot, who reſiſts him.

XXVII. FABEL.

Der Affe und die Katz.

DEr Affe wolt gerne Caſtanceen / die noch im feuer lagen / freſſen / gebrauchte darumb der Katzen Pfote / umb dieſelbe herauß zu ſcharren.

AUf einer Kupfern vergüldeten Schale / die auf eben dergleichen fuß ruhet / erſcheinet ein feuer / darauß eine dicke Waſſer-ſtrahl ſpringet. Der Affe taſtet lachend der Katzen Pfote an / die ſich dawider zu ſetzen ſcheinet.

XXVII. FABEL.

De Aap en de Kat.

DE Aap willende Kaſtanjes eten die in 't vuur lagen, gebruykte de poot van de Kat om de ſelve daar uyt te halen.

IN een ſchelp, van verguld brons onderſchraagt van een voet van de ſelfde ſtoffe, vertoont ſig een vuur, uyt welk een dikke ſtraal ſpuijt. De Aap trekt al lachende de poot van de Kat, die 'er ſchijnt tegen te worſtelen.

XXVIII. FABLE.

Le Renard & les Raiſins.

UN Renard ne pouvant atteindre aux Raiſins d'une treille, dît qu'ils n'étoient pas meûrs, & qu'il n'en vouloit point.

D'UN E treille qui entoure une maniére de Grotte ruſtique à jour, il pend de belles grappes de Raiſin. Pluſieurs Renards, en differentes poſtures, jettent de l'eau ; & du fonds, & des coſtez de cette Grotte il ſort des jets, dont l'eau forme des nappes, qui retombent enſuite dans le baſſins.

FABLE XXVIII.

The Fox and Grapes.

The Fox notable to reach ſome Grapes which grew too high, ſaid, They are not ripe, and there fore I do not deſire them.

ON a Rock environ'd with a hollow Cave hang ſeveral Bunches of Grapes. Many Foxes in various poſtures caſting out water. From each ſide of the ſaid Cave iſſues a Torrent of water making the Figure or Form of ſo many ſhelves or Cattaracts, running down again into the Ciſtern.

XXVIII. FABEL.

Der Fuchs und die Trauben.

EIn Fuchs / deme die Weintrauben zu hoch hiengen / ſagte / daß ſie nicht reif wären / dahero er ſie auch nicht begehrete.

AN einer durchſcheinenden Bauren-höle / über deren die Rancken als Durchgänge zuſammen gebunden / hangen ſchöne reiffe Trauben. Viel Fuchſe / verſchiedener Geſtalt / werffen Waſſer auß. Der Grund und die Ecken dieſer Höhle machen auch Strahlen / deren Waſſer als Tiſchtücher ſcheinet / die nachgehends wiederumb ins Becken fallen.

XXVIII. FABEL.

De Vos en de Druijven.

DE Vos niet aan de Druijven kunnende komen die aan de tralien hingen, ſeijde datſe nog niet rijp waren, en dat hy ſe niet en begeerde.

AAn een tralie werk, dat in 't ronde ſig op de manier als een doorlugtige Boere-grott vertoont, hangen een partye ſchoone druyve-troſſen. Een meenigte Voſſen, in verſcheyde geſtalte, ſpuwen water uyt. En de ſtralen, die uyt de grondt en de ſyden van deſe Grott ſpringen, maken een waterſtroom als een Tafel-laken, die vervolgens nedervliet in het onderſte bekken.

XXIX. FABLE.

L'Aigle, le Lapin, & l'Eſcarbot.

L'AIGLE pourſuivant un Lapin, fut priée par un Eſcarbot de luy donner la vie. Elle n'en voulut rien faire, & mangea le Lapin. L'Eſcarbot, par vengeance, caſſa deux années de ſuite les œufs de l'Aigle, qui enfin alla pondre ſur la robbe de Jupiter. L'Eſcarbot y fit tomber ſon ordure. Jupiter voulant la ſecoüer, jetta les œufs de l'Aigle, & les caſſa.

L'AIGLE eſt elevée ſur un petit rocher, & vomit de l'eau par ſon bec. Le Lapin & l'Eſcarbot en bas forment deux jets.

FABLE XXIX.

The Eagle, Coney and Beetle.

THE Eagle purſuing a Coney was deſired of a Beetle to ſave her Life which the Eagle would not but devoured her. Two years after the Beetle to be avenged of the Eagle, broke her Eggs. The Eagle afterwards lay her Eggs in the Lap of *Jupiter*, where the Beetle coming let fall her Excrements, which *Jupiter* endeavouring to ſhake off threw down the Eggs and broke them.

THE Eagle mounted on a little Rock, vomits a ſtream of water out of his Beek. The Coney and Beetle on each ſide the Ciſtern do the like.

XXIX. FA-

XXIX. FABEL.

Der Adler / das Conijn / und der Pferde-oder Schrot-wurm.

DEr Adler / ſo ein Conijn verfolgte / ward von einem Pferde-wurm gebeten / er möchte ſein Leben ſchonen / jedoch kehrete ſich der Adler wenig daran / denn er fraß das Conijn auf. Zur Gegenrache zerbrach der Pferde-wurm zwey Jahre nach einander des Adlers Eyern / der endlich auf Jupiters Oberrock brütete. Es ließ aber der Pferde-wurm ſeinen Unflaht darauff fallen / und weil Jupiter denſelben abwerffen wolte / fielen auch zugleich die Eyer davon / und zerſchmetterten.

DEr Adler ſtehet auf einen kleinen Felſen / und ſpeyet mit ſeinem Schnabel Waſſer. Das Conijn und der Pferdewurm befinden ſich unten auff dem Grunde / und machen zwo Waſſerſtrahlen.

XXIX. FABEL.

D'Arend, het Konijn en de Paerdevlieg.

D'Arend een Konijn vervolgende, wierdt van een Paerdevlieg gebeden dat ſy hem het leven dog ſchenken ſoude. D'Arend wilde dit niet doen, en at het Konyn op. De Paerdevlieg brak uyt wraak, twee jaaren na malkanderen d'Eyeren van den Arend, die eyndelijk haar Eijeren ging leggen op Jupiters kleedt. De Paerdevlieg deed hier dan ſijn vuyligheydt opvallen. Jupiter dit willende afſchudden, liet met een d'Eijeren van den Arend vallen, en brakſe.

D'Arend ſtaat verheven op een kleen rotzje, en ſpuwt water uyt ſijn bek na beneden. Het Konijn en de Paerdevlieg beneden ſittende, maken twee waterſtromen na boven.

XXX. FABLE.

Le Loup & le Porc-Epic.

UN Loup vouloit perſuader à un Porc-Epic de ſe défaire de ſes piquans, & qu'il en ſeroit bien plus beau. Je le croy, dit le Porc-Epic; mais ces piquans ſervent à me deffendre.

C'EST une maniere de Grotte ruſtique, où, dans des niches à jour il y a des Porcs-Epics, dont les piquans ſont ingenieuſement formez par l'eau. Aux deux coſtez on voit des Loups qui vomiſſent de l'eau dans le baſſin.

FABLE XXX.

The Wolf and Porcupine.

A Wolf would perſwade the Porcupine to caſt off his Prickles and he would be far more beautyfull. I beleeve it, quoth the Porcupine, but thoſe are my Weapons of Defence.

A Kind of Ruſtic Grotta, *or Cave, wherein is a Porcupine with all his Prickles ingeniouſly counterfeited and made of water. On each ſide ſtand ſeveral Wolves vomiting out water into the Ciſtern.*

XXX. FA-

XXX. FABEL.

Der Wolff und das Stachel-ſchwein.

EIn Wolff wolte dem Stachel-ſchweine anrahten / daß es ſeine Stachel ablegen ſolte / weil es als denn viel ſchöner ſeyn würde. Ich glaube es wohl / ſagte das Schwein / aber die Stacheln ſtrecken zu meiner Vertheidigung.

DJeſes iſt eine gewiſſe Ahrt eine Bauren-höle / in deren Mitte Stachel-ſchweine ſtehen / deren Stacheln ſehr künſtlich durch das Waſſer außgebildet werden. Auf beyden Seiten ſiehet man Wölffe / die Waſſer ins Becken ſtürtzen.

XXX. FABEL.

De Wolf en het Yſer-varken.

DE Wolf wilde het Yſer-varken aanraden, dat hy ſig ſoude ontlaſten van ſijn pennen, en dat hy dan veel ſchoonder ſoude weſen. Ik geloof het wel, ſey het Yſer-varken, maar dees pennen dienen tot mijn beſcherming.

DEſe Fonteyn is op de manier als een Boere-groit met doorlugtige Niſſen, in welkers middelſte het Yſer-varken ſtaat, welkers pennen ſeer geeſtig door 't water uytgebeeld worden. Aan wederſyden ſiet men Wölven die water uytſpuwen in het bekken.

XXXI. FA-

XXXI. FABLE.

Le Serpent à pluſieurs teſtes.

DEUX Serpens, l'un à pluſieurs teſtes, l'autre à pluſieurs queuës, diſputoient de leurs avantages. Ils furent pourſuivis. Celuy à pluſieurs queuës ſe ſauva au travers des brouſſailles, toutes les queuës ſuivant aiſément la teſte. L'autre y demeura, parce que les unes de ſes teſtes allant à droite, les autres á gauche, elles trouverent des branches qui les arreſterent.

LE Serpent à pluſieurs teſtes eſt au milieu d'un baſſin. Chaque teſte forme un jet d'eau. Celuy à pluſieurs queuës plus élevé, fait un gros jet en l'air.

FABLE XXXI.

Serpens Multicops, or, Serpent with many Heads.

TWo Serpents, the one having many Heads, and the other many Tails, diſpute who had the greateſt advantage. To make proof: H that had many Tails went through a rough paſſage of ſmall shrubs, knowing that the Tails muſt indiſputably follow the Head. He with many Heads attempled to do the like, but one Head aiming one way and another, another was incommoded by the Twigs which obſtructed his Paſſage.

THE Serpent with many Heads ſtands on the middle of the Ciſtern; every Head emitting a long ſtream of water. He with many Tails ſtanding higher caſts out a great ſtream of Water alſo.

XXXI. FA-

XXXI. FABEL.

Die Schlange mit vielen Köpfen.

ZWo Schlangen / deren eine viel Köpfe / die andere viel Schwäntze hatte / zancketen ſich wegen ihrer Vortheile. Sie wurden darauff verfolget. Die ein-köpfigte entgieng und kahm ins Gebüſche / weil alle Schwäntze dem Köpfe leichtlich folgeten. Die viel-köfigte muſte ihr Leben laßen / weil einige Köpfe zur rechten / andere zur lincken ſich wendeten / und dureh die zweige in ihrem fortgang aufgehalten wurden.

DJe viel-köpffigte Schlange befindet ſich mitten in einem Becken / und bringet jeder Kopf eine Waſſer-ſtrahl herfür. Die vielgeſchwänzte ſtehet höher / und machet eine groſſe Waſſerſtrahl in die Lufft.

XXXI. FABEL.

De Serpent met veele Hoofden.

TWee Serpenten, d'een met veel Hoofden, d'ander met veele Staarten, twiſtende met malkanderen over elks voordeel. Sy raakten vervolgens aan 't woeden. Die met veel ſtaarten verbergde ſig agter de doornſtruyken, om dat alle de ſtaarten gemakkelijk het Hooft volgden. D'andere moeſt daar blyven, om dat d'eene van ſyne Hoofden ter linker, en d'ander ter regterſijde heen wilden, en wierden daarom door de takken die ſy ontmoeten tegengehouden.

DE Serpent met veele Hoofden ſtaat in't midden van't bekken, ſpuwende elk Hooft een water-ſtraal uyt. En die met veele Staarten meer verheven ſtaande ſpuwt een dikke ſtraal in de lugt uyt.

XXXII. FA-

XXXII. FABLE.

La Souris, le Chat, & le petit Coc.

UNE Souris ayant rencontré un Chat & un petit Coc, vouloit faire amitié avec le Chat ; mais elle fut effarouchée par le Coq, qui vint à chanter. Elle s'en plaignit à ſa mere, qui luy dit : Apprend que cet animal, qui eſt ſi doux, ne cherche qu'à nous manger, & que l'autre ne nous fera jamais de mal.

LE petit Coc au milieu, le Chat & la Souris aux deux coſtez, forment trois jets.

FABLE XXXII.

The Mouſe, Cat, and young Cock.

A Mouſe meeting with a Cat and young Cock would enter into a League of Amity with the Cat: but was terrified with the Crowing of the Cock. She makes complaint thereof to his Mother : Who made anſwer, Know that this which ſeems to be ſo mild-nature'd, ſeecks nothing elſe than to devour us, and the other will never do us any harm.

THE little Cock in the middle, the Cat and the Mouſe on each ſide each caſting out a ſtream of water.

XXXII. FABEL.

Die Junge Mauß / Katz / und der kleine Hahn.

EIne Mauß begegnete einer Katzen und kleinem Hahne / und wolte mit der Katzen freundschafft machen / ward aber von dem krähenden Hahn abgeschrecket. Das Mäußlein klagte solches seiner Mutter / die zu ihm sagte: Wisse / daß das Thier / welches so sanfftmühtig und freundlich scheinet / nicht anders / als unsern gäntzlichen Untergang suchet / das andere aber wird uns nie einig leid zufügen.

DEr kleine Hahn stehet in der Mitte / die Mauß und Katz zur Seiten / und machen drey Strahlen.

XXXII. FABEL.

De Muys een Kat en 't Haantje.

DE Muys een Kat en een Haantje ontmoet hebbende, wilde vriendschap met de Kat maken, maar hy wierdt van 't Haantje, dat aan 't Kraayen ging, schuw. De Muys klaagde dit aan sijn Moeder die tegen hem seyde: Weet, dat dit beest, dat so vriendelijk is, niet anders en soekt, als ons te verslinden, en d'andere sal ons het minste leet niet doen.

HEt Haantje in 't midden, de Kat en de Muys aan wedersijden staande, spuwen drie stralen waters uyt.

XXXIII. FABLE.

Le Milan & les Colombes.

LES Colombes pourſuivies par le Milan, demanderent ſecours à l'Eſpervier, qui leur fit plus de mal que le Milan meſme.

DANS un cabinet de treillage orné d'Architecture, eſt un baſſin rond, au milieu duquel le Milan avec des Colombes qu'il tient ſous ſes ſerres, forme une eſpece de Gerbe tout autour de la corniche du Cabinet. Il y a pluſieurs autres Colombes, qui jettent de longs traits d'eau dans le baſſin; & l'Eſpervier paroiſt en l'air, comme pour les défendre.

FABLE XXXIII.

The Kite and Doves.

THE Doves continually purſued by the Kite, deſire ſuccour from the Sparrow-Hawk. Who proved worſe than the Kite himſelf.

IN a Cabinet of Rail-work is a round Baſon, or Laver, in the middle whereof ſtands a Kite, with ſome Doves under his Talons. Round about the Cabinet on the Cornice are ſeveral Doves caſting out long ſtreams of water into the Baſon. The Sparrow-hawk in the Air as if he were in a readineſs to defend them.

XXXIII. FABEL.

Der Geyer und die Tauben.

DJe Tauben wurden vom Stoßgeyer verfolgt / dahero ſie den Sperber zu Hülff rieffen ; je doch thate ihnen dieſer mehr Schaden / als der Geyer ſelbſt.

IN einem Zimmer von Gitter-werck nach der Baukunſt gezieret / iſt ein rundes Becken / in deſſen Mitte ein Geyer mit den Tauben / die er unter ſeinen klauen hält / eine gewiſſe Ahrt einer Korn-garbe in dem Zimmer ringsumb vorſtellet. Viel andere Tauben ſchieſſen Waſſer-ſtrahlen ins Becken / und der Sperber erſcheinet in der Lufft / als ob er ſie beſchirmen wolte.

XXXIII. FABEL.

De Kieken-dief en de Duyven.

DE Duyven door de Kieken-dief vervolgt, verſogten hulp aan de Sperwer, die haar meer leedt aandeed als de Kieken-dief ſelf.

IN 't midden van een Prieel na de Bouw-kunſt verciert, is een rond bekken, in welkers midden de Kieken-dief met de Duyven ſtaat die hy onder ſijn klaauwen houdt, die te ſamen een ſtraal als een Koorn-ſchoof van water maken. Rontom de Croon-lijſt ſitten meenigte van andere duyven, die lange water-ſtralen van boven in 't bekken ſpuwen; en de Sperwer ſweeft in de lugt, als of hy haar beſchermen wilde.

XXXIV. FABLE.

Le Dauphin & le Singe.

UN Singe dans un naufrage ſauta ſur un Dauphin, qui le prenant pour un homme. Mais luy ayant demandé s'il viſitoit ſouvent le Pirée, qui eſt un Port de mer; & le Singe ayant répondu qu'il eſtoit de ſes amis, il connut qu'il ne portoit qu'une beſte, & le noya.

AU milieu d'un baſſin quarré le Singe tranſi de peur, eſt monté ſur le Dauphin, qui forme un beau jet.

FABLE XXXIV.

The Dolphin and Ape.

AN Ape in a Shipwrack jumps upon the back of a Dolphin, who willingly received him thinking that it was a man. But by the way the curious Dolphin enquired of his Companion, if he had often ſeen *Pyræa* (a Sea-haven.) The Ape made anſwer that he was akin to him, whence the Dolphin began to perceive that he had a Beaſt, not a Man upon his Back, and ſo let him drown.

IN the middle of a Baſon or Ciſtern is an Ape trembling for fear, mounted upon a Dolphin, making a pretty ſtream of water.

XXXIV. FABEL.

Der Delphin und Affe.

EIn Affe ſprang bey einem Schiffbruch auf einen Delphin/ der ihn annahme / in meynung/ daß es ein Menſch wäre; als er aber fragte: ob er öffters den Seehafen Piræus beſuchte/ und vom Affen zur Antwort bekahm/ daß er damit nahe befreundet/ merckte der Delphin / daß er ein Thier trug/ daher er denſelben erſauffen ließ.

MItten in einem viereckigten Becken ſitzet der für Furcht zitterende Affe auf dem Delphin / der eine treffliche Waſſerſtrahl von ſich giebet.

XXXIV. FABEL.

De Dolphijn en de Aap.

DE Aap ſprong in een ſchip-breuk op een Dolphyn, die hem op ſig nam, meenende dat hy een menſch was, maar hem gevraagt hebbende, of hy dikwils de Pirée, dat een Zeehaven is, beſogt? maar de Aap hem geandtwoordt hebbende, dat hy van ſijn Vrienden was, ſoo bemerkte de Dolphijn, dat hy niet anders als een beeſt droeg, die hem liet verdrinken.

IN 't midden van een vierkant bekken is een Aap, half doodt van vrees, op een Dolphyn geklommen, die een ſchoone waterſtraal maakt.

XXXV. FABLE.

Le Renard & le Corbeau.

UN Renard voyant un fromage dans le bec d'un Corbeau, ſe mit à louër ſon chant Le Corbeau voulut chanter, & laiſſa choir ſon fromage, que le Renard mangea.

LE Corbeau perché ſur des branches vomit de colere de l'eau contre le Renard, qui tenant le fromage, ſemble, en jettant de l'eau, ſe moquer de luy.

FABLE XXXV.

The Fox and Raven.

A Fox ſeeing a Raven ſitting on the bough of a Tree, with a cruſt of Bread in his mouth, began to extoll his ſinging. The Raven beginning to tune his Throat let the Cruſt fall which the Fox ſnalched up and eate.

THE Crow perched upon the Branch of a Tree, vomits out water againſt the Fox, as if he were in an angry mood. The Fox having the Cruſt tounting by vomits out water againſt the Crow.

XXXV. FABEL.

Der Fuchs und Rabe.

EIn Fuchs ward gewahr / daß ein Rabe einen Käse mit seinem Schnabel auf dem Baum fest hielte / und fieng darauff an deſſelben Stimme und Geſang höchlich zu preiſen. Der Rabe wolte ſich hören laſſen / ihm entfiel aber im öffnen des Schnabels der Käſe / welchen hernach der Fuchs verzehrete.

EIn Rabe ſitzet auf einem Zweige des Baums / und ſpeyet auß verbitterung Waſſer wider den Fuchs auß / der den Käſe feſt hält / gleichfalls Waſſer ſpeyet / und den Raben beſpottet.

XXXV. FABEL.

De Vos en de Rave.

DE Vos een ſtuk kaas in de bek van de Raven ſiende, begint ſijn ſang te prijſen. De Rave willende ſingen, laat het ſtuk kaas uyt ſijn bek vallen, dat de Vos doen op at.

DE Rave op de takken ſittende ſpuwt van gramſchap water uyt tegen de Vos, die het ſtuk kaas vaſt houdt, en tegelijk een water-ſtraal na boven ſpuwt om de Rave te beſpotten.

XXXVI. FABLE.

Le Cigne & la Gruë.

LA Gruë demanda à un Cigne pourquoy il chantoit. C'eſt que je vais mourir, répondit le Cigne, & mettre fin à tous mes maux.

DU bec du Cigne & de celuy de la Gruë il ſort deux beaux jets d'eau.

FABLE XXXVI.

The Swan and the Crane.

THE Crane asked the Swan why he ſang: 'Tis, quoth he, becauſe I am about to dy, and to put an end to all my Calamities.

OUT of the mouth of the Crane and the Swan, iſſue fair water ſtreams.

XXXVI. FABEL.

Der Schwan und Kranich-vogel.

DEr Kranich-vogel fragte den Schwan / warumb er ſich mit der Stimme ſo viel hören lieſſe? Weil ich / ſprach der Schwan / nun ſterben muß / und ein Ende aller meiner Quaalen machen.

AUß dem Schnabel des Schwans und Kranich-vogels kommen zwo Waſſer-ſtrahlen.

XXXVI. FABEL.

De Swaan en de Kraanvogel.

DE Kraanvogel vraagde de Swaan waarom hy ſong? Het is, ſeyde de Swaan, om dat ik ga ſterven, en een eynde make van al myn onheylen.

UYt de bek van de Swaan en ook van de Kraanvogel ſpuyten twee ſchoone water-ſtralen uyt.

XXXVII. FABLE.

Le Loup & la Teſte.

UN Loup voyant une belle teſte chez un Sculpteur, diſoit: Elle eſt belle; mais le principal luy manque, l'eſprit, & le jugement.

AU milieu d'un baſſin rond le Loup tenant une Teſte de marbre ſous ſa patte, forme un gros jet d'eau.

FABLE XXXVII.

The Wolf and the Head.

A Wolf coming into a Carvers Shop, ſees there a fair Head, to which he ſaid, 'tis fair indeed; but the main ornament is a wanting which is Spirit and Judgement.

IN the middle of a round Ciſtern a Wolf holding a marble Head under his Paw, and caſting out a great ſtream of Water.

XXXVII. FABEL.

Der Wolff und das Haupt.

EIn Wolff ſahe bey dem Bildhauer ein Haupt / und ſprach: Es iſt zwar ſchön / aber das vornehmſte mangelt daran / nehmlich Verſtand und Urtheil.

MItten in einem runden Becken machet der Wolf / ſo ein Marmornes Haupt unter ſeinen klauen hält / eine groſſe Waſſer-ſtrahle.

XXXVII. FABEL.

De Wolf en het Hoofd.

DE Wolf een ſchoon Hoofd by een Beeldthouwer ſiende, ſeyde dat het ſchoon was, maar dat het voornaamſte daar aan ontbrak, het verſtandt en 't oordeel.

DE Wolf een Hoofd van marmer tuſſchen ſijn poten houdende, in 't midden van een rond bekken, ſpuwt een groote waterſtraal uyt.

XXXVIII. FABLE.

Le Serpent & le Porc-Epic.

UN Serpent retira dans ſa caverne un Porc-Epic, qui s'eſtant familiariſé, ſe mit à le piquer. Il le pria de ſe loger ailleurs. Si je t'incommode, dit le Porc-Epic, tu peux toy-meſme chercher un autre logement.

LE Porc-Epic, à l'entrée d'un petit rocher en maniére de caverne, jette de l'eau par tous les endroits de ſon corps ; ce qui imite tres-bien ſes piquans : & le Serpent, au milieu d'un baſſin, fait un jet d'eau.

FABLE XXXVIII.

The Serpent and Porcupine.

THE Serpent lodged a Porcupine in his cave, who growing familiar with him began to prickle him: Whereupon the Serpent deſired him to go and ſeek a Lodging elſewhere. If, I do incommodate thee, ſaid the Hedgehog, thou majeſt go thy ſelf and ſeek another Lodging.

THE Porcupine at the Entry of a little Rock made like a Cavern caſting out water from all the party of his Body, which reſembles his prickles very natural'y. In the middle of the Baſon ſtands the Serpent caſting out water at the Porcupine.

XXXVIII. FABEL.

Die Schlange und das Stachel-ſchwein.

EIne Schlange nahm das Stachel-ſchwein zu ſich in ihre Höle / und herbergete daſſelbe. Nach gemachter Gemein- und Bekantſchafft fieng das Schwein an / die Schlange zu ſtechen / welche deßwegen begehrte / daß es außziehen / und einen anderen aufenthalt ſuchen ſolte. Daferne / ſagt das Stachel-ſchwein / ich dir leid thue / kanſtu dir ſelbſt eine andere Herberge verſchaffen.

DAs Stachel-ſchwein ſtehet an dem Eingang eines kleinen Felſſens / der als eine Höle zubereitet iſt / und wirfft von allen Orten ſeines Leibes Waſſer auß / welches ſeine ſpitzige Stacheln machet. Die Schlange iſt mitten in einem Becken und wirfft eine Waſſer-ſtrahl auß.

XXXVIII. FABEL.

De Slang en het Yſervarken.

HEt Yſervarken herbergde ſig eenige tijdt in het hol van een Slang, hy wat vry met hem geworden ſijnde, begon hem te ſteken. Waarom de Slang hem badt, dat hy op een ander plaats ſijn verblijf wilde gaan nemen. Indien ik u in de weg ben, ſey het Yſervarken, ſoo kunje ſelf na een ander logement ſoeken.

HEt Yſervarken ſtaande voor in een kleen rotzje op de manier als een hol, geeft water uyt by na uyt al de deelen van ſijn lijf ſeer net nabootſende de pennen van ſijn lijf. En de Slang in 't midden van het bekken, maakt een groote waterſtraal.

XXXIX. FA-

XXXIX. FABLE.

Les Cannes & le petit Barbet.

UN petit Barbet pourſuivoit de grandes Cannes à la nage. Elles luy dirent : Tu te tourmentes en vain ; tu as bien la force de nous faire fuïr, mais tu n'en as pas aſſez pour nous prendre.

DANS un cabinet de treillage orné d'Architecture, pluſieurs Cannes, en tournant avec rapidité au milieu d'un baſſin, jettent de l'eau en l'air ; & on entend le petit Barbet, qui aboye aprés, en les ſuivant.

FABLE XXXIX.

The Ducks and the young Water-Dog.

A Young Water Dog purſuing a company of Ducks : they ſaid to him, thou takeſt pains in Vain, for altho thou haſt Power to make us fly yet thou haſt not Power to catch us.

IN an Appartment of Rail'work, adorned with Architecture, are many Ducks ſwimming about the middle of the Ciſtern, caſting out Water into the Air. The little Spaniel alſo is heard to bark an following them.

XXXIX. FABEL.

Die Enten / und ein junges Waſſer-hundlein.

EIn Waſſer-hündlein verfolgte im ſchwimmen groſſe Enten / die zu ihm ſagten: Du marterſt dich ſelbſt vergeblich / und kanſt uns zwar auf die Flucht bringen / vermagſt aber nicht / uns zu fangen.

VIel Enten ſiehet man in einem Zimmer von Gitter-werck / welches nach der Baukunſt verziehret iſt / mitten in einem Becken mit groſſer Behendigkeit fortſchwimmen / und dabey Waſſer in die Lufft werffen. Das Waſſer-hündlein / ſo die Enten verfolget / höret man bellen.

XXXIX. FABEL.

d'Endtvogels en het kleene Waterhondtje.

EEn kleen Waterhondtje vervolgde al ſwemmende groote Endtvogels, die tegen hem ſeyden: Ghy ſult u te vergeefs afmatten. Ghy hebt wel kragte genoeg om ons te doen vlugten, maar niet om ons te vangen.

IN een Prieel na d'Architectuur verciert, ſiet men in 't midden van een bekken met groote geſwindtheydt in 't ronde om wemmen veele Endtvogels, die water in de lugt uytſpuwen. En men ſiet het kleene Waterhondtje al baffende haar navolgen.

EX-

EXPLICATION
DU PLAN DU LABYRINTE.

A L'Entrée du Labyrintë.
B Figure d'Eſope.
C Figure de l'Amour.
1 Le Duc & les Oiſeaux.
2 Les Cocs & la Perdrix.
3 Le Coc & le Renard.
4 Le Coc & le Diamant.
5 Le Chat pendu & les Rats.
6 L'Aigle & le Renard.
7 Les Paons & le Geay.
8 Le Coc & le Coc-d'Inde.
9 Le Paon & la Pie.
10 Le Serpent & la Lime.
11 Le Singe & ſes petits.
12 Le Combat des Animaux.
13 Le Renard & la Gruë.
14 La Gruë & le Renard.
15 La Poule & les Pouſſins.
16 Le Paon & le Roßignol.
17 Ce Perroquet & le Singe.
18 Le Singe Juge.
19 Le Rat & la Grenoüille.
20 Le Liévre & la Tortue.
21 Le Loup & la Gruë.
22 Le Milan & les Oiſeaux.
23 Le Singe Roy.
24 Le Renard & le Bouc.
25 Le Conſeil des Rats.
26 Les Grenoüilles & Jupiter.
27 Le Singe & le Chat.
28 Le Renard & les Raiſins.
29 L'Aigle, le Lapin, & l'Eſcarbot.
30 Le Loup & le Porc-Epic.
31 Le Serpent à pluſieurs Teſtes.
32 La Souris, le Chat, & le petit Coc.
33 Le Milan & les Colombes.
34 Le Dauphin & le Singe.
35 Le Renard & le Corbeau.
36 Le Cigne & la Gruë.
37 Le Loup & la Teſte.
38 Le Serpent & le Porc-Epic.
39 Les Cannes & le Barbet.

AN EXPLANATION

Of the

PLAT-FORM

Of the

LABYRINTH.

A THe Entrance.
B The Figure of Æſop.
C The Figure of Cupid.
1 The Owl and Birds.
2 The Cocks and Partridge.
3 The Cock and Gray-hound.
4 The Cock and Diamond.
5 The hanging Cat and Ratts.
6 The Eagle and Fox.
7 The Peacocks and Jay.
8 The Cock and Turky-Cock.
9 The Peacock and Mag-py.
10 The Serpent Anvil and File.
11 The Ape and his young.
12 The Combat of Animals.
13 The Fox and Crane.
14 The Crane and Fox.
15 The Hen and Chickens.
16 The Peacock and Nightingale.
17 The Parret and Ape.
18 The Ape a Judge.
19 The Rat and Frog.
20 The Hare and Tortoiſe.
21 The Wolf and Crane.
22 The Kite and Birds.
23 The Ape a King.
24 The Fox and Goat.
25 The Council of Ratts.
26 The Froggs and Jupiter.
27 The Ape and Cat.
28 The Fox and Grapes.
29 The Eagle Coney and Beetle.
30 The Wolf and Porcupine.
31 The Serpent with many Heads.
32 The Mouſe, Cat and litle Cock.
33 The Kite and Doves.
34 The Dolphin and Ape.
35 The Fox and Raven.
36 The Swan and Crane.
37 The Wolf and the Head.
38 The Serpent and Porcupine.
39 The little Dog and Ducks.

ERKLÄHRUNG

Des Grund-risses vorerwehnten

IRR-GARTENS.

A Der Eingang des Irrgartens.
B Die Abbildung Æsopi.
C Die Abbildung der Liebe.
1 Die Eule und die Vögel.
2 Die Hahnen und das Feldhuhn.
3 Der Hahn und der Fuchs.
4 Der Hahn und Demätstein.
5 Die hangende Katz und Ratten.
6 Der Adler und Fuchs.
7 Die Pfauen und Krähe.
8 Der Hahn und Kalkunische Hahn.
9 Der Pfau und die Älster.
10 Der Drach und die Feile.
11 Der Affe und seine Jungen.
12 Streit der Thiere.
13 Der Fuchs und Kranichvogel
14 Der Kranichvogel und Fuchs
15 Die Henne mit ihre Kichen.
16 Der Pfau und Nachtigal.
17 Der Papegay und Affe.
18 Der Affe Richter.
19 Die Rattemauß und Frosch.
20 Der Hase und Schildkröthe.
21 Der Wolf und Kranichvogel.
22 Der Stosgeyer und Vögel.
23 Der Affe König.
24 Der Fuchs und Bock.
25 Kaht der Rattenmäuse.
26 Die Frösche und Jupiter.
27 Der Affe und die Katz.
28 Der Fuchs und die Trauben.
29 Der Adler / das Conijn und Pferdwurm.
30 Der Wolf und das Stachelschwein.
31 Die Schlange mit vielen Köpfen.
32 Die Mauß / die Katz / und der kleine Hahn.
33 Der Stoßgeyer und die Tauben.
34 Der Delphin und Affe.
35 Der Fuchs und Rabe.
36 Der Schwan / und der Kranichvogel.
37 Der Wolff und das Haupt.
38 Die Schlange und das Stachelschwein.
39 Die Enten / und das junge Wasserhändlein.

Ver-

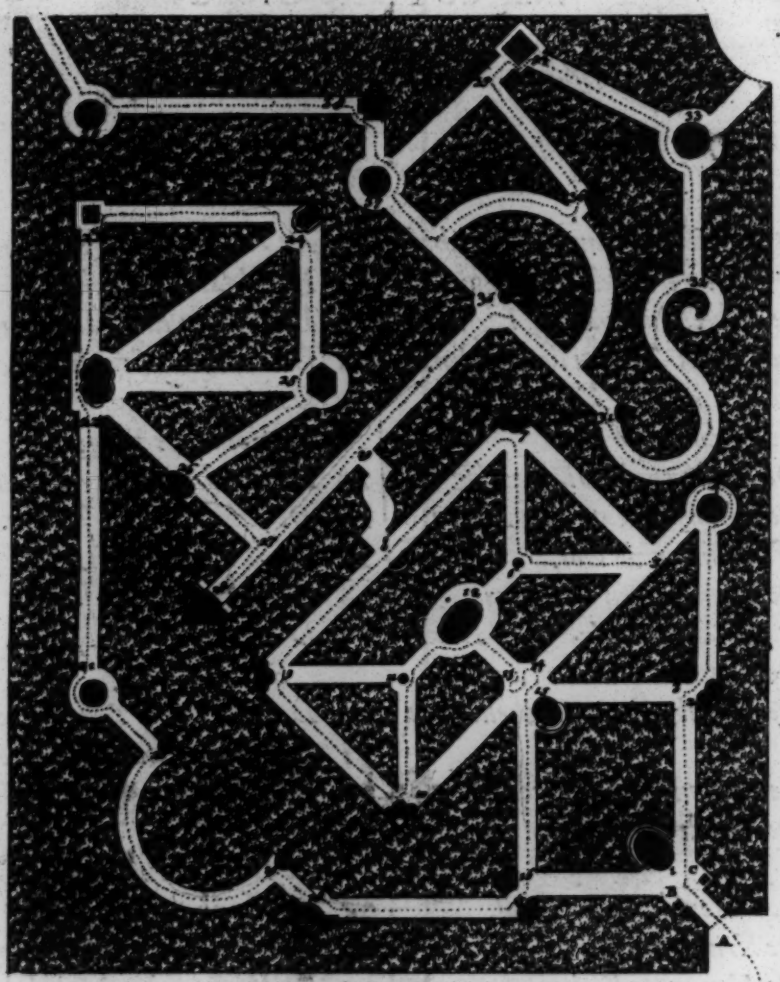
VERKLARING

Van de Platte-Grond

Van het

DOOL-HOF.

A DE Ingang van het Dool-hof.
B De Afbeelding Æſopi.
C De Afbeelding van de Liefde.
1 De Nacht-Uyl en de Vogelen.
2 De Hanen en 't Veldthoen.
3 De Haan en de Vos.
4 De Haan en de Diamant.
5 De gehangen Kat en de Ratten.
6 D' Arend en de Vos.
7 De Paauwen en de Kraay.
8 De Haan en de Kalkoenſe Haan.
9 De Paauw en de Exſter.
10 De Draak, het Aanbeeld en de Uyl.
11 De Aap en haare ſongen.
12 De Strydt der Vogelen en Beeſten.
13 De Vos en de Kraanvogel.
14 De Kraanvogel en de Vos.
15 De Hen en de Kiekens.
16 De Paauw en de Nagtegaal.
17 De Papegay en de Aap.
18 De Aap tot Regter.
19 De Rat en de Kikvorſch.
20 De Haas en de Schild-padt.
21 De Wolf en de Kraanvogel.
22 De Kiekendief en de Vogeltjes.
23 De Aap tot Koningh.
24 De Vos en de Bock.
25 De Raad-houding der Ratten.
26 De Kikvorſen en Jupiter.
27 De Aap en de Kat.
28 De Vos en de Druyven.
29 D' Arend, het Konyn, en de Paerdevlieg.
30 De Wolf en het Yſer-varken.
31 De Serpent met veele Hoofden.
32 De Muys een Kat, en 't Haantje.
33 De Kieken-dief en de Duyven.
34 De Dolphyn en de Aap.
35 De Vos en de Rave.
36 De Swaan en de Kraanvogel.
37 De Wolf en het Hoofd.
38 De Slang en het Yſervarken.
39 D' Endtvogels en het kleene Waterhondtje.



PLAN DU LABYRINTHE DE VERSAILLES

PLATTE GRONDT VAN 'T DOOLHOF TOT VERSAILLES.

't Amsteldam by Nicolaus Visscher met Privil: van de Ed. H. Staten Generaal.

A. d'intree van't Doolhof van Binnen te ſien.
B. het Beeldt van Eſopus. C. het Beeldt van de Minne Godt.

t' Amſterdam by Nicolaus Viſſcher met Privil. van de H.H. Staten Generael.

I. FABLE.

Le Duc & les Oiſeaux.

LES Oiſeaux en plain jour voyant le Duc pareſtre,
Sur luy fondirent tous à ſon hideux aſpec.
Quelque parfait qu'on puiſſe eſtre,
Qui n'a pas ſon coup de bec?

FABLE I.

The Oul and Birds.

THE Birds by day once found an Oul,
With noyſom voice, and Feathers foul;
Each ſtruch her ſo, that ſince her flight
Abroad, was never but by night.

I. FABEL.

Die Eule und Vögel.

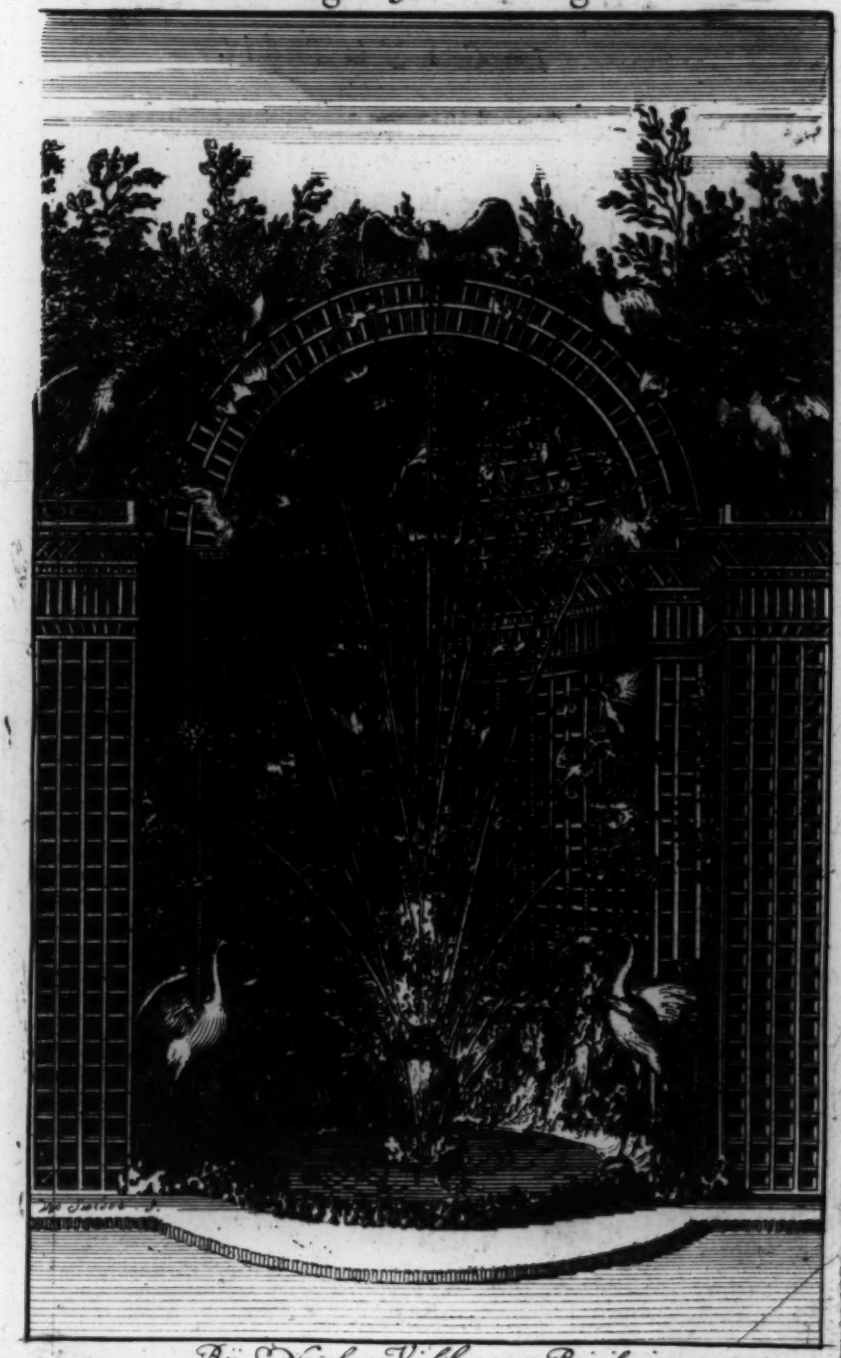
DJe Vögel haben einſt die Eul bey Tag geſehen/
Und weil ſie heßlich war/ muſt ſie den Sturm außſtehen;
Ein jeder ſchlug auf ſie; wer aber iſt ſo rein/
Des Schnabels-Stich nicht muß/ ſein Wehr und Waffen ſeyn.

I. FABEL.

De Nacht-Uyl en de Vogelen.

DE Nacht-Uyl in het licht van Vogelen bekeeken,
Wierd om zijn leelijkheit gehaat en deurgeſtreeken:
Elk viel op hem; maar wie is zuiver van gebrek?
Heeft dees een kromme neus, die heeft een ſpitze bek.

De Nagt Uyl en de Vogelen.



By Nicolaus Visscher met Privilegie.

II. FABLE.

Les Cocs & la Perdrix.

LA Perdrix bien batuë eut un dépit extreſme,
Que les Cocs peu galands la traitaſſent ainſi:
Depuis voyant qu'entr'eux ils en uſoient de meſme,
Patience, dit-elle, ils ſe battent auſſi.

FABLE II.

The Cocks and Partridge.

THE Cocks once beat a Partridge, for which wrong
He ſore complain'd, but ſaw themſelves ere long
Each other ſo miſuſe, Ho! Ho! ſaid he,
They combat with themſelves, why not with me.

II. FABEL.

Die Hahnen und das Feldhuhn.

DAs Feldhuhn durch den Neid von Hahnen ſehr geſchlagen /
Begunte über ſie / und ihr Gewalt zu klagen /
So bald es aber ſah / daß ſie ſelbſt ſtritten hart /
Nahm es Gedult und ſprach: die Schuld iſt ihre Ahrt.

II. FABEL.

De Haanen en 't Veldhoen.

HEt Veldhoen, door de Nijd der Haanen ſteets geſlagen,
Had nu begonnen van hun Tieranny te klagen;
Maar ziende datz' elkaar verbeeten uur op uur,
Nam ſtrax geduld en ſchoof de Schuld op haar Natuur.

II. FA-

De Hanen en't Veld hoen .

By Nicolaus Visscher met Privilegie . 2

III. FABLE.

Le Coc & le Renard.

LE Renard dit au Coc, une paix éternelle
Eſt concluë entre nous, deſcends: Ouï, deux Levriers
Viennent, répond le Coc, m'en dire la nouvelle:
Le Renard n'oſa pas attendre les Couriers.

FABLE III.

The Cock and Fox.

THE Fox invites the Cock to mirth, and ſaid
That twixt both Kinds a laſting Peace was made:
Well, quoth the Cock, that freedom I shall uſe,
When yonder Greyhound comes who brings the News.

III. FABEL.

Der Hahn und Fuchs.

DEr Fuchs rief Bruder Hahn / wilſtu nun flüchtig werden /
In friedens Zeit komm her / gebrauch die Frucht der Erden.
Zween Hunde / ſprach der Hahn / mihr bringen dieſe Poſt /
Der Fuchs lieff weg / und dacht: Ihr kunfft mein leben koſt.

III. FABEL.

De Haan en de Vos.

DE Vos riep tot de Haan ô broeder, 'k wild' u ſpreeken:
't Is Vreede, koom beneen. De Haan, verdacht op ſtreeken,
Zei: 'k zie twee Honden met die tijding, in 't verſchiet.
De Vos, aan 't vluchten, dacht: mijn Haring braat hier niet.

De Haan en de Vos.

By Nicolaus Visscher met Privilegie.

IV. FABLE.

Le Coc & le Diamant.

LE Coc ſur un fumier grattoit, lors qu'à ſes yeux
Parut un Diamant: helas, dit-il, qu'en faire?
Moy qui ne ſuis point Lapidaire,
Un grain d'orge me convient mieux.

FABLE IV.

The Cock and Diamond.

THE Martial Cock once on a dunghil found
A coſtly Gem, well polished and round:
'T is true, quoth he, the Purchaſe may ſeem great,
Yet I 'd exchange 't for one ſmall Grain of Wheat.

IV. FABEL.

Der Hahn und Demantſtein.

DEr Hahn ſtand auff dem Miſt / zu ſuchen ſeine Speiſe/
Fand einen Demantſtein / gantz unverhoffter Weiſe.
Viel lieber / ſprach er bald / wär mir ein Körnelein /
Weil ich nicht handlen kan / noch Jubilirer ſeyn.

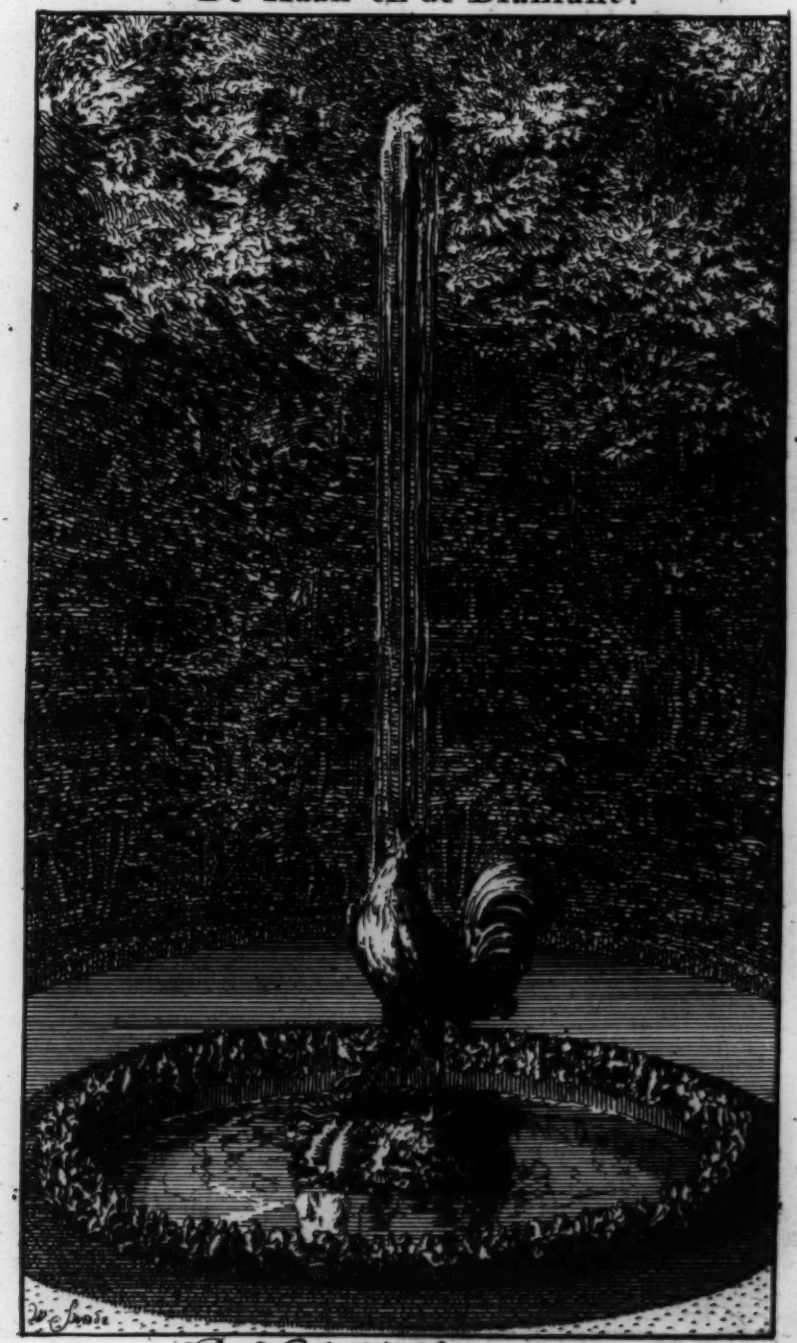
IV. FABEL.

De Haan en de Diamant.

DE Haan, terwijl hy op de meſt-hoop ſtont te wroeten,
Vont juiſt een Diamant te glinſtren voor zyn voeten:
'K had liever, ſprak hy, 't geen my ſmaakt, een graantj' of mier,
Als dit geſteente: want ik ben geen Juwelier.

V. FA-

De Haan en de Diamant.



Bÿ Nicolaus Viſſcher met Privilegie.

V. FABLE.

Le Chat pendu & les Rats.

UN Chat faiſoit la mort, & prit beaucoup de Rats,
Puis il s'enfarina pour déguiſer ſa mine:
Quand meſme tu ſerois le ſac à la farine,
Dit un des plus ruſez, je n'approcherois pas.

FABLE V.

The hanging Catt and Ratts.

THE Cat once counterfeits her ſelf as dead,
Surpriz'd the Ratts approaching, noid of dread.
Then cover'd ore with meal, she makes a proof.
Wer't thou the Sack, quoth one, I 'll keep aloof.

V. FABEL.

Die gehangene Katz und Rattenmäuſe.

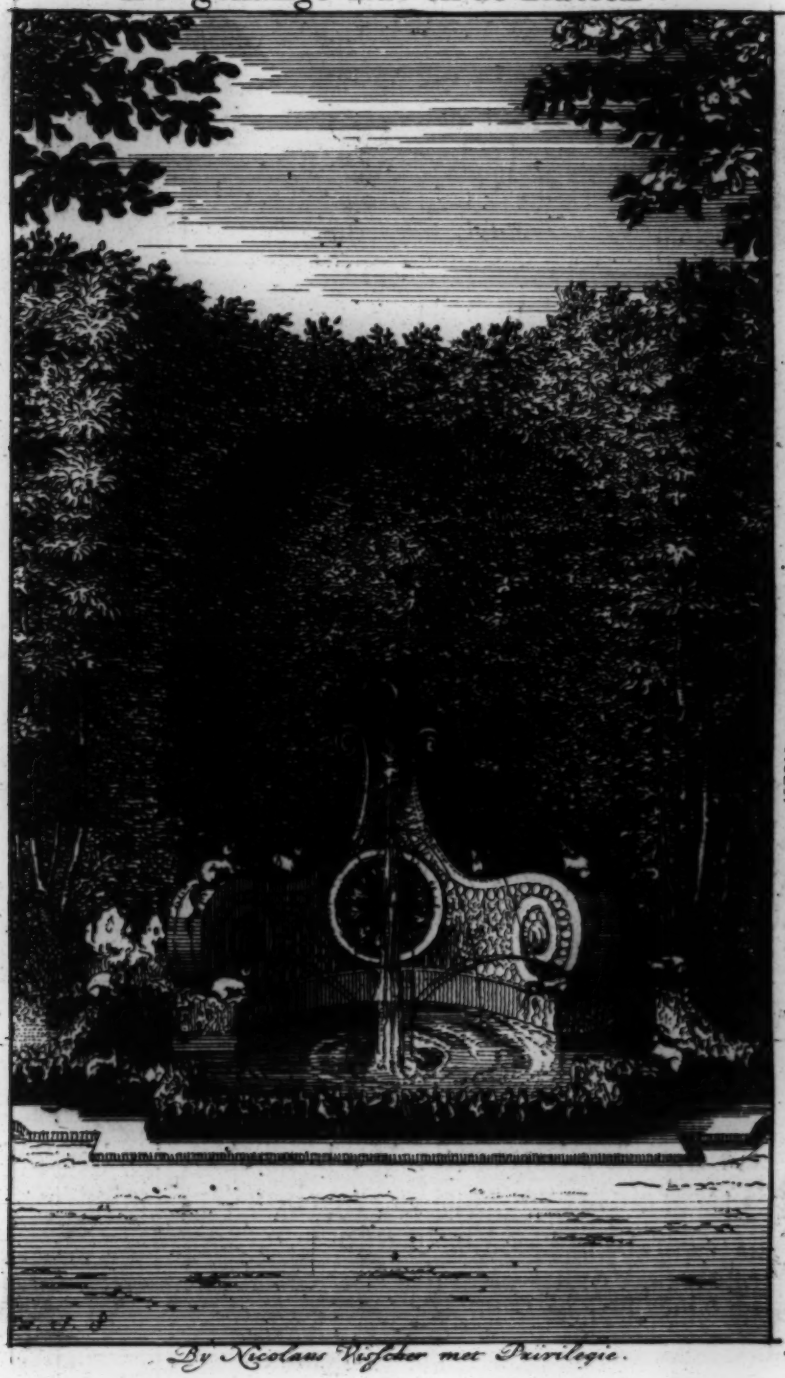
HIer hangt die Katz als todt / dadurch ſie Ratten fänget /
Sie hat ſich auch mit Mähl / zu ihrem Todt beſprenget /
Jedoch ein loſe Mauß im ſehen dieſes ſpricht /
Und wärſtu Mählſack ſelbſt / ſo komm ich dir doch nicht.

V. FABEL.

De gehange Kat en de Ratten.

NU veinſt de Kat zich dood en vangt aldus de Ratten.
Dan dektze haar met Meel om meer getal te vatten;
Maar toen een gaauwe Rat die ſnoode ſchalkheit zag,
Al waarj' een Meelzak zeitz' ik wenſch u goeden dag.

De gehange Kat en de Ratten.



By Nicolaus Visscher met Privilegie. 5

VI. FABLE.

L'Aigle & le Renard.

COMPERES & voiſins aſſez mal aſſortis,
A la tentation tous deux ils ſuccomberent,
Car l'Aigle du Renard enleva les petits,
Et le Renard mangea les Aiglons qui tomberent.

FABLE VI.

The Eagle and Fox.

THE ſoaring Eagle fierce, greedy of prey,
Seizing upon the Fox-Cubs flys away:
The Dam, a Beaſt of vengeance, in her Ire
Sets, with a Torch, the Eagles neſt on fire.

VI. FABEL.

Der Adler und Fuchs.

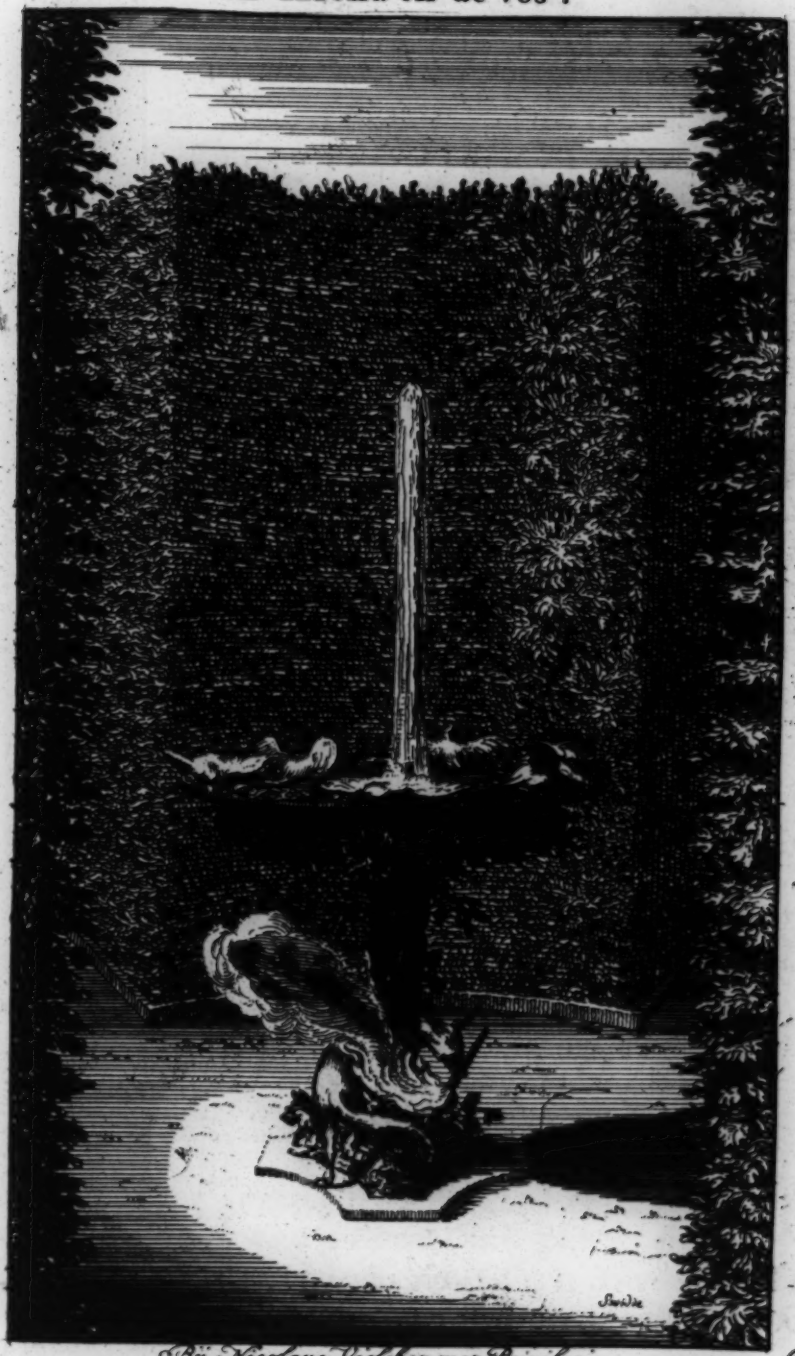
WEnn Brüder feinde ſeyn / und dennoch freunde ſcheinen/
Sucht jeder liſtiglich / den andren zu verkleinen.
Der Adler raubt vom Fuchs / denckt aber nicht dabey /
Daß ſeine Jungen ſelbſt / des Fuchſen Beuthe ſey.

VI. FABEL.

De Arend en de Vos.

ALs Broeders haat ontſteekt, hoewélze vrienden ſchijnen,
Tracht elk het voordeel van zyn broeder t'ondermynen:
Rooft d'Arend van de Vos haar jongen, 't werd betaalt,
Wanneer de Vos het Jong des Arends achterhaalt.

D'Arend en de Vos.



By Nicolaus Visscher met Privilegie. 6

VII. FABLE.

Les Paons & le Gay.

OSES-TU bien cacher tes plumes ſous les noſtres,
Dirent les Paons au Geay rempli d'ambition?
Qui s'éleve au deſſus de ſa condition
Se trouve bien ſouvent plus bas que tous les autres.

FABLE VII.

The Peacocks and the Jay.

TH' Ambitious Jay, oſtentous, imitates,
With borrow'd Plumes, proud Argus emulates.
The Peacocks ſee their Feathers falſly worn:
Each plucks his own out, leaver her for a ſcorn.

VII. FABEL.

Die Pfauen und Krähe.

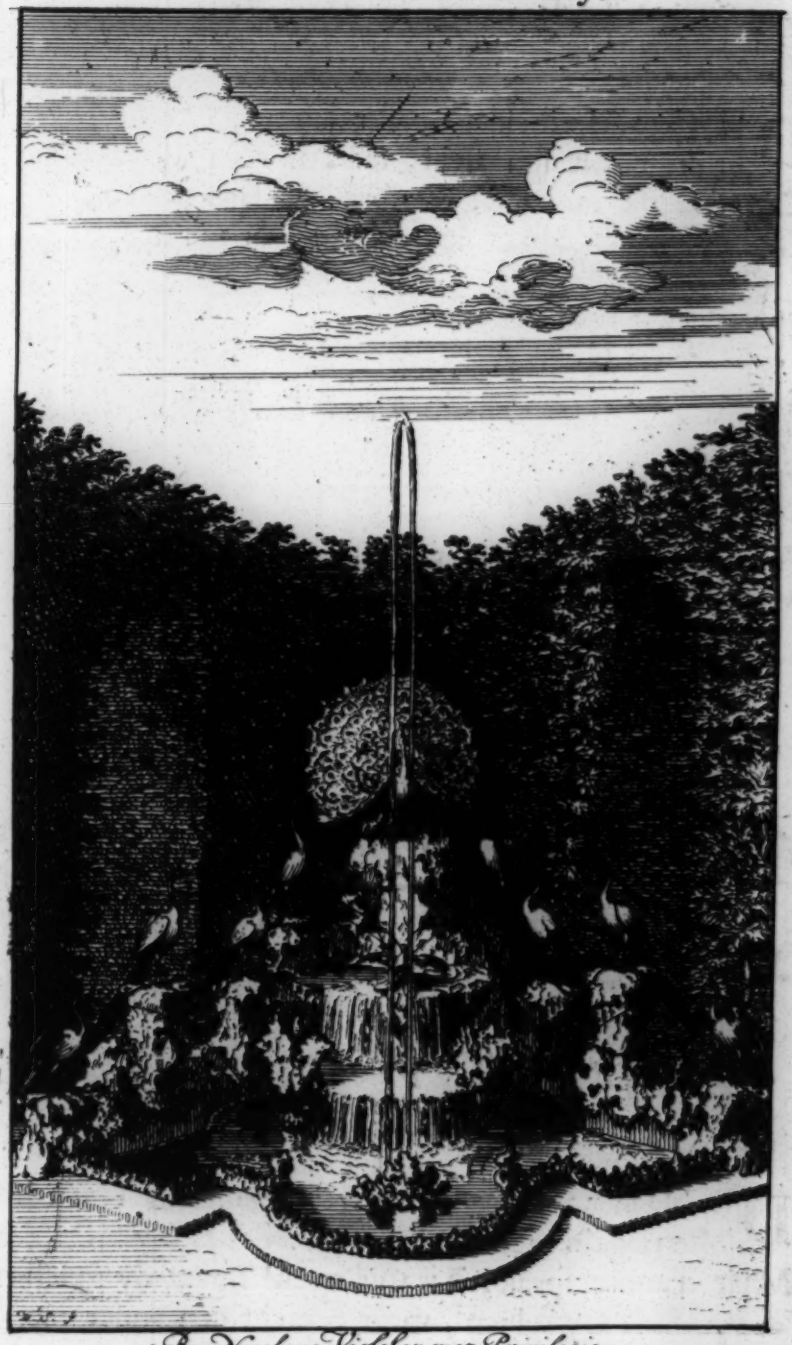
DJe Pfauen ſagten zu der Krähen ohne ſcheuen/
Wie darfſtu unter uns/ dein ſchlechte Federn ſtreuen?
Fürwar wer ſich zu hoch in ſeinem Stande ſtelt/
Auch über andere/ von oben niederfält.

VII. FABEL.

De Paauwen en de Kraay.

DE Paauwen ſpraken tot de Kraay, verwaant in 't zwieren,
Durft gy met ons gewaad uw zwarte pluimen ſieren?
Hebt gy noch niet geleert dat wie zich hoog verheft,
Stort in een laagte daar een zwaren val hem treft?

De Paauwen en de Kraaij.



By Nicolaus Visscher met Privilegie.

7

VIII. FABLE.

Le Coc & le Coc-d'Inde.

DU Coc-d'Inde le Coc fut jaloux, & crût bien
Qu'il eſtoit ſon rival, mais il n'en eſtoit rien;
Car il faiſoit la rouë, & libre, & ſans affaire,
Pour avoir ſeulement le plaiſir de la faire:

FABLE VIII.

The Cock and Turky-Cock.

THE Turky-Cock once with expanded Tail,
As if he would the other Cock aſſail,
Appears. The other at this ſight
Makes ready to encounter him in fight.

VIII. FABEL.

Der Hahn und Kalkuniſche Hahn.

DEr Hahn ſah auff dem Hoff / den groſſen viel braviren /
Mit außgeſtrecktem Schwantz / das jener als trotziren
Von ihm aufnehmen wolt. Der groſſe ſprach bedacht:
Ich habe mihr die Freund / ohn Arge Liſt gemacht.

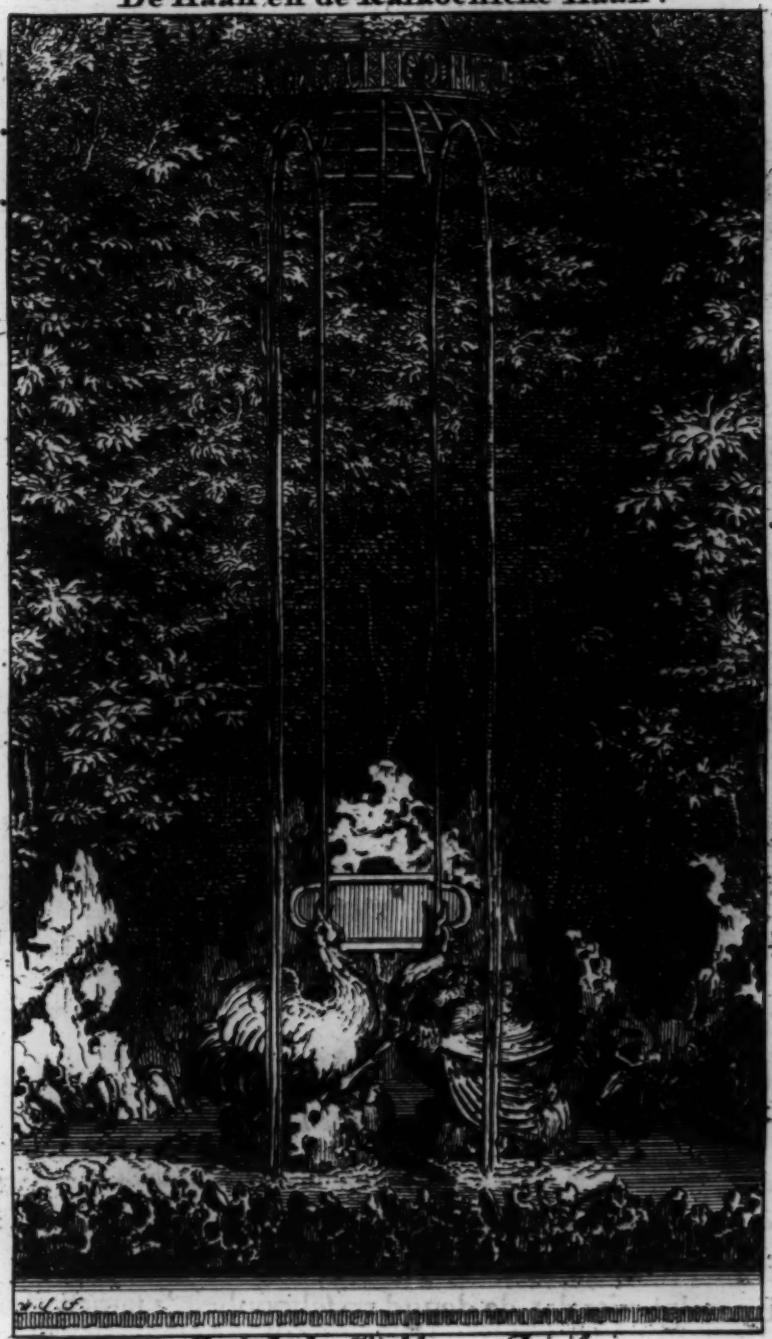
VIII. FABEL.

De Haan en de Kalkoenſe Haan.

DE Haan zag moedig een Kalkoenſchen Haan braaveeren
Met opgeheeven ſtaart en zei: dat 's my trotſeeren.
Maar d'andre ſprak; 't is uyt geen' hovaardy geſchiet:
'K vermaak my zelven, maar veracht een ander niet.

IX. FA-

De Haan en de Kalkoenſche Haan.



Bÿ Nicolaus Viſſcher met Privilegie.

8

IX. FABLE.

Le Paon & la Pie.

LE Paon eſt élû Roy comme un fort bel Oiſeau,
La Pie en murmure, & s'irrite,
Qu'on ait peu d'égard au merite.
Eſt-il ſeur qu'on ſoit bon parce que l'on eſt beau?

FABLE IX.

The Peacock and Magpy.

THe Birds a Peacock for their King did take,
Not for his Vertue, but his Beauties ſake:
Sirs, quoth the Magpy, vertuous Acts alone
Not ſplendid Shows deſerve the Royal throne.

IX. FABEL.

Der Pfau und die Älſter.

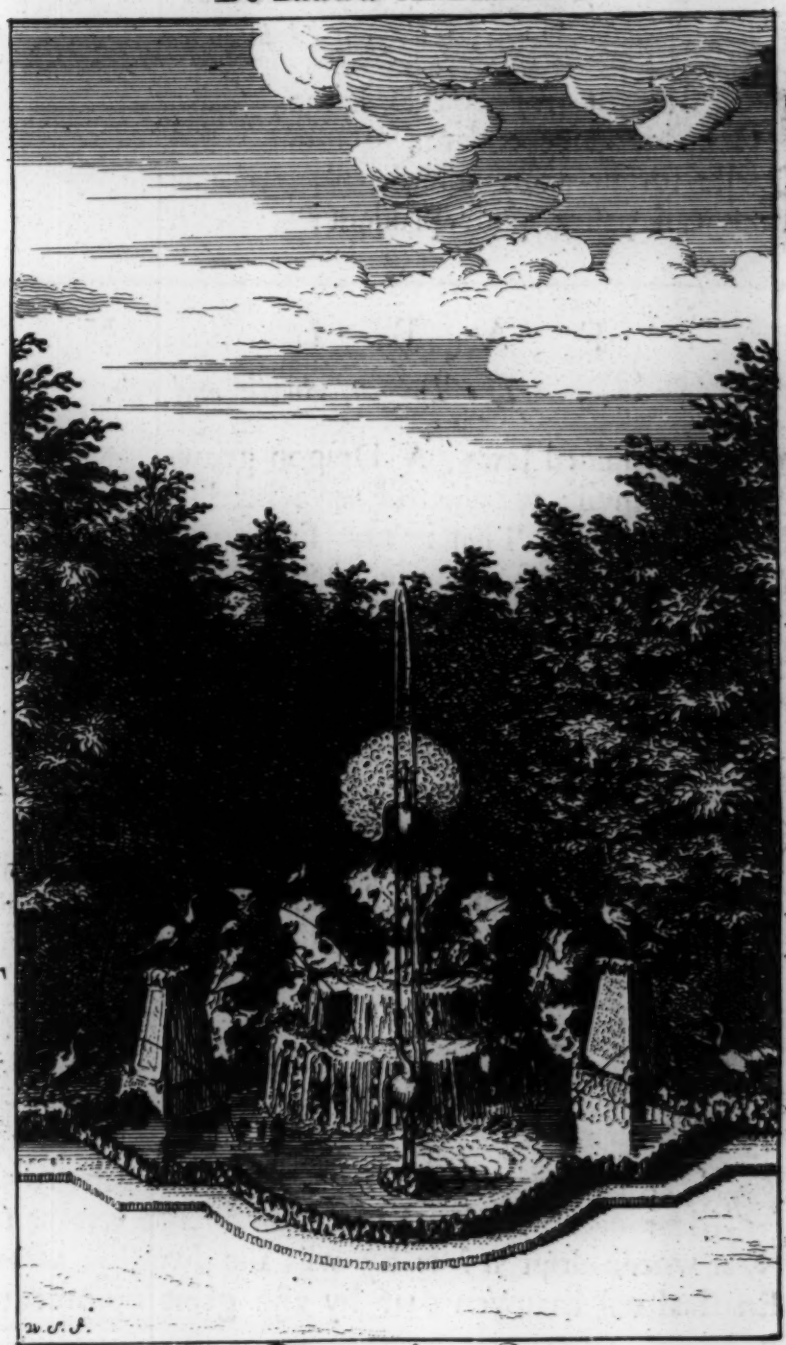
DEr Pfau vom Vogelheer zum Könige beſtimmet/
Durch ſeine Schönheit bloß. Die Älſter ſagt ergrimmet/
Verdienſten kommen wohl/ die Schönheit iſt ein Schein
Auch ſieht man ſelten nun/ die Tugend bey ihr ſeyn.

IX. FABEL.

De Paauw en de Exter.

DE Paauw, tot Koning van de Vogelen gekooren
Om zijn vermaarden Staart, moeſt van den Exter hooren:
Verdienſte komt te ſtaa. De Schoonheit is een Waan.
't En volgt niet dat de deugd en ſchoonheit 't ſamen gaan.

De Paauw en d'Exſter.



Bÿ Nicolaus Viſſcher met Privilegie. 9

X. FABLE.

Le Serpent & la Lime.

LE Serpent rongeoit la Lime,
Elle diſoit cependant,
Quelle fureur vous anime,
Vous qui paſſez pour prudent?

FABLE X.

The Dragon, Anvile and File.

WIth ſtrained Jaws, A Dragon gnaws,
An Anvil; which a file with heed
Obſerving, ſaid, That is my Trade
And I alone muſt do the Deed.

X. FABEL.

Der Drach und die Feile.

DEr Drache wil den Stahl mit ſeinen Zähnen zwingen/
Die Feile ſprach zu ihm: Es wird dir nicht gelingen
Was wüten treibt dich an? Kein Kluger dieſes thut/
Daß er mit Zähnen bricht/ das Eiſen ohne gluht.

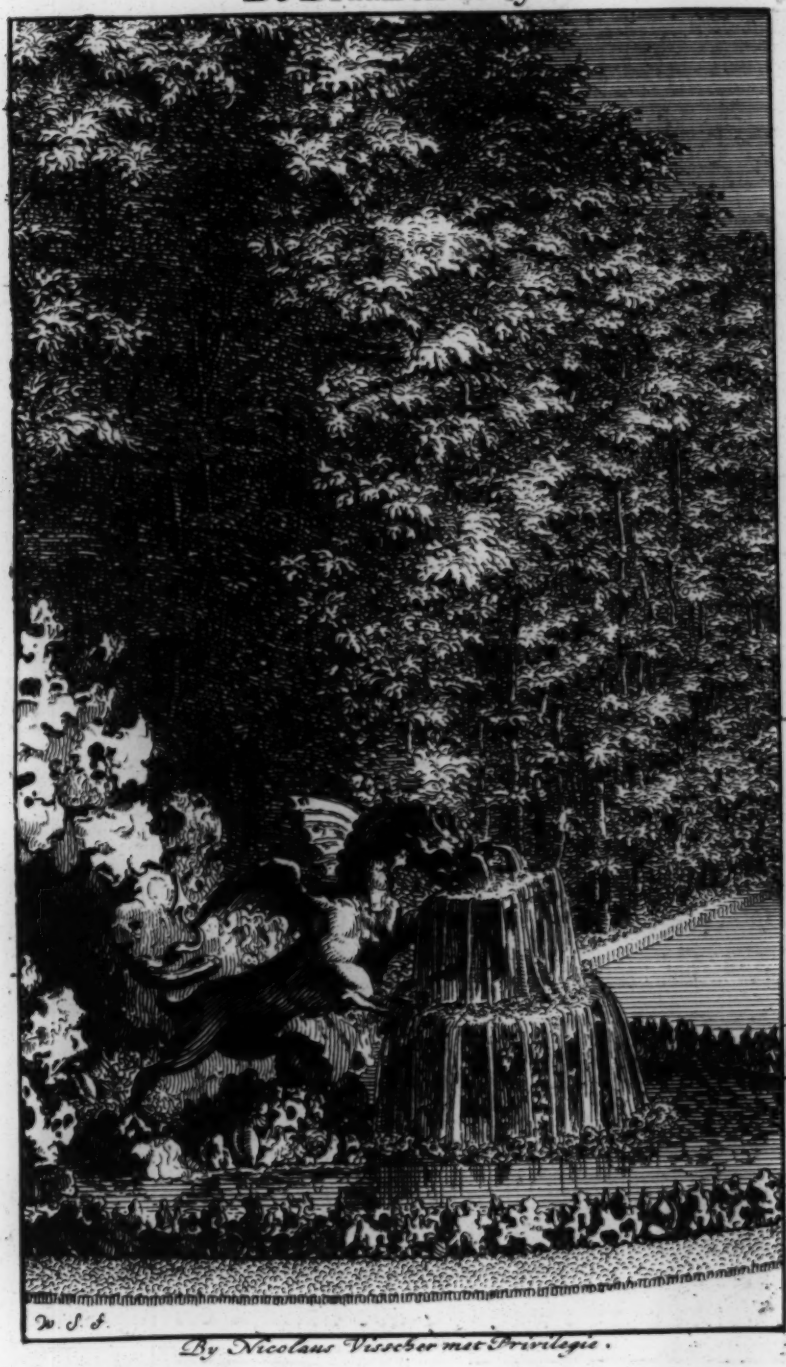
X. FABEL.

De Draak en de Vyl.

DE Draak knaagde aan de Vyl om die tot gruis te maalen;
Maar deeze ſprak: Ei zie, hoe doet de warakzucht dwaalen:
Wat woede drijft u? is hy wijs die dwaaſlijk wreekt,
En ſtaal wil kaauwen daar hy zijn gebit op breekt?

XI. FA-

De Draak en de Vijl.



W. S. f.

By Nicolaus Visscher met Privilegie.

10

XI. FABLE.

Le Singe & ſes Petits.

LE Singe fit mourir ſes petits en effet,
Les ſerrant dans ſes bras d'une étrainte maudite.
A force d'applaudir ſoy-meſme à ce qu'on fait,
L'on en étouffe le merite.

FABLE XI.

The Ape and his Young.

A Female-Ape once having view'd
Her Cub with beauteous gifts endu'd:
And mov'd with ſuch impetuous charms,
Embracing, kill'd it, in her Arms.

XI. FABEL.

Der Affe und ſeine Jungen.

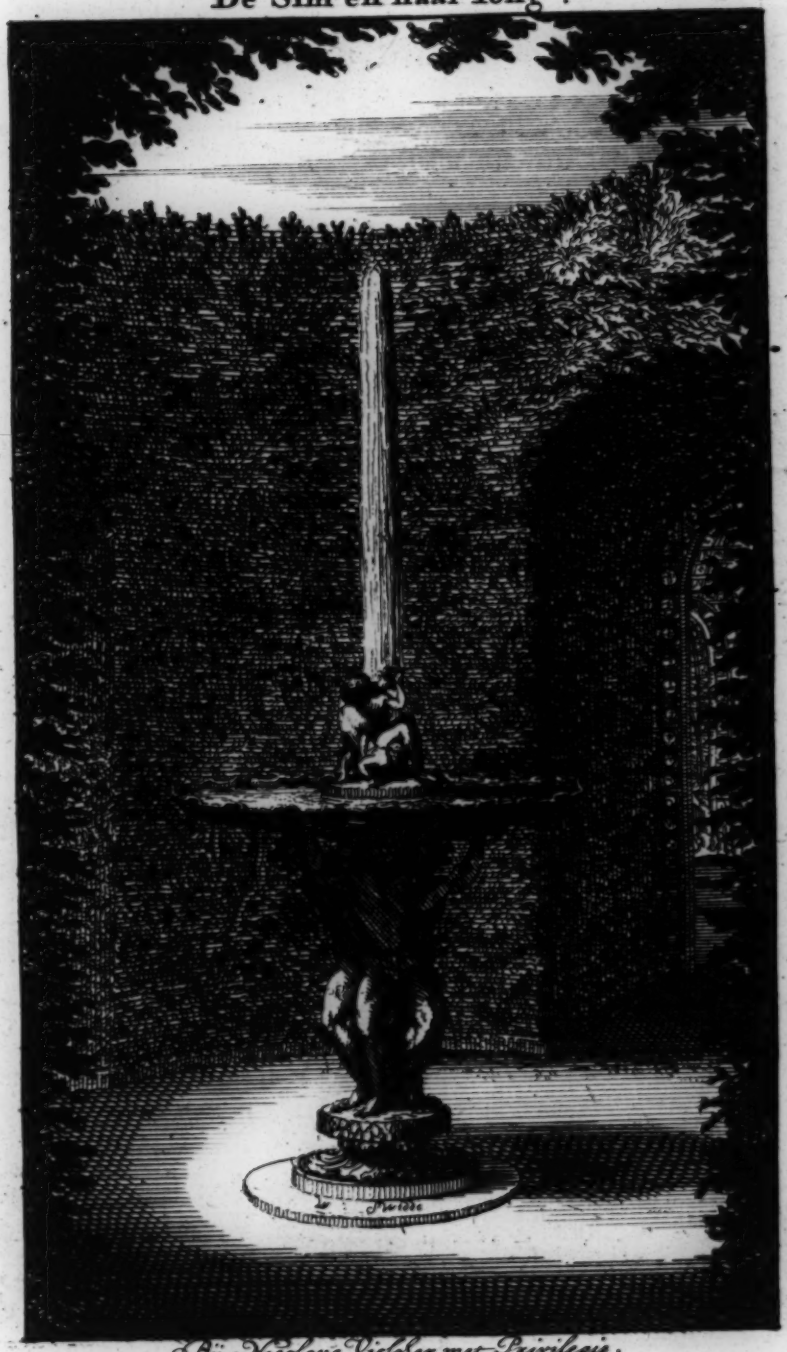
DUrch all zu groſſe Lieb der Aff ſcheint weg gerucket/
Das junge an der Bruſt/ wird gar von ihm erſticket.
Wer preiſet allzuviel ſein eigen Werk und That/
Hat ſattſam unterdruckt ſein guten Nahm und Staat.

XI. FABEL.

De Sim en haar Jongen.

WAnneer de Sim haar Jong voor onheil wil beſchermen
Drukt zy't tot barſtens toe met haare borſt en ermen.
Die eigen lof te hoog verheffen uit haar kracht,
Verſtikken de waardy, hoe heerlijk eerſt geacht.

De Sim en haar Iong.



Bÿ Nicolaus Visscher met Privilegie.

XII. FABLE.

Le Combat des Animaux.

GUerre des deux coſtez ſanglante, & meurtriére,
Dont pas un ne voulut avoir le démenty,
Mais la Chauve-Souris trahiſſant ſon party,
N'oſa jamais depuis regarder la lumiére.

FABLE XII.

The Combat of Animals.

THe Birds and Beaſts engaged in a War,
The Bat who thought the Beaſts more ſtrong by far
Deſerts the Birds: Thoſe come to gain the fight,
Since when ſhe only dares appear by night.

XII. FABEL.

Streit der Thiere.

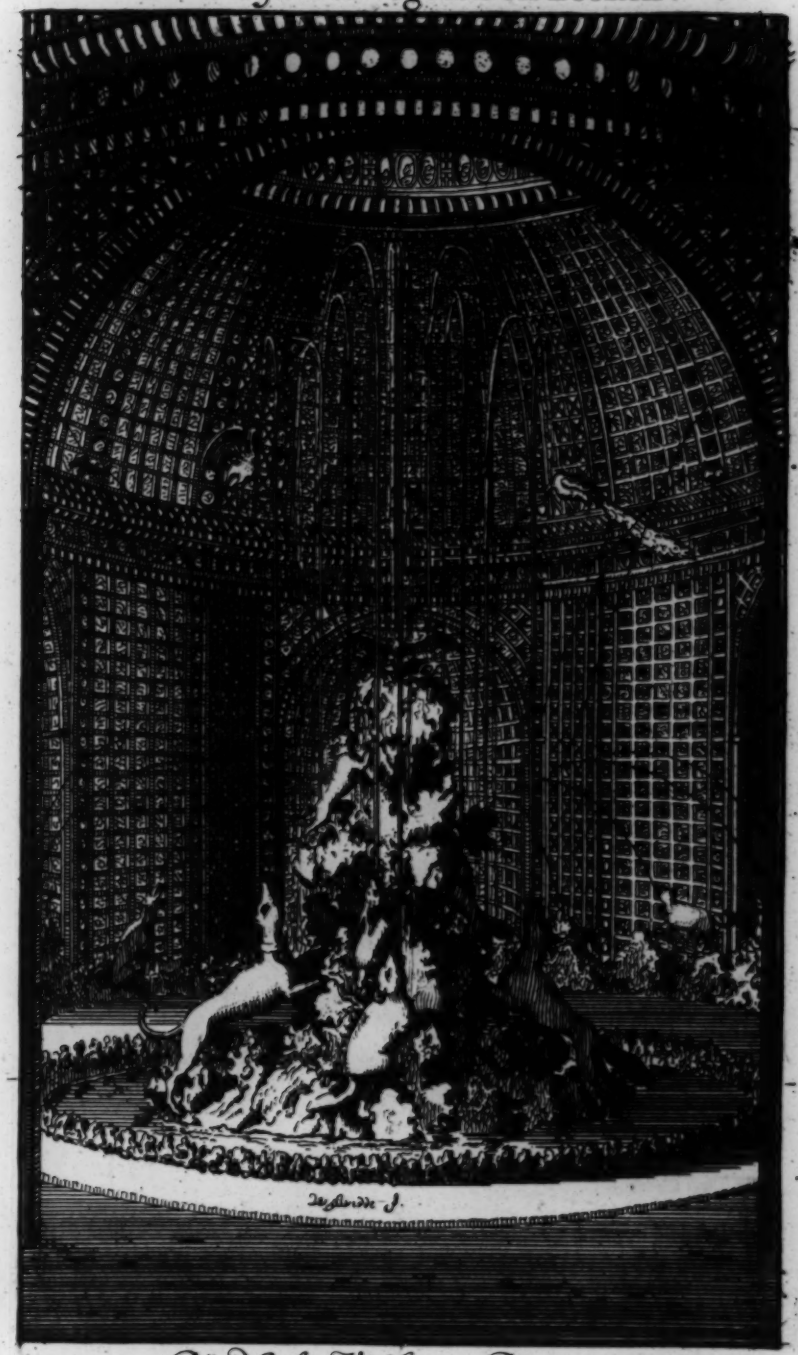
DJe Vögel mancher Ahrt / die Thier von allen ſeiten /
Verſchonten keine Seel / es war ein hefftig ſtreiten.
Die Fledermauß zu letzt / ihr Untreu noch entdeckt /
Daher ſie fliegt des Nachts / und ſich bey Tag verſteckt.

XII. FABEL.

De ſtrijd tuſſchen Vogelen en Beeſten.

DE Vooglen raakten met de Beeſten fel in 't ſtrijden,
Uit welker Veldſlag geen' der Vooglen week ter zijden:
Alleen de Vleermuis vlucht en ſtichtte ſnood verraad;
Des ſchuwt hy 't daglicht uit beſchaamtheit van die daat.

De Strijd der Vogelen en Beesten.



By Nicolaus Visscher met Privilegie. 12

XIII. FABLE.

Le Renard & la Gruë.

LE Renard voulut faire à la Gruë un feſtin,
Le diſné fut ſervi ſur une plate aſſiéte;
Il mangea tout, chez luy comme ailleurs les plus fin,
Elle de ſon long bec attrapa quelque miéte.

FABLE XIII.

The Fox and Crane.

THe Fox provides a Feaſt, invites a Crane,
Who ſoon accepts to show him no diſdain:
The Diſh was flat, ſo liquid was the meat,
That th' Crane muſt faſt, Reynard alone muſt eat.

XIII. FABEL.

Der Fuchs und Kranich-Vogel.

DEr Fuchs baht einſt zu gaſt den Krahnich welcher kahme/
Die Schüſſel war zu flach/ der Fuchs den Brey wegnahme.
Sieh wie der loſe Wirth den gaſt beſchenket hier/
Daß er von hunger groß muß auch vergehen ſchier.

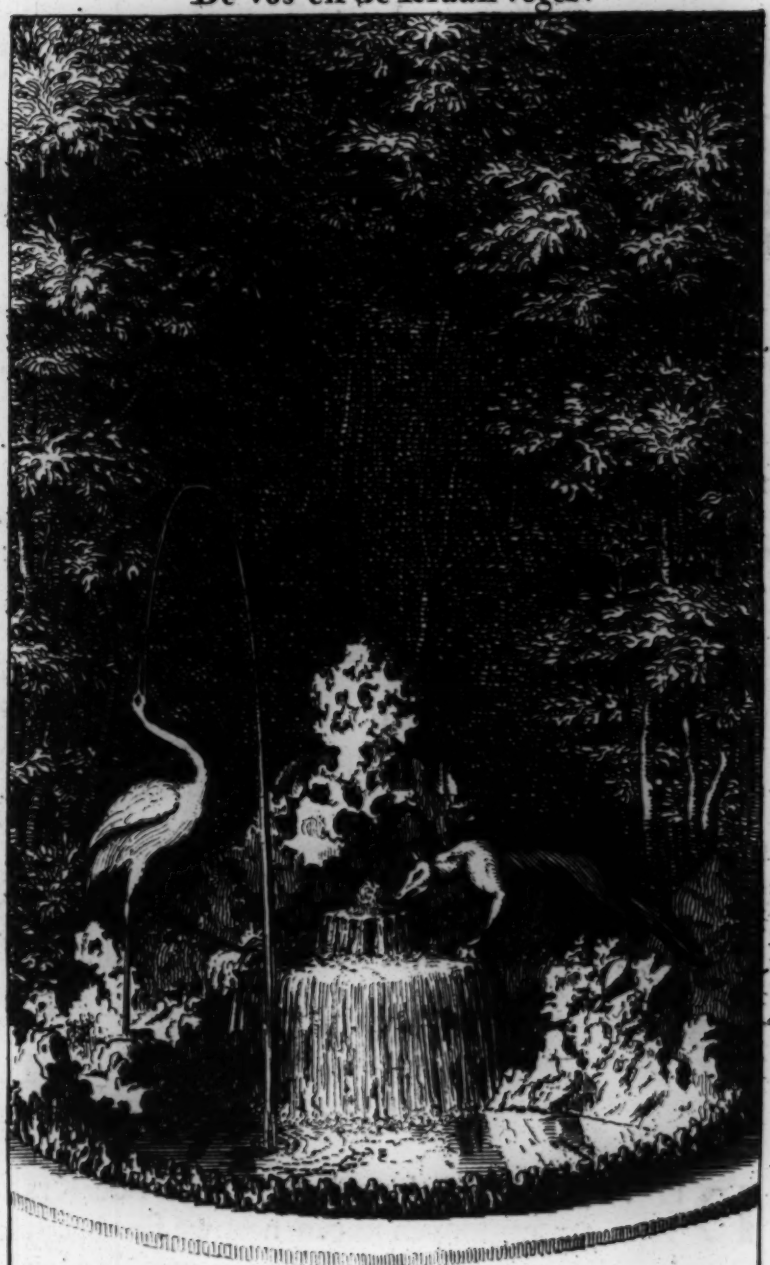
XIII. FABEL.

De Vos en de Kraanvogel.

DE Vos verzocht de Kraan met haar te middagmaalen,
En diſcht' een ſchootel daar haar gaſt niet uit kon haalen.
Zie of de ſchalke Vos zich dus niet aardig queet;
Zy ſlorpt de ſpijz', en laat de Kraan naauw eene beet.

XIV. FA-

De Vos en de Kraan vogel.



W. J. F.

By Nicolaus Visscher met Privilegie.

XIV. FABLE.

La Grue & le Renard.

LE Renard chez la Gruë alla pareillement,
Un vaſe étroit, & long fut mis ſur nape blanche,
De la langue le bec ſe vengea pleinement.
Eſt-il pas naturel de prendre ſa revanche?

FABLE XIV.

The Crane and Fox.

THis mutual Love was ſoon return'd again,
Reynard's invited by his Friend the Crane.
The Meat's brought in a Jug, the Mouth's ſo ſtrait,
Poor Reynard muſt go home to lick his Plate.

XIV. FABEL.

Der Kranich-Vogel und Fuchs.

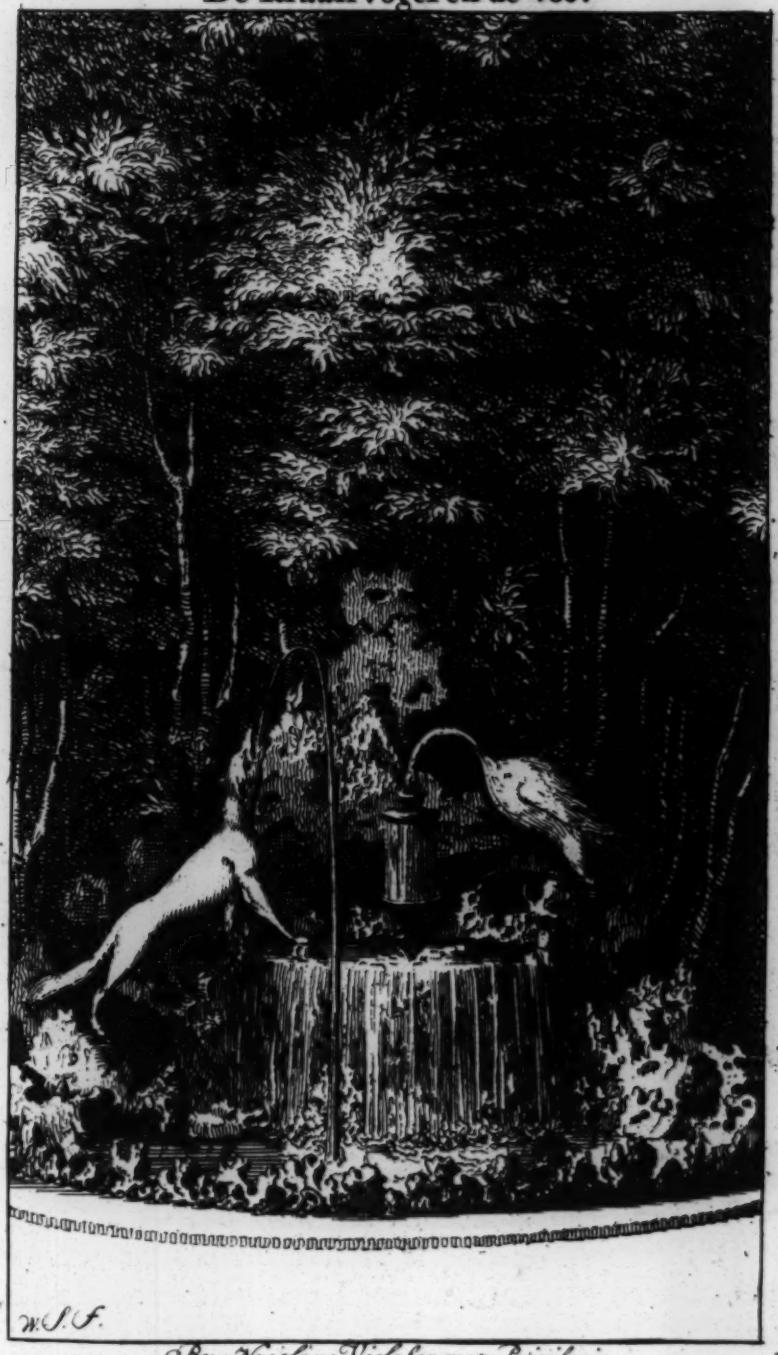
DEr Kranich baht den Fuchs zum Mahl auf ſeine weiſe/
Setzt ihm in tieffer Kann auf die gekochte ſpeiſe.
Der Vogel wurde ſath / der Fuchs gar wenig fand/
So rächet er betrug/ mit vortheil ohne Schand.

XIV. FABEL.

De Kraan-Vogel en de Vos.

DE Vos wierd op haar beurt me van de Kraan ontbooden,
Die haar op ſoppen in een naauwe fles liet nooden:
Toen wreekte zich de ſneb volkomen van de mond.
Is wraak te nemen niet natuurlijk en gegront?

De Kraanvogel en de Vos.



By Nicolaus Visscher met Privilegie.

XV. FABLE.

La Poule & les Pouſsins.

LA Poule, du Milan connoiſſant les deſſeins,
Sans ſonger qu'elle-meſme en eſtoit pourſuivie,
Dans une cage enferma ſes Pouſſins,
Et les mit en priſon pour leur ſauver la vie.

FABLE XV.

The Hen and Chikens.

THE Hen perceives the Kite in wait to lay,
As if he would upon her Chickens prey:
She to deſend her Brood from Puttocks rage,
Takes, shuts them up ſecurely in a cage.

XV. FABEL.

Die Henne mit ihren Kichen.

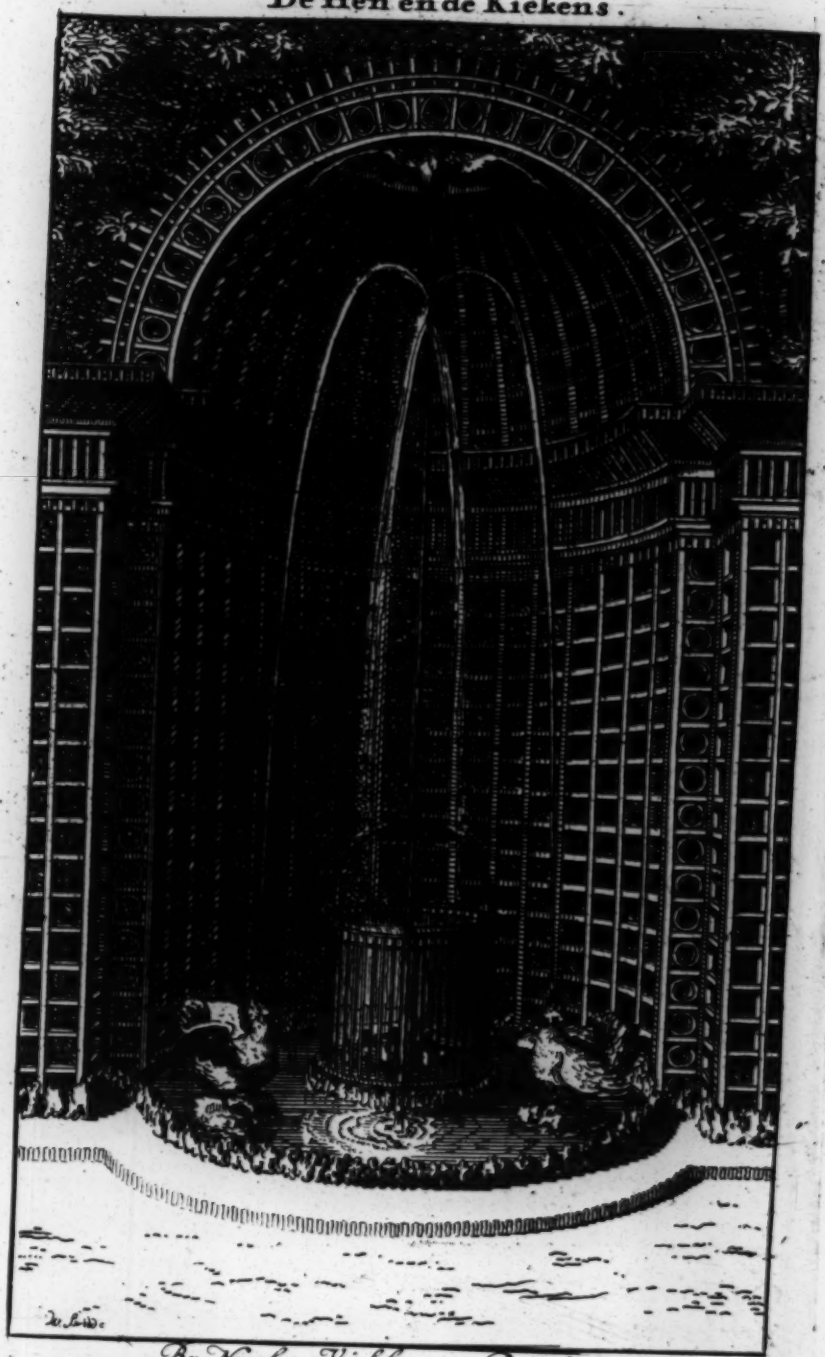
DJe Henne ſah den Geyr / nach ihren Kichen ſtehen /
Dacht aber wenig / was ihr ſelbſten kunt geſchehen.
Sie ſchloß die Jungen ein / ins nechſte Hünerhauß /
Gefangen ſaßen ſie und kunten ein noch auß.

XV. FABEL.

De Hen en de Kiekens.

DE Hen, een Kiekendief ziend' op haar Kiekens mikken,
Om die moorddadig te verſlinden in haar ſtukken,
Dacht dat de Kerker hen noch beſt beſchermen zou,
Des ſlootz', uit voorzorg' al haar jongen in een kou.

De Hen en de Kiekens.



By Nicolaus Visscher met Privilegie. 15

XVI. FABLE.

Le Paon & le Roſsignol.

LE Paon dit à Junon, par ton divin pouvoir;
Comme le Roſſignol que n'ay-je la voix belle:
N'eſt-tu pas des Oiſeaux le plus beau, luy dit-elle?
Croy-tu que dans le monde on puiſſe tout avoir?

FABLE XVI.

The Peacock and Nightingale.

THe Peacock charm'd with Philomel's ſweet ſtrains,
For this defect to Juno ſtrait complains;
Argus replies the Goddeſs, ſpare this Plaint,
Each Creature with his Gift muſt be content.

XVI. FABEL.

Der Pfau und die Nachtigal.

DEr Pfau rief Juno zu/ ſie wolt' ihn doch erhören/
Und ſeine mit der Stim der Nachtigal vermehren/
Wie ſprach ſie iſt dan nicht die Schönheit gnug für dich?
Du meinſt/ daß einer reiſſt all weltlich Guht zu ſich.

XVI. FABEL.

De Paauw en de Nachtegaal.

DE Paauw bad Juno, die het alles kan regeeren,
Dat zy de Nachtegaal in 't zingen mogt braveeren.
Ondankbre, blijſt met uw ſieraat en ſtaat te vreen,
Zei Juno; al het fraay is voor geen Dier alleen.

De Paauw en de Nagtegaal.

By Nicolaus Visscher met Privilegie.

XVII. FABLE.

Le Peroquet & le Singe.

LE Perroquet eût beau par ſon caquet
Imiter l'Homme, il fut un Perroquet;
Et s'habillant en Homme, ſous le linge,
Le Singe auſſi ne paſſa que pour Singe.

FABLE XVII.

The Parret and Ape.

THE Popinjay and Ape both men imitate,
The one knows how to act, the other how to prate;
The Ape draws on a shirt to make eſſay,
But ſoon was caught whilſt he entangl'ed lay.

XVII. FABEL.

Der Papegay und Affe.

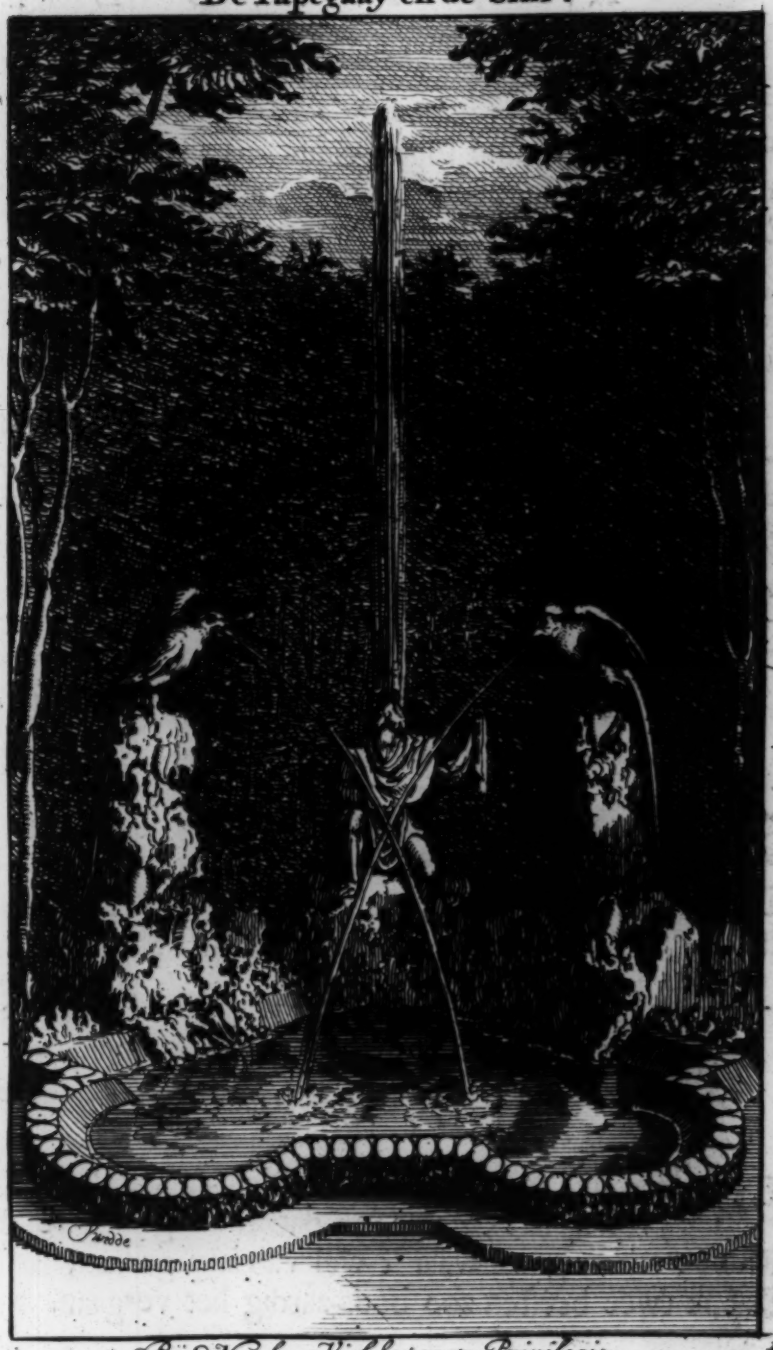
DEr Vogel Papegay / faſt wie ein Menſch im ſchwätzen/
Iſt dennoch Papegay / wer kan Natur verſetzen?
Ein Affe wohl gekleidt/ iſt zwar ein Menſch im Schein/
Bleibt aber doch der Aff/ ſo ſieht durchs kleidt allein.

XVII. FABEL.

De Papegaai en Sim.

DE Papegaai geleek een menſch aan 't geeſtig praaten,
Maar bleef een Papegaai. Wie kan zijn aart verlaaten?
De Sim, het zweemſel van een menſch in menſchen kleed,
Blijft noch een Sim, hoe trots hy in die kleeding treed.

De Papegaay en de Sim.



By Nicolaus Visscher met Privilegie. 17

XVIII. FABLE.

Le Singe Iuge.

LE Renard en procés vint le Loup attaquer:
Le Singe comme Juge écouta leurs requeſtes:
Aprés il dit, je ne ſçaurois manquer,
En condemnant deux ſi méchantes beſtes.

FABLE XVIII.

The Ape a Judge.

THe Wolf and Fox appealing to the Laws,
Do plead before an Appish Judge their cauſe.
Both are condemn'd by equal ſentence paſt,
A Fine's found for the firſt, another for the laſt.

XVIII. FABEL.

Der Affe Richter.

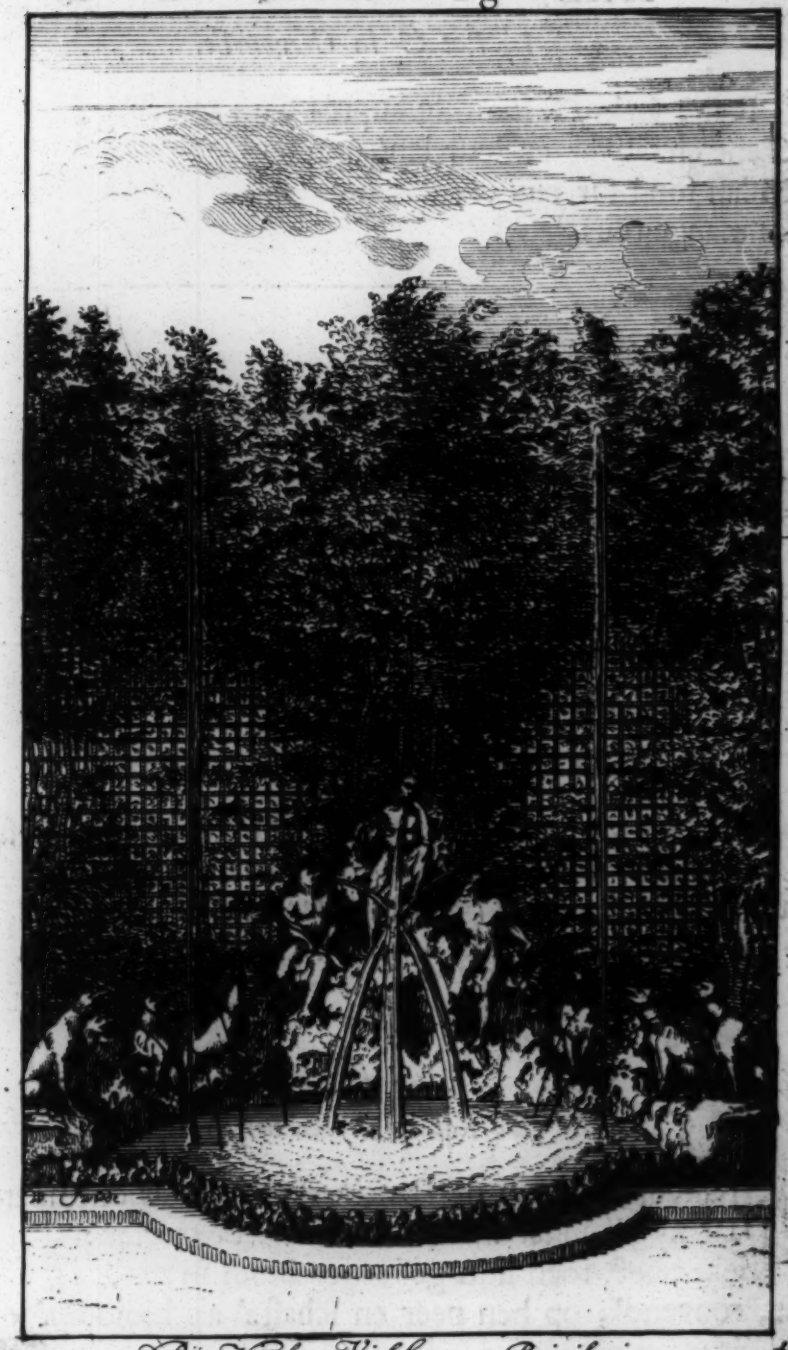
DEr Fuchs zanckt mit den Wolff / kan aber nichts außrichten /
Ein Aff ihr Richter wird / die ſchwere Sach zu ſchlichten /
Doch dacht er bey ſich ſelbſt / nicht beſſer könt geſchehn /
Als daß ich beyde Thier in Boßheit ließ vergehn.

XVIII. FABEL.

De Sim Rechter.

DE Vos had met de Wolf verſchil, en wild' aan 't rechten;
De Sim word Rechter om dat zwaar geding te ſlechten,
En zei: By dit geval waar 't wel van my gedaan,
Dat ik twee beeſten zoo boos-aardig liet vergaan.

De Sim tot Regter.



By Nicolaus Visscher met Privilegie. 18

XIX. FABLE.

Le Rat & la Grenouïlle.

LE Rat, & la Grenouïlle auprés d'un marécage
S'entretenoient én leur langage;
Le Milan fond ſur eux,
Et les mange tous deux.

FABLE XIX.

The Rat and Frog.

THe Frog a Rat upon his Back did take,
As if he would tranſport him o're a Lake:
But while both faſt entangled ſtrugling lay,
Down comes a Kite, converts 'em to a pray.

XIX. FABEL.

Die Rattenmauß und der Froſch.

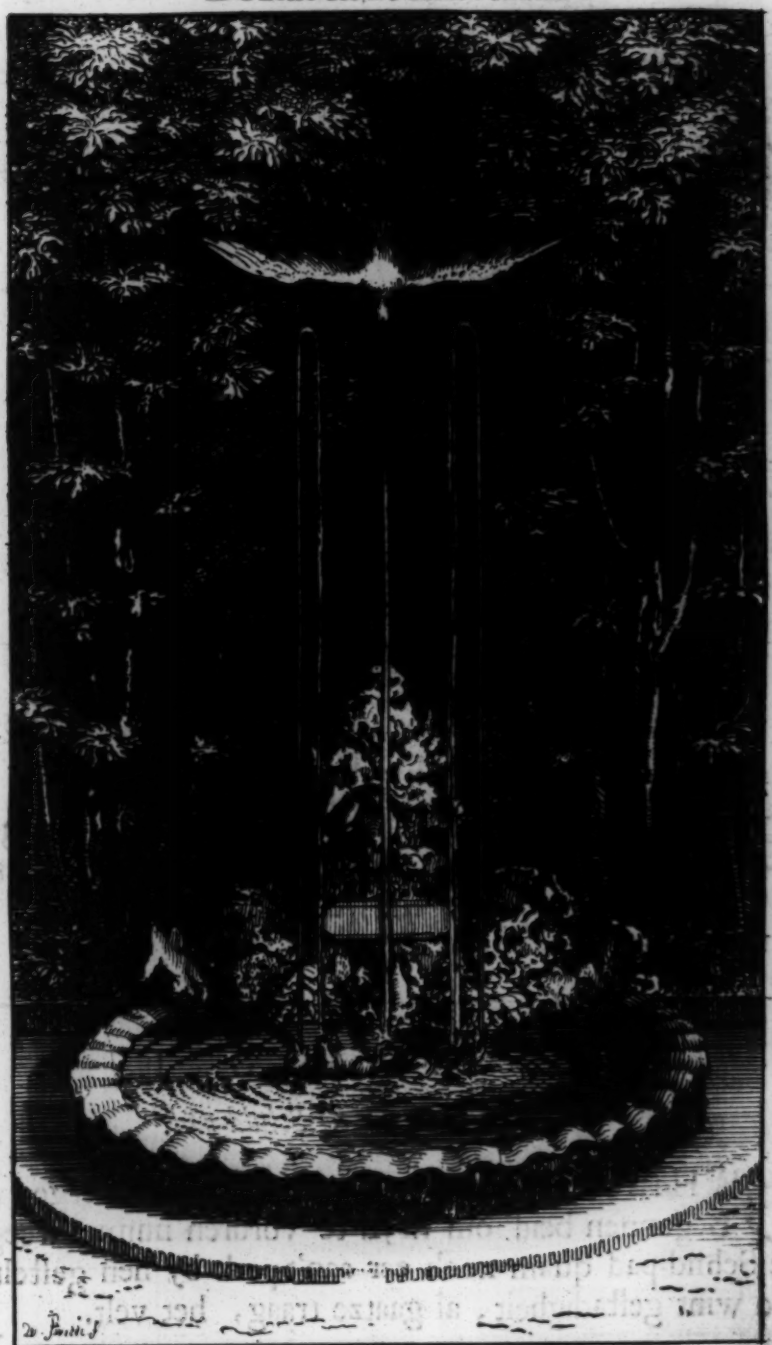
SEr Froſch erbohte ſich / die Mauß auff ſeinem Rücken
Zu tragen übern Pfuhl / um ſie darin zu ſticken.
Der Geyer in der Lufft / ward dieſer Fracht gewahr /
Faſſt ſie beyd' eylends auf / fraß ſie mit haut und haar.

XIX. FABEL.

De Rat en de Kikvorſch.

DE Kikvorſch quam de Rat in diep moeras ontmoeten,
Daar zy elkander in hun watertaal begroeten:
De Kiekendief, toen hun geſnaater klom in top,
Valt, roovend', op hen neer en ſchaftz' als klokſpijz' op.

De Rat en de Kikvorſch.



Bÿ Nicolaus Viſſcher met Privilegie. 29

XX. FABLE.

Le Liévre & La Tortuë.

LE Liévre & la Tortuë alloient pour leur profit:
Qui croiroit que le Liévre eût demeuré derriére?
Cependant je ne ſçay comme cela ſe fit,
Mais enfin la Tortuë arriva la premiére.

FABLE XX.

The Hare and Tortois.

THe Hare and Tortoiſe both agreed to run
A race; but when both parties were begun,
The Hare delays, the Tortoiſe does her beſt,
And gains the Gole, while tother takes her reſt.

XX. FABEL.

Der Haſe und die Schild-Kröhte.

DJe Schild-Kröht und der Haas zum lauffen angetrieben!
Sind in der Bahn nicht lang einander gleich geblieben.
Wie kahm es aber doch! ein jeder mercke drauf!
Daß nun der ſchnelle Haas! verlohr in dieſem Lauf.

XX. FABEL.

De Haas en de Schild-pad.

DE Haas en Schild-pad tot een verre reis geneegen,
Begonnen beid' om ſtryd te vordren hunne weegen;
De Schild-pad quam noch eer aan't perk by hen geſtelt.
Zoo wint geſtadigheit, al gaatze traag, het velt.

De Haas en de Schildpadt.

By Nicolaus Visscher met Privilegie. 20

XXI. FABLE.

Le Loup & la Gruë.

LA Gruë ayant tiré de la gorge du Loup
Un os de ſon long bec qui le preſſoit beaucoup;
Il n'a tenu qu'à moy de vous manger, Commere,
Luy dit le Loup ingrat, & c'eſt voſtre ſalaire.

FABLE XXI.

The Wolf and Crane.

THe Wolf intreats a Crane to pull a bone
Out of his throat, which when the Crane had done,
Demands reward: 't is, quoth the Wolf, moſt ſure,
Reward enough, I did thee not devoure.

XXI. FABEL.

Der Wolff und Kranich-Vogel.

DEm Wolff im Rachen ſteckt ein Bein als eingegraben/
Der Kranich bringts herauß / in meynung Lohn zu haben.
Nein Bruder ſagt der Wolff/ nim dieſes dafür an/
Daß ich dich tödten kunt/ habs aber nicht gethan.

XXI. FABEL.

De Wolf en de Kraan-Vogel.

DE Wolf ſtond met een been in zyne keel verleegen;
Maar toen 't de Kraan, op hoop van loon, had uitgekreegen,
Neemt broeder, ſprak de Wolf, dit tot vergelding aan,
Dat ik u dooden kon en laat u veilig gaan.

De Wolf en de Kraanvogel.

By Nicolaus Visscher met Privilegie.

XXII. FABLE.

Le Milan & Les Oiſeaux.

LE Milan une fois voulut payer ſa feſte.
Tous les petits Oiſeaux par luy furent priez;
Et comme à bien diſner l'aſſiſtance eſtoit preſte,
Il ne fit qu'un repas de tous les conviez.

FABLE XXII.

The Kite and other Birds.

THe Kite upon his Birth-day did invite
The Birds, to come and ſup with him at night:
All were content the Kite appoints an hour,
When being come, he did them all devour.

XXII. FABEL.

Der Stoß-geyer und die Vögel.

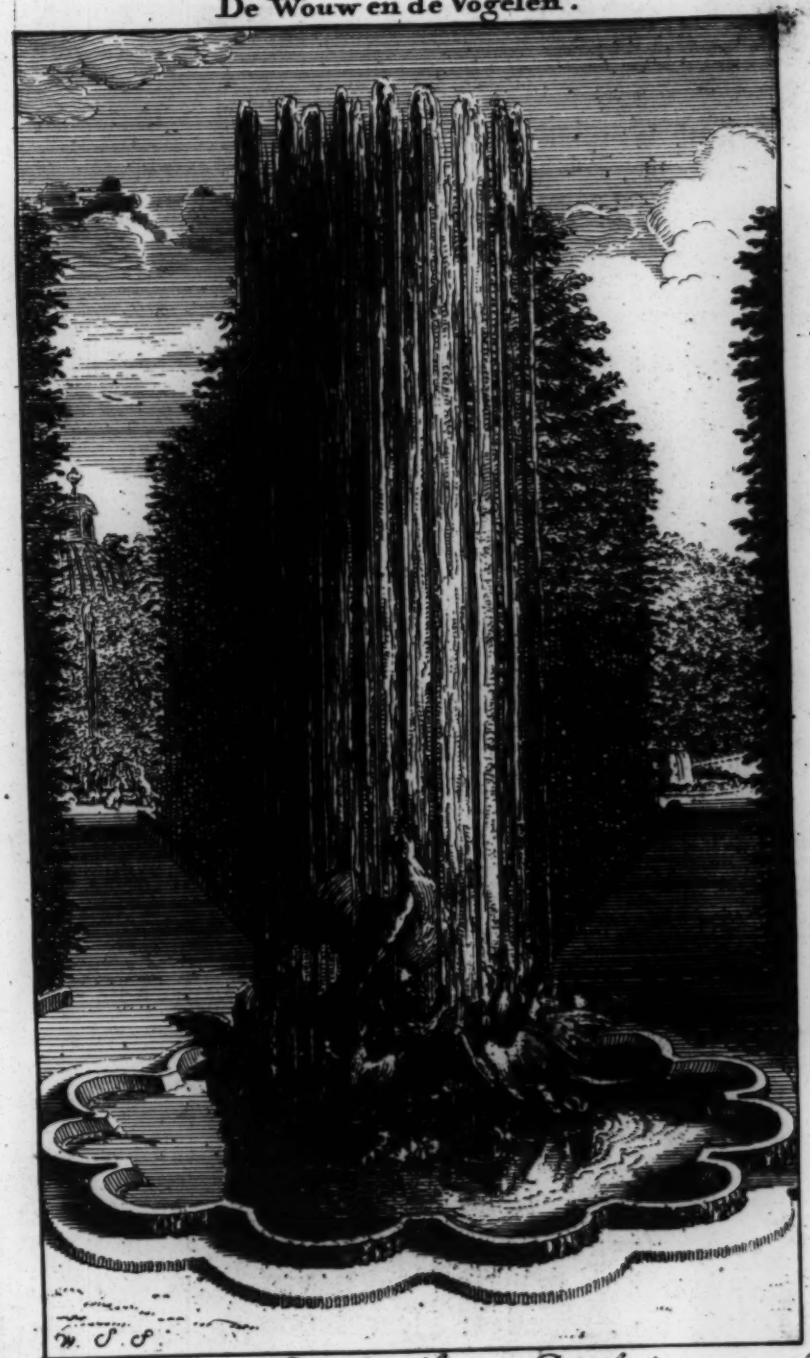
DEr Geyer wolte ſein Gebuhrt-Feſt herrlich halten/
Baht Vogel klein und zart/ die jungen mit den alten;
Da man nun ſpeiſen ſolt in dem beſtelten Saal/
Ergrif der Wirth die Gäſt/ und fraß ſie allzumahl.

XXII. FABEL.

De Wouw en de Vogelen.

DE Wouw had op het feeſt van zijn geboort' entbooden
't Geſnor der Vogeltjes; maar welk een zeldzaam nooden!
Want deeze Huiſwaart, na een minnelijk onthaal,
Deed met dat kleen gebeent', die gaſten, zelf zijn maal.

De Wouw en de Vogelen.



W. S. S.

By Nicolaus Visscher met Privilegie.

XXIII. FABLE.

Le Singe Roy.

LE Singe fut fait Roy des autres Animaux,
Parce que devant eux il faiſoit mille ſauts.
Il donna dans le piége ainſi qu'vne autre Beſte,
Et le Renard luy dit, Sire, il faut de la teſte.

FABLE XXIII.

The Ape a King.

THe Ape elected King, all Beaſts conſent,
Except the Fox, that wholly dis content,
Pretends to know where Treaſures hidden ware,
Strait leads the Apish King into a ſnare.

XXIII. FABEL.

Der Affe ein König.

DEr Aff zum König von den Thieren angenommen /
Zu welcher Ehr er bloß durch poßen war gekommen/
Fiel endlich in ein Netz mit groſſem unverſtand.
Herr König! ſprach der Fuchs / hie koſt es kopff und hand.

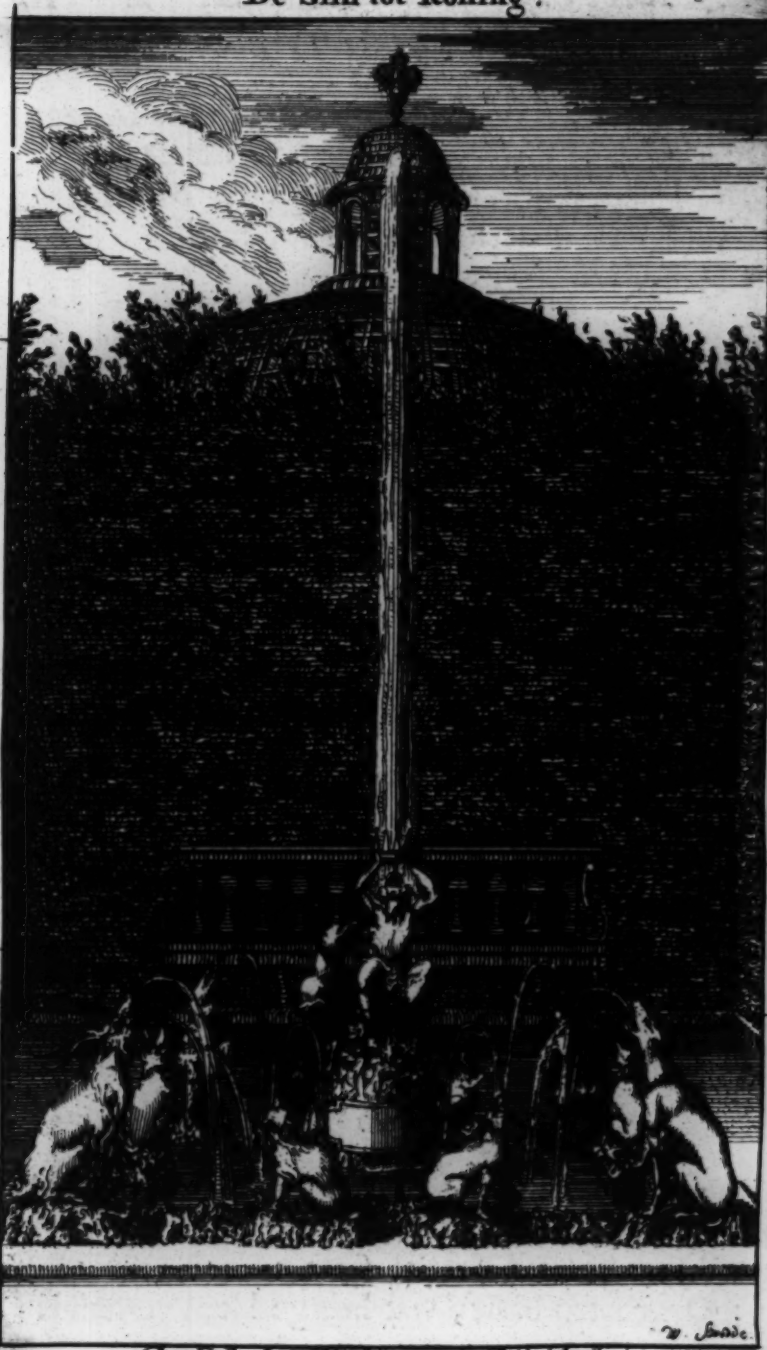
XXIII. FABEL.

De Sim, een Koning.

DE Sim tot Koning van de beeſten aangenoomen
Om kuuren, daar hy door zyn deugt niet toe kon koomen,
Viel in een ſtrik gelijk een beeſt van brein berooft:
De Vos, dit ziende zei: Heer Koning, 't geld uw hooft.

XXIV. FA-

De Sim tot Koning.



By Nicolaus Visscher met Privilegie 23

XXIV. FABLE.

Le Renard & Le Bouc.

TOus deux au fond d'un Puits taciturnes, & mornes
De s'aſſiſter l'un l'autre avoient pris le parti:
Le Renard pour ſortir ſe hauſſant ſur ſes cornes,
Fit les cornes au Bouc aprés qu'il fut ſorti.

FABLE XXIV.

The Fox and Goat.

THe Fox and Goat deſcend a Pit to drink,
Whence to come out the Fox devis'd a ſhift,
The Goat ſhould lend him with his horns a lift,
Which done, he ſitts and jeers him, on the Brink.

XXIV. FABEL.

Der Fuchs und Bock.

DEr Fuchs muſt mit den Bock in einen Brun vernachten/
Da beyde ſie drauf früh/ nach ihrer Freyheit trachten.
Der Fuchs ſpringt auf den Bock/ errettet ſich geſchwind/
Beſpottet ſeinen Bahrt und hält ihn für ein Kind.

XXIV. FABEL.

De Vos en de Bok.

DE Vos en Bok, zynd' in een put gevallen, ſpraken
Terſtont van middlen om uit dat gevaar te raaken:
De Vos, door gaauwe ſtreek, ſpringt eerſt geſwind op't land,
En zei: O grooten baart, wat hebtge kleen verſtand!

De Vos en de Bok.

M. S. 24

By Nicolaus Visscher met Privilegie.

XXV. FABLE.

Le Conſeil des Rats.

LE Chat eſtant des Rats l'adverſaire implacable,
Pour s'en donner de garde, un d'entr'eux propoſa,
De luy mettre vn grelot au coû, nul ne l'oſa:
De quoy ſert un conſeil qui n'eſt point pratiquable?

FABLE XXV.

The Council of Ratts.

THe Ratts againſt the Cat a mean conſult,
That oft ſurpris'd them ere theij did her hear;
At laſt they all conclude with this reſult,
That she about het neck Bell ſhou'd wear.
The thing quoth one, I like exceeding well,
But who about het neck shall hang this Bell.

XXV. FABEL.

Rath-pflegung der Rattenmäuſe.

DJeweil die böſe Katz / viel Ratten hat gefangen /
Beſchlieſſen ſie Die Schell an ihren halß zu hangen;
Doch wolt es niemand thun. Was vortheil gibt ein Raht /
Der unaußfürlich iſt / im Wercken und der That.

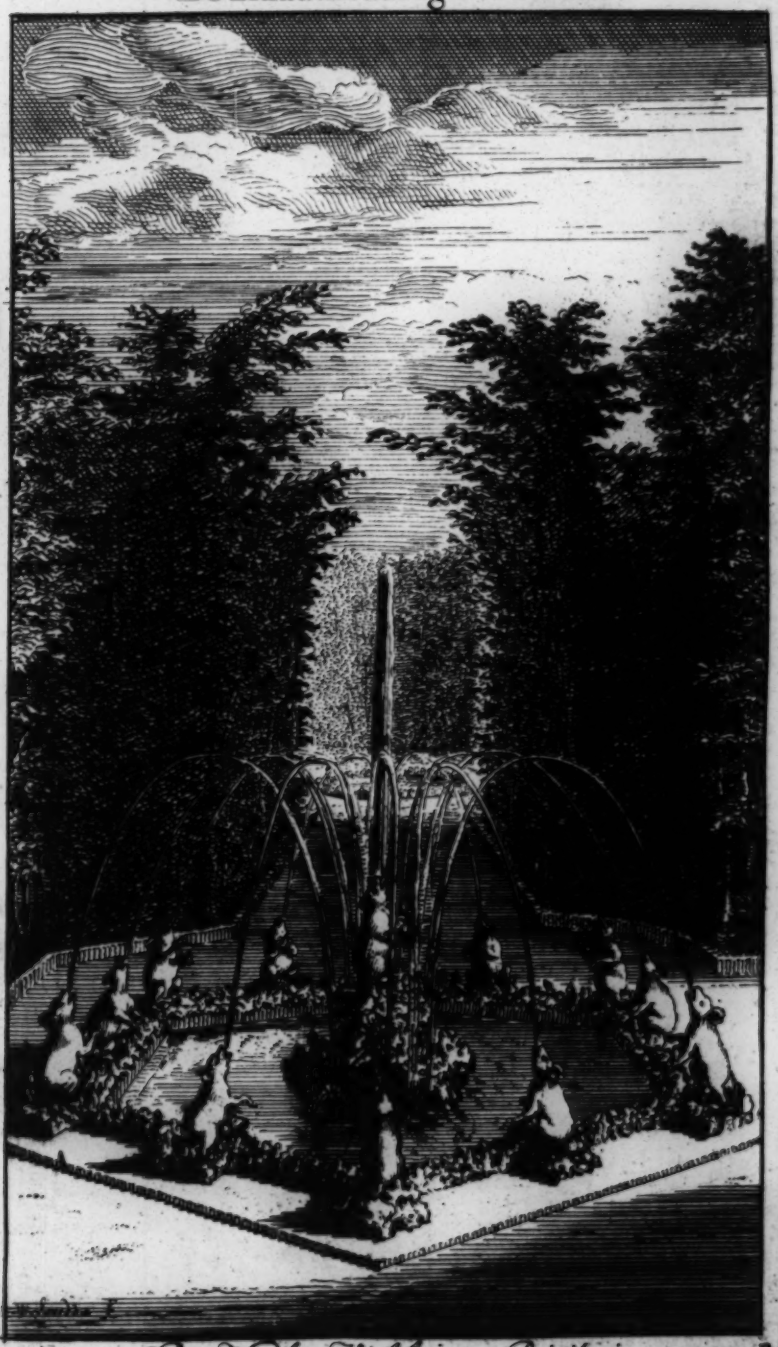
XXV. FABEL.

De raadhouding der Ratten.

OM dat de booze Kat niets deed dan Ratten vangen,
Was 't raadzaam, eene bel aan haren hals te hangen;
Maar niemand dorſt het ſtuk beſtaan, wat helpt een raat,
Die onuitvoerlijk is, hoe ſeer men daar na ſtaat?

XXV. FA-

De Raadthouding der Ratten.



By Nicolaus Visscher met Privilegie. 25

XXVI. FABLE.

Les Grenouïlles & Jupiter,

UNe Poutre pour Roy faiſoit peu de beſogne,
Les Grenouïlles tout haut en murmuroient déja:
Jupiter à la place y mit une Cigogne;
Ce fut encore pis, car elle le mangea.

FABLE XXVI.

The Frogs and Jupiter.

THe Frogs pray for a King, a Log is ſent,
Which ſlow of motion gave them no content;
They ſtill purſue their ſuit, and with much work,
Prevail with Jove who ſent at laſt a Stork.

XXVI. FABEL.

Die Frösche und Jupiter.

DEr Balck als König kont den Fröschen nicht gefallen/
Ein groſſes murren bald erhub ſich unter allen/
So Daß der Gott den Storch zu ihren König gab/
Viel ärger/ weil ſein leib / war aller Frösche Grab.

XXVI. FABEL.

De Kikvorſchen en Jupiter.

EEn Balk tot Koning kon de Vorſchen niet behagen,
Zy mordden ſonder end met hun onaardig klagen.
Toen gaf Jupyn op haar begeert' een Oyevaar,
Die ſtreng regeerd' en hen verſlond met huit en haar.

De Kikvorſchen en Iupiter.

Par Nicolaus Visscher met Privilegie. 26

XXVII. FABLE.

Le Singe & le Chat.

DU Singe icy l'adreſſe éclate,
Mais celle du Chat paroiſt peu,
Quand il donne à l'autre ſa pate,
Pour tirer les marons du feu.

FABLE XXVII.

The Ape and Cat.

THe Ape once having got a great deſire,
To eat ſom Cheſ-nuts roaſting in the fire;
Which to obtaint his project brings about,
To take Grimalkins foot and pull'em out.

XXVII. FABEL.

Der Affe und die Katz.

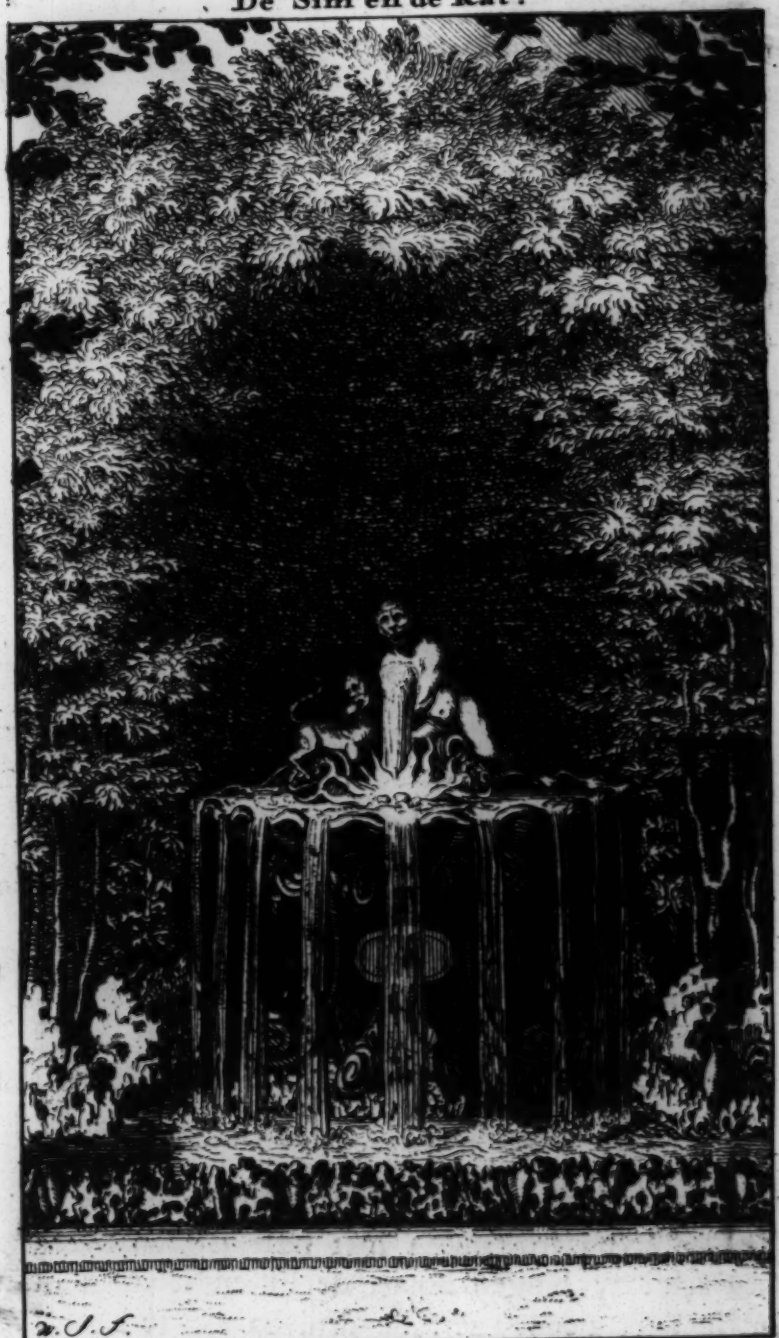
DEr Affe komt zur Katz mit falſch und loſen Griffen/
Im Gegentheil iſt ſie/ nicht ſo wie er geſchliffen/
Und giebt ihr pfotelein dem Affen ungeheur/
Der die Caſtanien/ alſo kriegt aus dem Feur.

XXVII. FABEL.

De Sim ende Kat.

DE ſchalke Sim toont dus argliſtig hare greepen:
De Kat, hier tegen, gantſch onnoozel, ongeſleepen,
Leend aan de Sim haar poot, die met een ſlinxe zwier,
Daar mê Kaſtanjen krabt, gebraaden, uit het vier.

De Sim en de Kat.



W. J. f.

Bÿ Nicolaus Visscher met Privilegie.

XXVIII. FABLE.

Le Renard & les Raiſins.

LEs plaiſirs coûtent cher, & qui les a tout purs?
De gros Raiſins pendoient, ils eſtoient beaux à peindre,
Et le Renard n'y pouvant pas atteindre,
Ils ne ſont pas, dit-il, encore meurs.

FABLE. XXVIII.

The Fox and Greapes.

THe Fox once ſpie'd a bunch of Raiſins grow,
Somthing too high, and he ſomthing too low;
Made this excuſe; This fruit is yet too ſour,
But truth to get' em wos not in his pow'r.

XXVIII. FABEL.

Der Fuchs und die Trauben.

EIn Weinberg war gefüllt mit Trauben honig-ſüſſen
Daran der matte Fuchs ſein luſt wolt völlig büſſen/
Sie hingen aber hoch/ darum ſprach dieſer Laur:
Ich mag für dißmahl nicht/ die Trauben ſind zu ſaur.

XXVIII. FABEL.

De Vos en de Druiven.

DE Vos, begeerig om zyn luſten te verzaaden
Zag wyngaard-ranken met haar troſſen overlaaden;
Maar ach! zy hingen hoog, de luſten ſtonden duur,
Des hy, dit ziende, zei: de druiven zyn te zuur.

De Vos en de Druÿven.

By Nicolaus Viſſcher met Privilegie. 28

XXIX. FABLE.

l'Aigle, le Lapin & l'Eſcarbot.

L'Aigle prit le Lapin, l'Eſcarbot ſon compere
Interceda pour luy touché de ſa miſere,
l'Aigle ne laiſſa pas pourtant de le manger,
l'Autre caſſa ſes œufs, afin de s'en venger.

FABLE XXIX.

The Eagle, Coney and Beetle.

AN Eagle ſeiz'd a Rabbet meaning him to eat,
The Beetle for her Life the Eagle did entreat:
The Eagle would not hear, the Beetle out of ſpite
Breaks all his Eggs, this evil to requite.

XXIX. FABEL.

Der Adler/ das Conijn/ und Pferdewurm.

EIn Adler griffs Conyn/ der Pferdewurm auß liebe/
Fur ſeine Freyheit baht. Der Dieb beym morden bliebe/
Daher der Pferdewurm auß grim beſchloß die Rach/
Und alle Eyer bald im Neſt des Adlers brach.

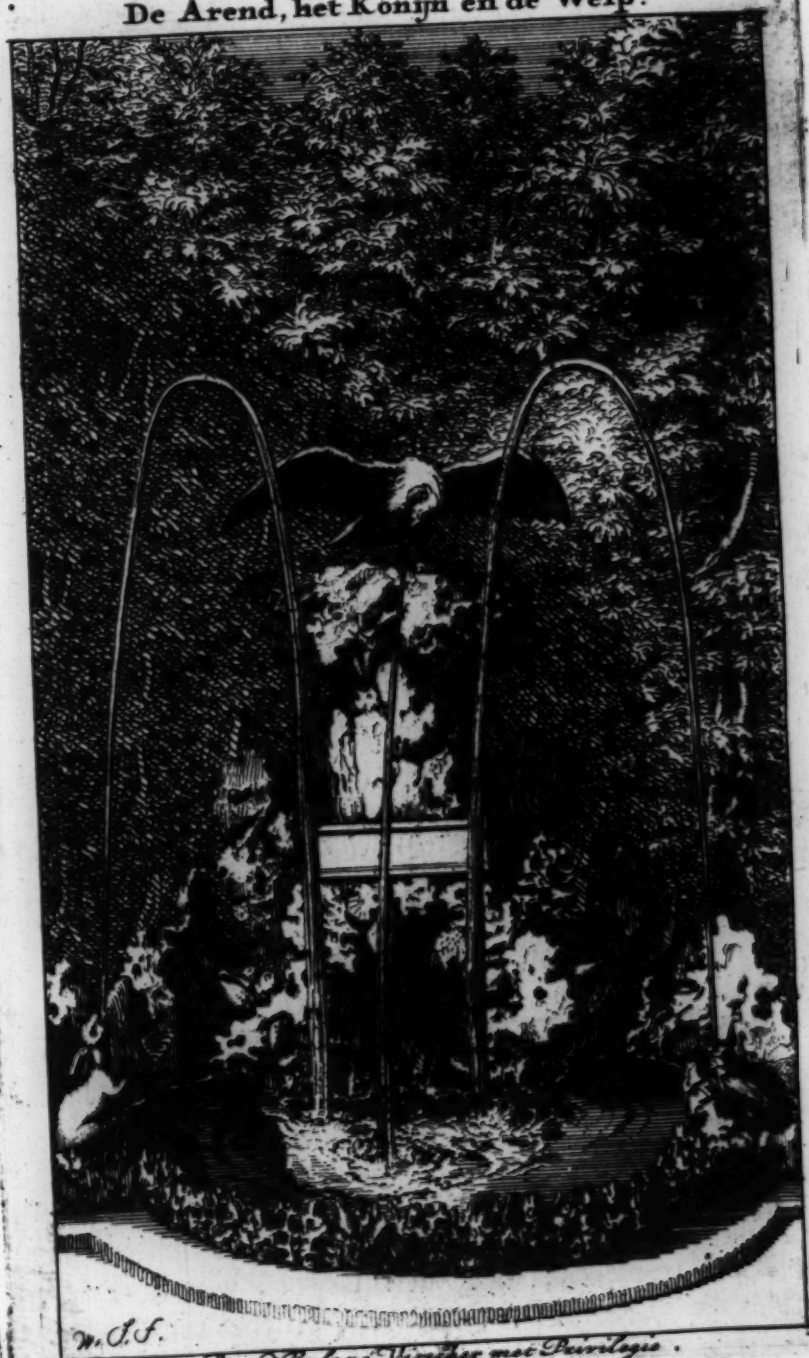
XXIX. FABEL.

De Arend, het Konijn en de Weſp.

EEn Arend greep 't Konijn, waarom de Weſp bewoogen,
Sprak voor haar leeven; maar vernam geen meededoogen;
Des zich de Weſp zoo fel in heevigheit ontſtak,
Dat hy in's Arends neſt uit wraak al d'eiers brak.

XXX. FA-

De Arend, het Konijn en de Weſp.



M. S. f.

By Nicolaus Visscher met Privilegie. 29

XXX. FABLE.

Le Loup & le Porc-epic.

UN jour au Porc-Epic diſoit le Loup ſubtil,
Croyez-moy, quittez-là ces piquans, ils vous rendent
Deſagréable, & laid: Dieu m'en garde, dit-il,
S'ils ne me parent pas, au moins ils me défendent.

FABLE XXX.

The Wolf and Porcupine.

THe Wolf would needs a Porcupine perſwade,
How that his Prickles him deformed made:
Thats no great matter, quoth the Porcupine,
Mij care is to be ſafe, not to be fine.

XXX. FABLE.

Der Wolff und das Stachelſchwein.

DEr Wolff dem Stachelſchwein begierig nachgeſetzet/
Was thuſtu ſcagt er fort/ mit Zeug ſo ſcharf beſetzet/
Es ſtehet die nicht wohl. Hierauf begunt das Schwein:
Sie ſchützen dennoch mich/ wan ſie kein zieraht ſeyn.

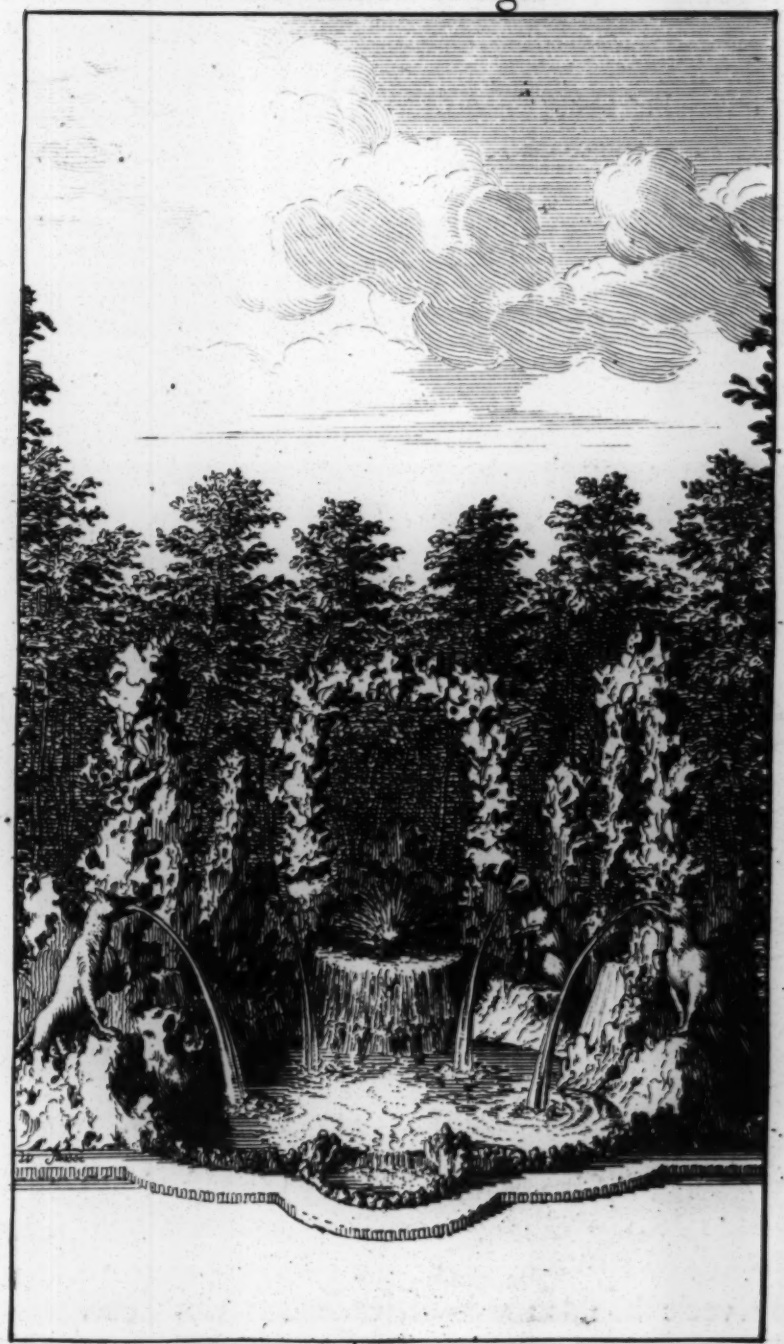
FABEL XXX.

De Wolf en den Eegel.

DE Schalke Wolf gaf aan het Egelzwyn te kennen,
Zyn miſgeſtalt, en zei: Verwerp die ſcherpe pennen,
Zy ſtaan u leelyk; maar den Eegel, wijs bedacht,
Sprak: Ik gebruikze tot geweer, en niet uit pracht.

XXXI. FA-

De Wolf en de Egel.



By Nicolaus Visscher met Privilegie

XXXI. FABLE.

Le Serpent à pluſieurs teſtes.

PLuralité de Teſtes importune,
Un Serpent en eut ſept, un autre n'en eut q'une,
Il paſſa, le premier eut de grands embaras:
Un Chef eſt abſolu, pluſieurs ne le ſont pas.

FABLE XXXI.

The Serpent with many heads.

TOo many heads of equal Pow'r and ſway
Redute both ſtate and commons to decay.
Thoſe of ſucces in acting can not miſs,
Whoſe pow'r in one ſupreme concentr'dis.

XXXI. FABEL.

Die Schlange mit vielen Köpffen.

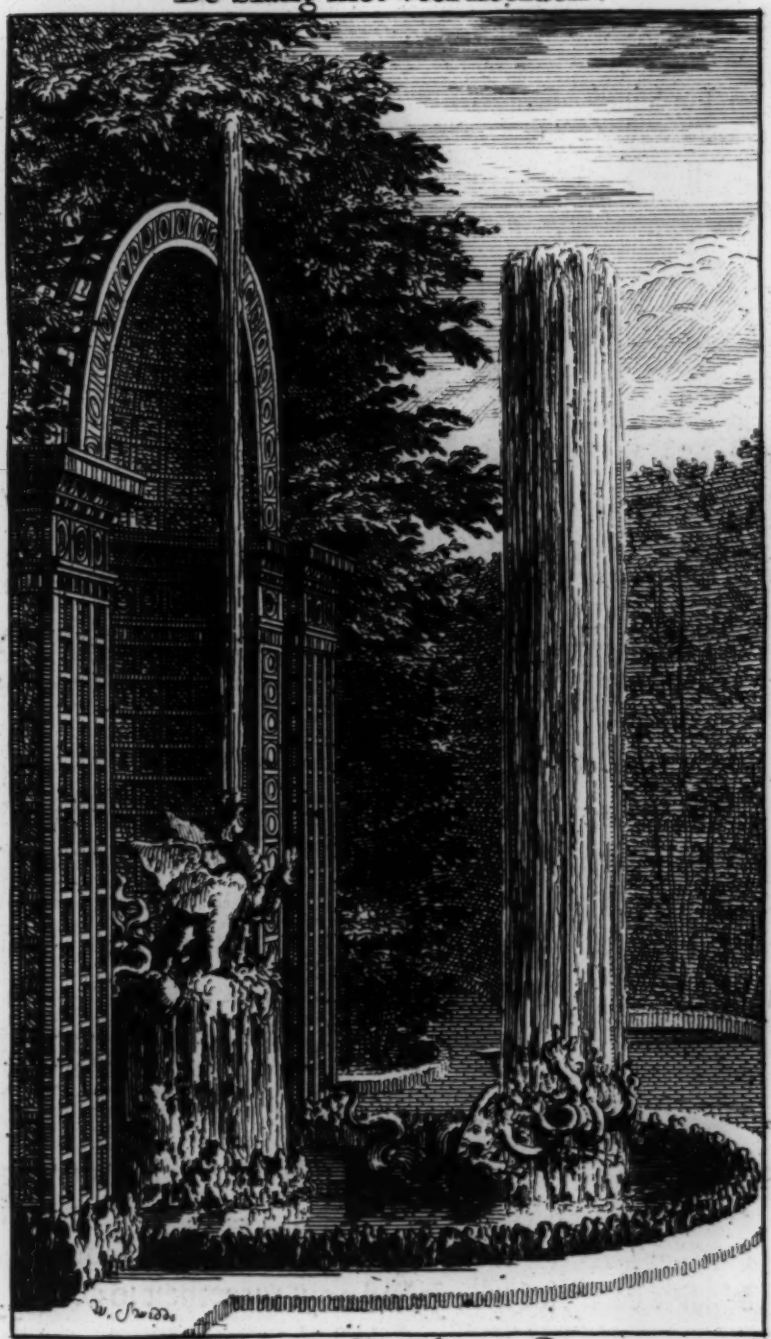
VIel Köpffe ſind verdruß ein Kopff hat bloſſe ſinnen
Mit ſieben kunt die Schlang nichts wichtiges beginnen,
Die Schlang mit einem Kopff/ verricht ein weiſe That.
Bey vielen Köpfen iſt verwirrung in dem Raht.

XXXI. FABEL.

De Slang met veel hoofden.

VEel hoofden is een laſt, een hooft heeft enkle zinnen;
De Slang met zeeven van die ſoort kon niets beginnen:
d'Eenhoofdig' onverdeelt ging haaren weg recht deur,
By veele hoofden valt verleegenheit van keur.

De Slang met veel hoofden.



By Nicolaus Visscher met Privilegie. 32

XXXII. FABLE.

La Souris, le Chat, & le Petit Coc.

A La vieille Souris diſoit ſa jeune fille,
Je hay le petit Coc, j'aime le petit Chat.
Le Chat, répond ſa mere, ah! c'eſt un ſcelerat,
Mais le Coc n'a point fait de mal à ta famille.

FABLE. XXXII.

The Mouſe, Cat and young Cock.

THe little Mouſe a Truce makes with a Cat,
Complains againſt the Coc unto his dam how that,
The Cock annoy'd him: Nay (quot she) not ſo;
Cats ſeek to kill, Cocks do no more than crow.

XXXII. FABEL.

Die Mauß/ Katz/ und ein kleiner Hahn.

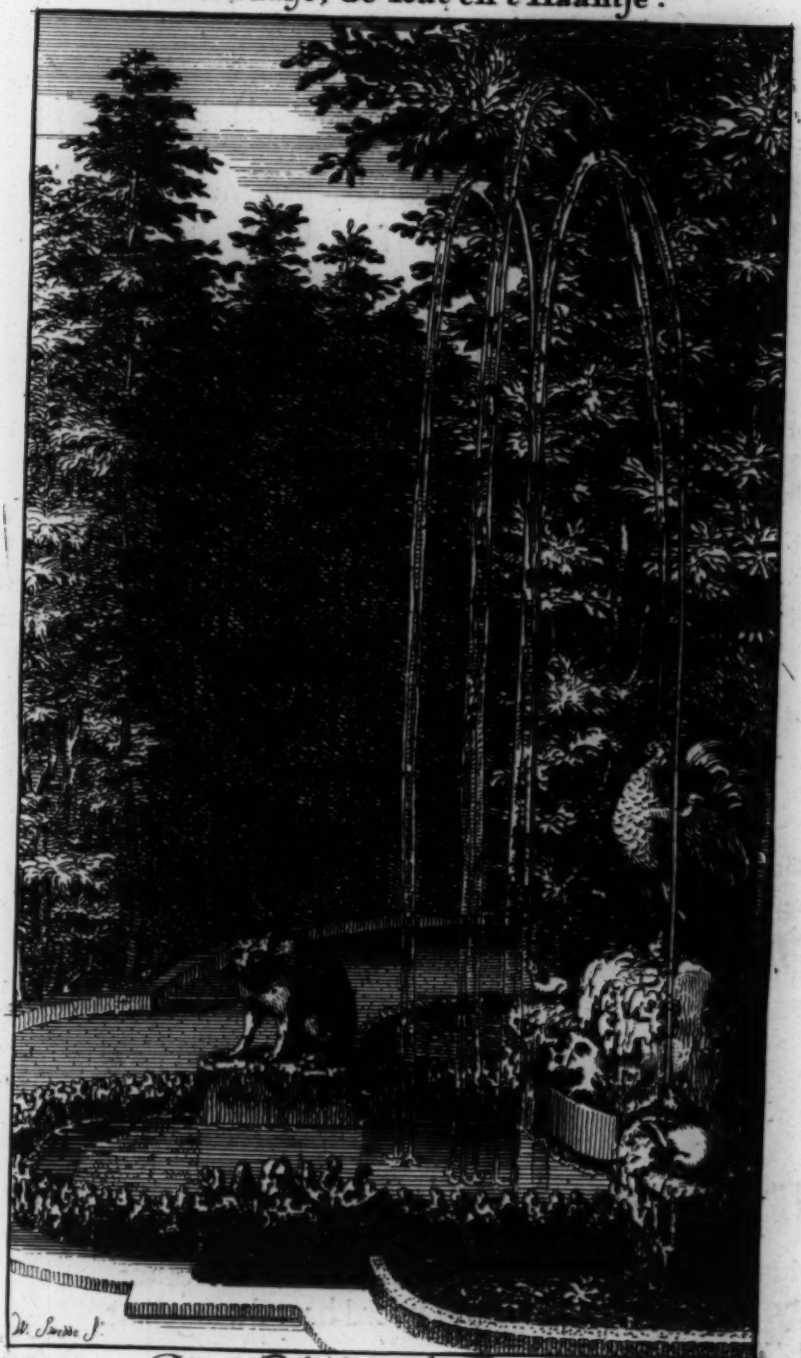
SAs Mäußlein einſten ſprach zur Mutter daß ſie liebte
Das Kätzlein/ doch der Hahn dagegen feindſchafft übte.
Nein/ ſagt die alte Mauß/ der Hahn braucht keine Liſt/
Auch niemand ſeines Volcks/ ein Mauſe-mörder iſt.

FABEL XXXII.

De Muis, de Kat en 't Haantje.

DE jonge Muis zei tot haar moeder: 'k ben geneegen
Tot deeze kleene Kat; maar 't Haantje ſtaat my teegen;
De Kat! zei d'oude muis, blijft onz' Erfvyandin;
Maar 't eerlijck Haantje had noyt wreetheit in de zin.

De Muijs, de Kat en 't Haantje.



By Nicolaus Visscher met Privilegie 32

XXXIII. FABLE.

Le Milan & les Colombes.

LEs Colombes en guerre avecque le Milan,
Veulent que l'Epervier à leur teſte demeure;
Mais leur condition n'en devient pas meilleure,
Ayant un adverſaire, & de plus un tiran.

FABLE XXXIII.

The Kite and Doves.

THe Doves afflicted by the Kite proclaim
A War againſt him, and to head the ſame,
Admit the Hawk, who when they come to fight,
Afflict them harder than the hoſtile Kite.

XXXIII. FABEL.

Des Stoßgeyer oder Habicht und die Tauben.

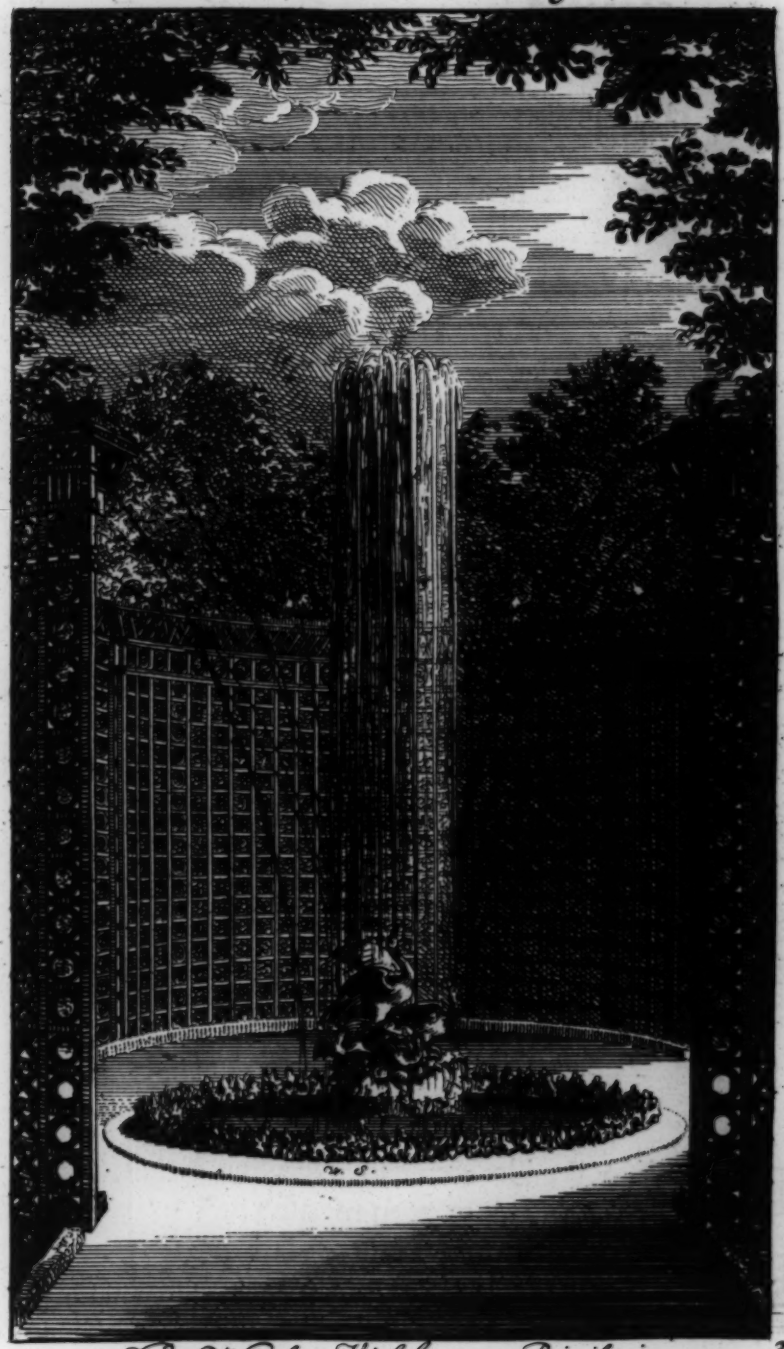
DIe Tauben bahten daß der Sperber vor wolt fliegen/
Den groſſen Kiechendieb gar hefftig zu bekriegen/
Es beßert aber nicht/ weil ſie in ſolchem Stand/
Der Sperber ſelbſt gar macht zu ihren Zwingeland.

XXXIII. FABEL.

De Kiekendief en de Duiven.

DE duiven wilden dat de Sperwer voor zou treeden,
Toen zy de Kiekendief met Orelog beſtreden;
Maar dit verergerde veel meer hun ſlechten Stant,
Hy ſtreeft haar tegen en hy wierd haar dwingelant.

De Kieken dief en de Duÿven.



By Nicolaus Visscher met Privilegie 33

XXXIV. FABLE.

Le Dauphin & le Singe.

LE Dauphin ſur ſon dos portoit le Singe à nage,
Et reconnut au premier mot,
Qu'il n'eſtoit pas un homme, ou que c'eſtoit un ſot,
Ainſi ne voulut pas s'en charger davantage.

FABLE XXXIV.

The Dolphin and Ape.

A Dolphin on his back once took an Ape,
Having regard unto his human ſhape;
But by his ſpeech at length the Dolphin found,
t'Was but a Beaſt, and let him go to ground.

XXXIV. FABEL.

Der Delphin und Affe.

DEr Aff ſprang auff den Fiſch / bey Schiffbruch Noht und Schaden /
Mich hat ein Menſch ſo ſchwer mit ſeinen fleiſch beladen /
So ſagt der Delphin bald / und warf den Affen ab /
Schenckt gar das Trage-lohn / und brachte ihn zu Grab.

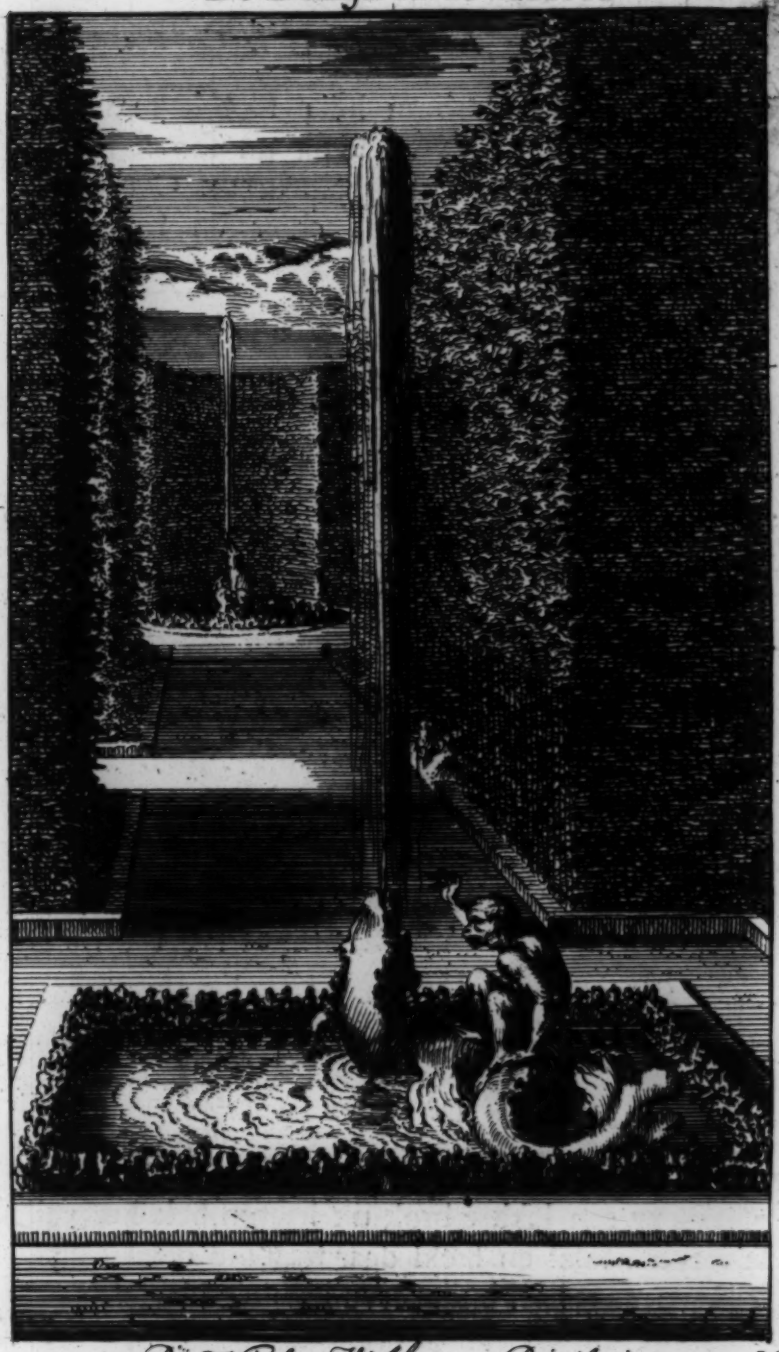
XXXIV. FABEL.

De Dolfyn en de Sim.

DE Dolfijn voelde zich van eene Sim beſchrijden,
En dacht, my doet geen menſch of 't is een Sot, dit lijden.
Hy zag zyn rug met dien onnutten laſt bezwaart,
En wierpz'er af, zy was zyn zorg niet langer waart.

XXXV. FA-

De Dolfijn en de Sim.



By Nicolaus Visscher met Privilegie. 34

XXXV. FABLE.

Le Renard & le Corbeau.

LE Renard du Corbeau loüa tant le ramage,
Et trouva que ſa voix avoit un ſon ſi beau,
Qu'enfin il fit chanter le malheureux Corbeau,
Qui de ſon bec ouvert laiſſa choir un fromage.

FABLE XXXV.

The Fox and Raven.

A Raven with a Cruſt ſits on a Tree,
The Fox commends him for his melodie;
Corax clears up his throat to make eſſay,
Reynard takes up the Cruſt and runs away.

XXXV. FABEL.

Der Fuchs und Rabe.

DEr Fuchs des Raben Stim zu rühmen wuſt fur allen/
Darauff der Sånger ließ den gantzen Käſe fallen/
Hie grif der Schmeichler zu / und ſtilt den Hunger ſehr/
Der Rabe füllen ließ den Bauch mit Lob und Ehr.

XXXV. FABEL.

De Vos en de Raven.

DE Vos prees 't zingen van de Rave, boven allen,
Tot zy een lekkre brok uit haaren bek liet vallen:
De vleyer namz' en hield daar fraai mê open hof;
De Rave mogt haar buik vervullen met dien lof.

De Vos en de Raven.

W. S. F.

By Nicolaus Visscher met Privilegie

XXXVI. FABLE.

Le Cigne & la Gruë.

LA Gruë interrogeoit le Cigne dont le chant
Bien plus qu'à l'ordinaire eſtoit doux & touchant,
Qu'elle bonne nouvelle avez-vous donc recûë?
C'eſt que je vay mourir, dit le Cigne à la Gruë.

FABLE. XXXVI.

The Swan and Crane.

A Swan once ſinging with melodious ſtrain,
Was ask'd the reason of it by a Crane:
Asks'd thou (replies the Swan) the reaſon why?
It is becauſe I am about to dy.

XXXVI. FABEL.

Der Schwan und Kranich-Vogel.

DEr Kranich gab Gehör dem Schwan in ſeinem ſingen/
Er ſprach du ſingſt vielleicht von wunderlichen dingen?
Was zeitung mag es ſein? die Stimme klingt zu hell.
Ich fühle ſagt der Schwan / den Todt mir nahen ſchnell.

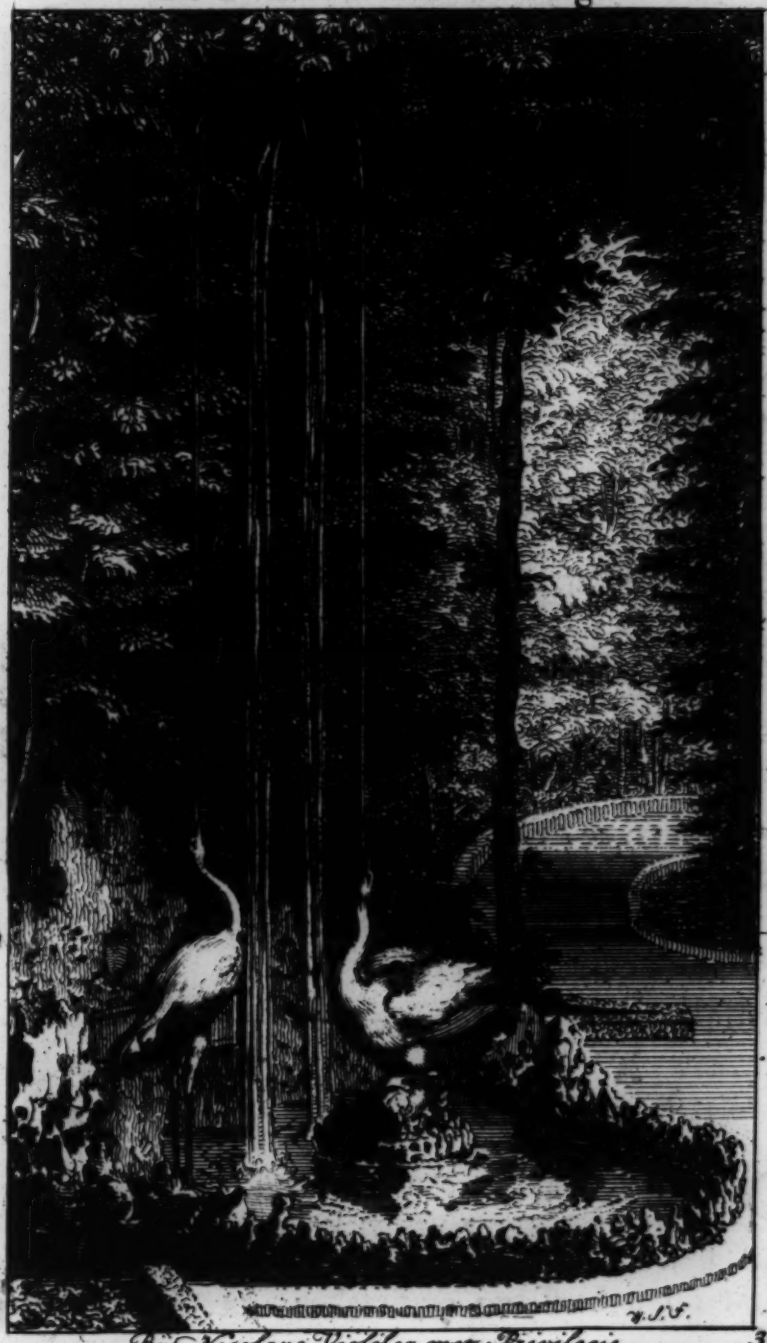
XXXVI. FABEL

De Zwaan en de Kraanvogel.

DE Kraan, als zy de Zwaan zoo lieflijk hoorde zingen,
Vraagt haar: Wat brengtge doch voor aangename dingen?
Wat tyding hebtge dat gy dus uw ſtem verheft?
Om dat ik, zeize, voel dat my mijn ſteerflot treft.

XXXVII. FA-

De Swaan en de Kraanvogel.



By Nicolaus Visscher, met Privilegie. 36

XXXVII. FABLE.

Le Loup & la Teſte.

UN Loup non ſans merveille entra chez un Sculpteur,
Il n'y va pas ſouvent une pareille Beſte:
Voyant une Statüe, il dit: La belle Teſte!
Mais pour de la cervelle au dedans, ſerviteur.

FABLE XXXVII.

The Wolf and Head.

A Wolf once finds a marble Head,
Well don by workmans hand,
And great dexteritie;
Thou art (quoth he) well polished,
Yet canſt not underſtand,
Smell, feel, taſt, hear, nor ſee.

XXXVII. FABEL.

Der Wolf und das Haupt.

DEr Wolf kam in ein Hauß / wo Bilder neu gehauen/
Er ſchöpfte groſſe Luſt dieſelbe zu beſchauen/
Und ſprach zu einem Haupt: Dir fehlt Gehirn im Kopff;
Darum ſo biſtu Knecht / und gar ein armer Tropff.

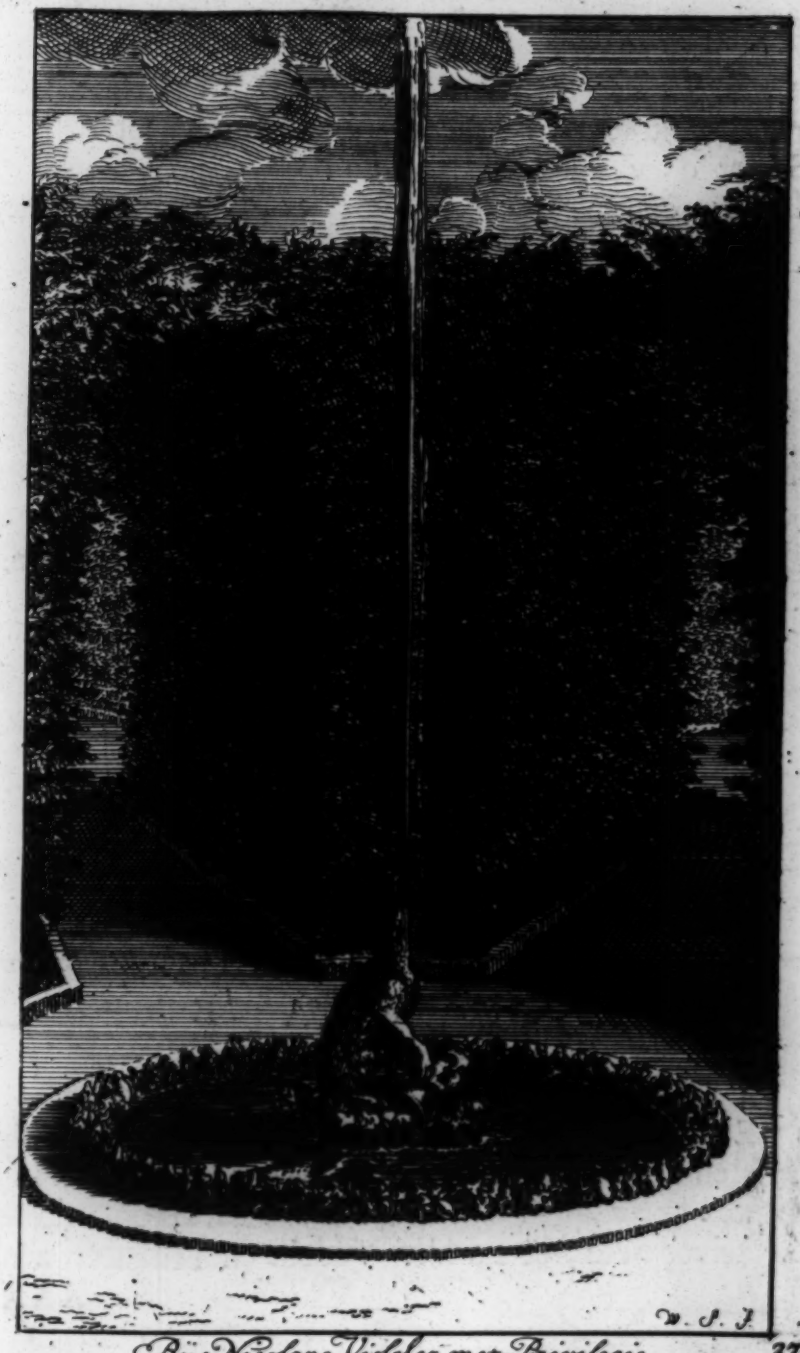
XXXVII. FABEL.

De Wolf en het Hooft.

DE Wolf vond in een huis veel beelden nieu gehouwen,
Hy ſchepte groot vermaak in't maakſel aan te ſchouwen,
En ſprak tot een van hen: ô Hooft! van groote kracht;
Maar nu u herſſenen ontbreeken, niet geächt.

XXXVIII. FA-

De Wolf en het hooft.



Bÿ Nicolaus Visscher met Privilegie. 37

XXXVIII. FABLE

Le Serpent & le Porc-Epic.

LE Serpent trop civil par un grace extreſme
Reçoit le Porc-Epic, aprés il s'en repent.
Sortez d'icy, dit le Serpent:
L'autre comme un ingrat, Sortez d'icy vous-meſme.

FABLE. XXXVIII.

The Serpent and Porcupine.

A Serpent out of Kindneſs did receive,
And entertain th' ingratefull Porcupine;
At laſt repenting bad him void te Cave:
Beshreuw this heart (quoth he) the Cave is mine.

XXXVIII. FABEL.

Die Schlange und das Stachelſchwein.

DJe Schlange baht das Schwein doch bey ihr einzukeren/
Es reut ſie aber bald das feindliche vermehren.
Drumb ſagt ſie: Packe dich. Wie? ſprach das grobe Schwein;
Geh ſelber hin; ich wil hinfort Haußhalter ſeyn.

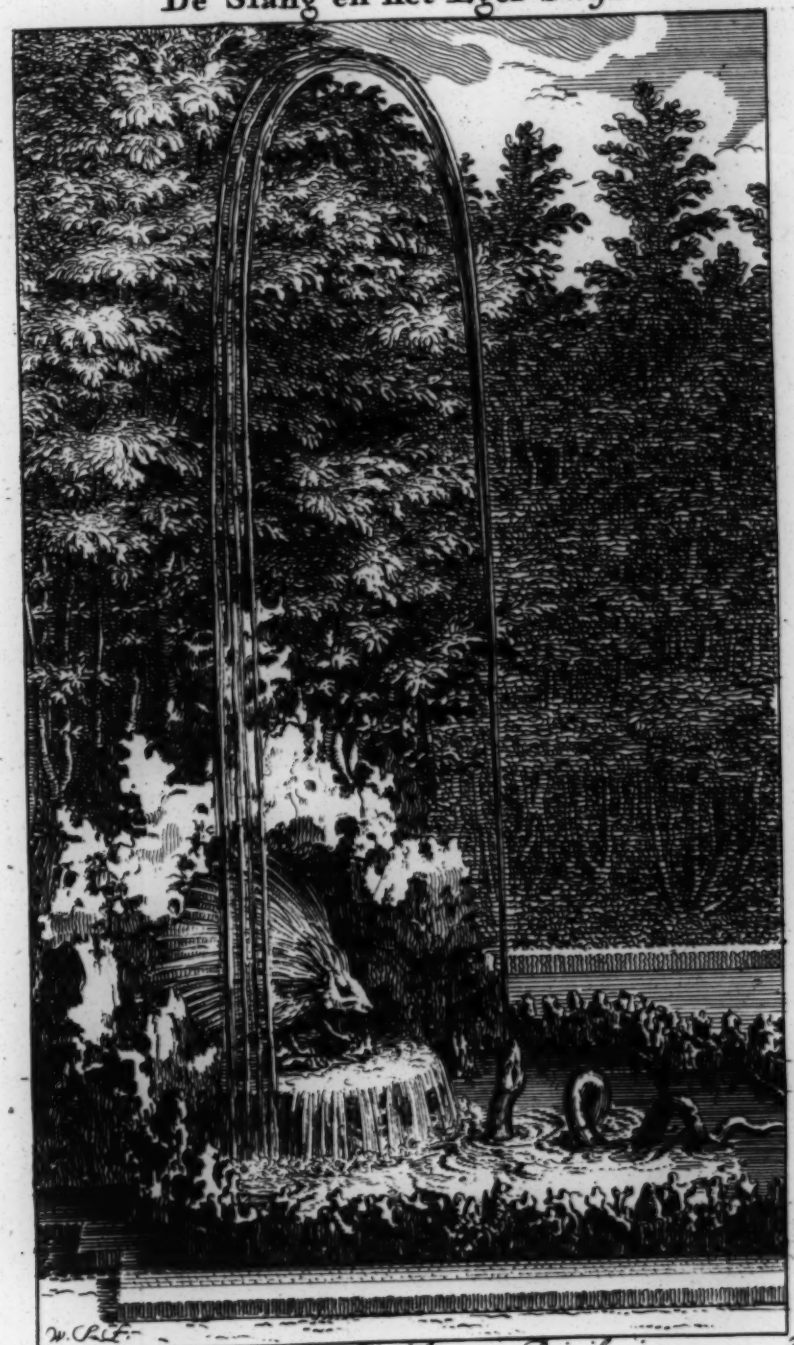
XXXVIII FABEL.

De Slang en het Eegelzwyn.

DE heuſche Slang ontfing, om in haar huis te blyven
Een Eegel, die terſtont haar Waard zocht uyt te dryven:
Vertrek weer ſprak de Slang: Neen zei' d'ondankbaar Zwjin,
Ga zelver heen, ik zal hier Voocht en Huisheer zijn.

XXXIX. FA-

De Slang en het Egel Swijn.



By Nicolaus Visscher met Privilegie. 38

XXXIX. FABLE.

Les Cannes & le Barbet.

CE Barbet en veut à ces Cannes,
Mais par elles il eſt inſtruit,
Qu'il eſt par fois des vœux auſſi vains que profanes,
Et qu'on ne force pas toûjours ce qu'on pourſuit.

FABLE XXXIX.

The young Water Dog and Ducks.

A Spaniel with great eagerneſs purſues,
A flock of Ducks: to whom one ſaid outright,
In vain (fond whelp) thy labour doſt thou uſe,
Thou canſt no more than put is to our flight.

XXXIX. FABEL.

Die Enten / und ein junges Waſſer-Hundlein.

DAs Waſſerhündlein ſchwam / die Enten zu verjagen;
Es lernte aber ſelbſt in ſeinen zarten Tagen /
Daß viel Verheiſſungen / ſind eitel und veracht /
Weil das verfolgte nicht wird eben umbgebracht.

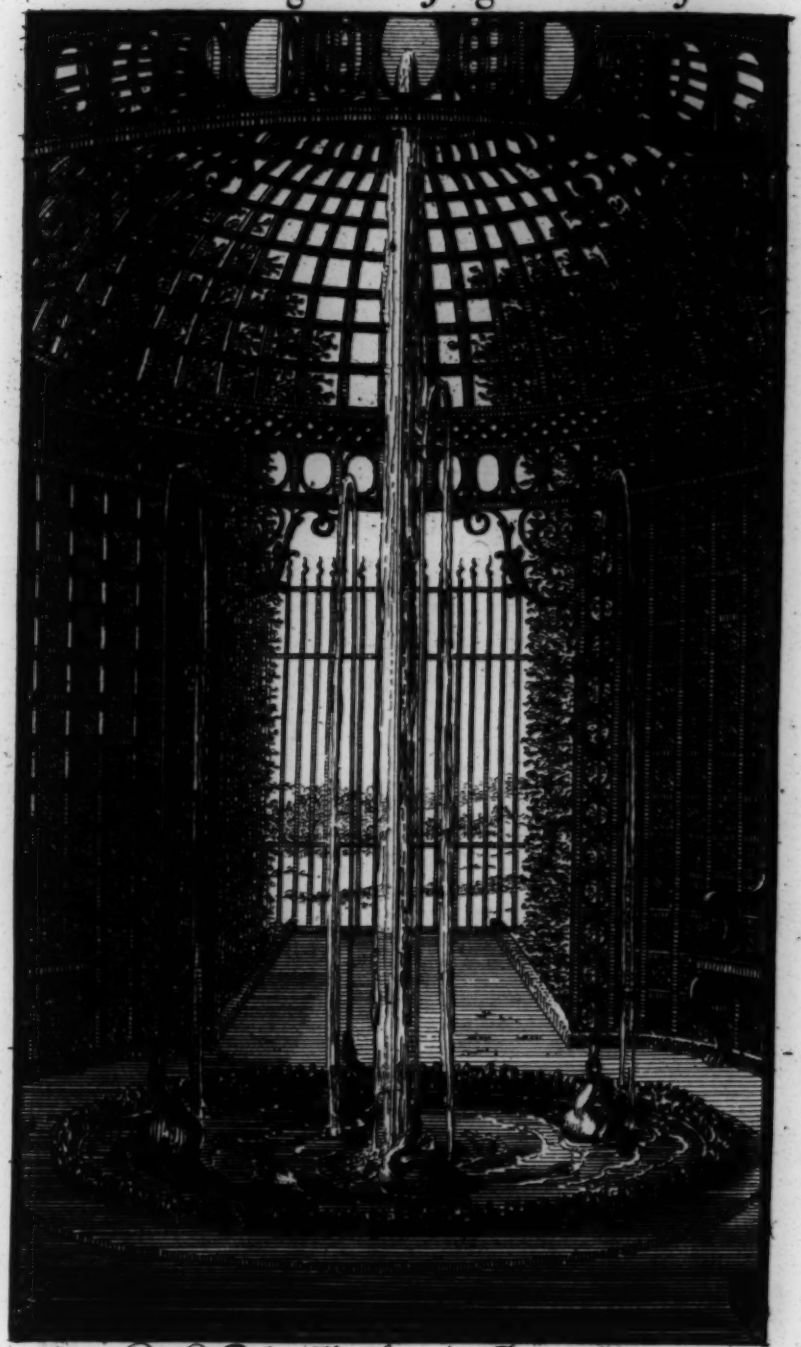
XXXIX. FABEL

De Eendvogels en't jong Waterhondje.

't Jong Waterhondje zwom, om d'Eenden te doen vreezen,
Flux na hen toe; maar wierd met reeden onderweezen:
Terwyl 't vervolgde niet altyt werd omgebragt,
Dat veel beloften zyn of ydel of verächt.

TA-

De Endvogels en 't Jong Waterhondtje.



By Nicolaus Visscher met Privilegie 39

TABLE

Des

FABLES.

FABLE I.	LE Duc & les Oiſeaux.	pag. 2
II.	Le Cocs & la Perdrix.	4
III	Le Coc & le Renard.	6
IV.	Le Coc & le Diamant.	8
V.	Le Chat pendu & les Rats.	10
VI.	L' Aigle & le Renard.	12
VII.	Les Paons & le Geay.	14
VIII.	Le Coc & le Coc d'Inde.	16
IX.	Le Paon & la Pie.	18
X.	Le Serpent & la Lime.	20
XI.	Le Singe & ſes petits.	22
XII.	Le Combat des Animaux.	24
XIII.	Le Renard & la Gruë.	26
XIV.	La Gruë & le Renard.	28
XV.	La Poule & les Pouſſins.	30
XVI.	Le Paon & le Roſſignol.	32
XVII.	Le Perroquet & le Singe.	34
XVIII.	Le Singe Juge.	36
XIX.	Le Rat & la Grenouille.	38
XX.	Le Liévre & la Tortuë.	40
XXI.	Le Loup & la Gruë.	42
XXII.	Le Milan & les Oiſeaux.	44
XXIII.	Le Singe Roy.	46
XXIV.	Le Renard & le Bouc.	48
XXV.	Le Conſeil des Rats.	50
XXVI.	Les Grenouïlles & Jupiter.	52
XXVII.	Le Singe & le Chat.	54
XXVIII.	Le Renard & les Raiſins.	59

TABLE.

FABLE.	XXIX.	*L'Aigle, le Lapin, & l'Escarbot.*	58
	XXX.	*Le Loup & le Porc-Epic.*	60
	XXXI.	*Le Serpent à plusieurs testes.*	62
	XXXII.	*La Souris, le Chat, & le petit Coc.*	64
	XXXIII.	*Le Milan & les Colombes.*	66
	XXXIV.	*Le Dauphin & le Singe.*	68
	XXXV.	*Le Renard & le Corbeau.*	70
	XXXVI.	*Le Cigne & la Gruë.*	72
	XXXVII.	*Le Loup & la Teste.*	74
	XXXVIII.	*Le Serpent & le Porc-Epic.*	76
	XXXIX.	*Les Cannes & le Barbet.*	78

TABLE

Of The

FABLES.

FABLE I.	*The Oul and Birds.*	2
II.	*The Cocks and Partridge.*	4
III	*The Cock and Gray-hound.*	6
IV.	*The Cock and Diamond.*	8
V.	*The Hanging Cat and Ratts.*	10
VI.	*The Eagle and Fox.*	12
VII.	*The Peacocks and Jay.*	14
VIII.	*The Cock and Turky-Cock.*	16
IX.	*The Peacock and Magpy.*	18
X.	*The Serpent, Anvil and File.*	20
XI.	*The Ape and his Joung.*	22
XII.	*The Combat of Animals.*	24
XIII.	*The Fox and Crane.*	26
XIV.	*The Crane and Fox.*	28
XV.	*The Hen and Chikens.*	30
XVI.	*The Peacock and Nightingale.*	32
XVII.	*The Parret and Ape.*	34
XVIII.	*The Ape a Judge.*	36
XIX.	*The Rat and Frog.*	38
XX.	*The Hare and Tortoise.*	40
XXI.	*The Wolf and Crane.*	42
XXII.	*The Kite and Birds.*	44
XXIII.	*The Ape a King.*	46
XXIV.	*The Fox and Goat.*	48
XXV.	*The Council of Ratts.*	50
XXVI.	*The Froggs and Jupiter.*	52
XXVII.	*The Ape and Cat.*	54
XXVIII.	*The Fox and Grapes.*	56

TABLE.

FABLE XXIX.	*The Eagle, Coney and Beetle.*	58
XXX.	*The Wolf and Porcupine.*	60
XXXI.	*The Serpent with many Heads.*	62
XXXII.	*The Mouse, Cat and little Cock.*	64
XXXIII.	*The Kite and Doves.*	66
XXXIV.	*The Dolphin and Ape.*	68
XXXV.	*The Fox and Raven.*	70
XXXVI.	*The Swan and Crane.*	72
XXXVII.	*The Wolf and the Head.*	74
XXXVIII.	*The Serpent and Porcupine.*	76
XXXIX.	*The little Dog and Ducks.*	78

REGISTER

Dieser

FABELEN

FABEL I. Die Eäle und die Vögel. 2
II. Die Hahnen und das Feld-Huhn. 4
III. Der Hahn und der Fuchs. 6
IV. Der Hahn und der Demantstein. 8
V. Die hangende Katz und Ratten. 10
VI. Der Adler und Fuchs. 12
VII. Die Pfauen und die Krähe. 14
VIII. Der Hahn und Kalkunische Hahn. 16
IX. Der Pfau und Älster. 18
X. Der Drach das Ambild und die Feile. 20
XI. Der Affe und seine Jungen. 22
XII. Dtreit der Thiere. 24
XIII. Der Fuchs und Kranichvogel. 26
XIV. Der Kranichvogel und Fuchs. 28
XV. Die Henne/ und ihre Kichen. 30
XVI. Der Pfau und die Nachtigal. 32
XVII Der Papegay und Affe. 34
XVIII. Der Affe Richter. 36
XIX. Die Rattenmaus und der Frosch. 38
XX. Der Hase und die Schildkröte. 40
XXI. Der Wolf und Kranichvogel. 42
XXII. Der Stosgeyer und die Vögel. 44
XXIII. Der Affe König. 46
XXIV. Der Fuchs und der Bock. 48
XXV. Raht der Ratten-Mäuse. 50
XXVI. Die Frösche und Jupiter. 52
XXVII. Der Affe und die Katz. 54
XXVIII. Der Fuchs und die Trauben. 56

REGISTER.

FABEL. XXIX. Der Adler / das Conyn und Pferdewurm. 58
XXX. Der Wolf und das Stachel-Schwein. 60
XXXI. Die Schlange mit vielen köpfen. 62
XXXII. Die Maus / die Katz und der kleine Hahn. 64
XXXIII. Der Stosgeyer und die Tauben. 66
XXXIV. Der Delphin und der Affe. 68
XXXV. Der Fuchs und Rabe. 70
XXXVI. Der Schwan / und der Kranichvogel. 72
XXVII Der Wolf und das Haupt. 74
XXXVIII. Die Schlange / und das Stachelschwein. 76
XXXIX. Die Enten und das Junge Wasserhündlein. 78

REGISTER

Deeſer

FABELEN.

FABEL I.	DE Nacht-Uyl en de Vogelen.	2
II.	De Hanen en 't Veldthoen.	4
III	De Haan en de Vos.	6
IV.	De Haan ende Diamant.	8
V.	De gehangen Kat en de Ratten.	10
VI.	D' Arend en de Vos.	12
VII.	De Paauwen en de Kraay.	14
VIII.	De Haan en de Kalkoenſe Haan.	16
IX.	De Paauw en de Exſter.	18
X.	De Draack, het Aanbeeld en de Vyl.	20
XI.	De Aap en haare jongen.	22
XII.	De Stryd der Vogelen en Beeſten.	24
XIII.	De Vos en de Kraan-Vogel.	26
XIV.	De Kraan-Vogel ende Vos.	28
XV.	De Hen en de Kiekens.	30
XVI.	De Paauw en de Nagtegaal.	32
XVII.	De Papegay en de Aap.	34
XVIII.	De Aap tot Regter.	36
XIX.	De Rat en de Kikvorſch.	38
XX.	De Haas en de Schild-Padt.	40
XXI.	De Wolf en de Kraan-Vogel.	42
XXII.	De Kiekendief en de Vogeltjes.	44
XXIII.	De Aap tot Koningh.	46
XXIV.	De Vos en de Bock.	48
XXV.	De Raat-houding der Ratten.	50
XXVI.	De Kikvorſen en Jupiter.	52
XXVII.	De Aap en de Kat.	54
XXVIII.	De Vos en de Druyven.	56

REGISTER.

FABEL.	XXIX.	*D' Arend, het Konijn, en de Paardevlieg.*	58
	XXX.	*De Weſp en het Yſer-Varken.*	60
	XXXI.	*De Serpent met veele Hoofden.*	62
	XXXII.	*De Muys, een Kat, en 't Haantje.*	64
	XXXIII.	*De Kiekendief en de Duyven.*	66
	XXXIV.	*De Dolphyn en de Aap.*	68
	XXXV.	*De Vos en de Rave.*	70
	XXXVI.	*De Swaan en de Kraanvogel.*	72
	XXXVII.	*De Wolf en het Hoofd.*	74
	XXXVIII.	*De Slang en het Yſer-Varken.*	76
	XXXIX.	*D' Endtvogels, en het kleene Waterhondtje.*	78

EINDE.

ERRATA

Of Druck-fauten.

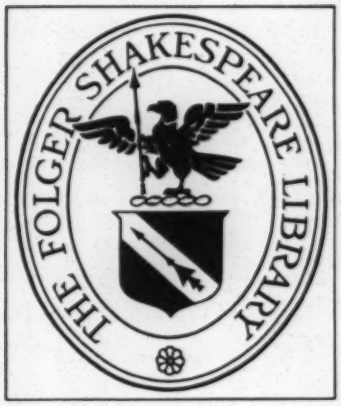
In Trivil. p. 4. lin. 3. poſt Erfgenamen l. en het reſteerende derde part voor den Armen ter plaetſe daer het Caſus voorvallen ſal. In Præf. Deſcript. Lab. p. 4. lin. 8. apon l. upon ib. lin. 13. Wydom l. Wiſdom p. 7. lin. 3. verbor borgentheit l. verborgentheit p. 9. lin. 15. e l. de. In Deſcript. p. 5. lin 15. ſittende l. ſitten. p. 6 lin. 16. hounes l. hounds. ib. lin. 17. te l. to. ib. lin. 18 Mirth l. the Mirth. p. 11. lin. 13. Rat l. Kat. p. 12. lin. 8. trone l. trone. p. 22. lin. 5. dore l. doré. p. 26. lin. 17. Metten l. Mitten. p 27. lin 8. yſeren houte l. yſere en houte. p 35. lin 20. eea l. een. p. 37. lin. 4. alleine l. alle. p. 38. lin. 8. jetten l. jettent. ib. rocalle l. rocaille. p. 40. lin. 15. 16. White l. While ib. lin. 17. de l. carry ib. l. 18. to him l. to carry him. p. 41. lin. 4. Kucken l. Rucken. p. 52. lin. 13. aſſemblend l. aſſembled. p. 81. lin. 16. kragte l. kragts. ib. lin 18. Archirectuur l. Architectuur. p. 82 l. 22 Ce l. Le. In Labyr. p. 20. l. 22. Waracksugt l. Wraaksugt. p. 30. lin. 11. defend l. defend. p. 54. lin. 18. Drr l. Der. p. 56. lin. 12. wos l. was. p. 62. lin. 10. Redute l. Reduce. p 68. lin. 17. Selphin. l. Delphin. p. 72. lin. 24. ſteerſlot l. ſterſlot. p 76. lin. 3. un l. une.

F187870

11 f. wet., 81 ff.,
2 f., 79 ff., 4 f.

Rare Brunet
III, 423
Nr Berlin
[LABYRINTHE]

L105.5



RECORD OF EXHIBITION

Date	Opening
3/14/85-2/12/85	p. 45